

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Departamento de Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE CULTUREMAS DE LA SERIE *CRYSTAL BOYS* (孽子)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL

CHINO-ESPAÑOL

Dirigida por: Dra. TAI Yu-Fen 戴毓芬

Presentada por: HSIAO Yu-Lun 蕭鈺倫

Junio de 2008

A mis queridos padres

ÍNDICE

1	Introducción	5
1.1	Motivo del estudio	5
1.2	Objetivo del estudio	6
1.3	Metodología	7
1.4	Nota de la autora	8
2	La obra <i>Crystal Boys</i>	9
2.1	La novela original de Pai Hsien-yung (白先勇)	9
2.1.1	Presentación del autor Pai Hsien-yung (白先勇)	9
2.1.2	La novela <i>Crystal Boys</i> y su época	11
2.2	Aspectos generales de la serie <i>Crystal Boys</i>	12
2.2.1	Ficha técnica	12
2.2.2	Presentación de los papeles	13
2.2.3	Sinopsis de cada capítulo	14
3	Análisis de los elementos culturales chinos y de la traducción de la parte lingüística en la serie <i>Crystal Boys</i>	22
3.1	Nombres	Error! No s'ha definit l'adreça d'interès.2
3.1.1	Nombres de los personajes, tratamientos y su traducción	Error! No s'ha definit l'adreça d'interès.2
3.1.2	Nombres propios y su traducción	30
3.2	Modismos y frases hechas	33
3.3	Refranes y proverbios	40
3.4	Juegos de palabras	46
3.5	Expresiones coloquiales	53
4	Análisis de los elementos culturales chinos y de la traducción de la parte no lingüística en la serie <i>Crystal Boys</i>	61
4.1	Ecología	61
4.2	Cultura material	63
4.2.1	Comida	63
4.2.2	Ropa	66
4.2.3	Casa y ciudad	68
4.2.4	Transporte	69
4.3	Cultura social: Trabajo y ocio	70

4.4 Tradición, costumbres, conceptos y creencias populares	73
4.4.1 Fiestas.....	73
4.4.2 Costumbres	74
4.4.3 Religión	80
4.4.4 Literatura, arte e intertextualidad	85
 5 Conclusión	 90
 ➤Referencias	 93
Bibliografía en chino.....	93
Bibliografía en lenguas occidentales.....	93
Web.....	95
Diccionarios consultados	97
 ➤Lista de Películas.....	 97
Series de televisión	97
Película	98

1 Introducción

1.1 Motivo del estudio

En los últimos años, aprender chino se ha puesto de moda en el mundo. La principal razón podría ser el papel cada vez más importante que juega China en la escena internacional, tanto económica como culturalmente. Sea cual sea el motivo, es un hecho que el planeta, cada vez más, está dirigiendo su mirada hacia la zona asiática, especialmente hacia China.

Además, el mercado cinematográfico de habla china tiene, cada vez más, un papel relevante a nivel internacional. Prueba de ello es que, en el año 2000, la película *Tigre y Dragón* (臥虎藏龍), dirigida por Ang Lee, ganó el Oscar a la mejor película extranjera. Por otro lado, la película, *Deseando amar* (花樣年華), dirigida por Wong Kar-wai, ganó el premio César a la mejor película extranjera en 2001. De nuevo Ang Lee, con la película *Deseo, Peligro* (色戒), ganó el León de Oro en el Festival Internacional de Cine de Venecia de 2007.

Otras películas, quizás no tan premiadas internacionalmente, pero salpicadas con algunos elementos orientales característicos, como las famosas artes marciales chinas, que han conseguido cierta fama mundialmente podrían ser la obra de Stephen Chow, *Kung Fu Sion* (功夫) (2004), las del director Zhang Yimou, *Hero* (英雄) (2003), y, *La Casa de las Dagas Voladoras* (十面埋伏) (2004), o las obras de Bruce Lee (李小龍).

El medio audiovisual, tanto con las películas como con las series televisivas, es el más rápido y directo para conocer una cultura extranjera, porque transmite no sólo palabras sino imágenes, que ofrecen a la audiencia conceptos concretos. Así, a través de este medio, tanto los conceptos materiales como los inmateriales pueden entenderse mejor y acercarse a las audiencias no habituadas a ellos.

La novela, *Crystal Boy* (孽子), del autor Pai Hsien-yung¹ (白先勇), fue adaptada

¹白先勇, según el sistema pinyin, es Bai Xianyong. Dado que no usaba su nombre del sistema pinyin,

por el director Cao Ruiyuan (曹瑞原) a una serie televisiva. La serie fue emitida por Taiwan Public Television Service Foundation (公共電視文化事業基金會), así como por otros muchos canales asiáticos. Debido a su calidad, llamó mucho la atención, no sólo al colectivo de los homosexuales, sino a cualquier audiencia del mundo de habla china interesada por este tema o por la serie.

Ya que Pai Hsien-yung es un autor literario muy importante, sus obras tienen mucha influencia en el mundo de habla china. Y esta novela no sólo fue publicada en chino, también fue traducida al inglés, francés y alemán, y sigue siendo traducida a otros idiomas. Creo que gracias al apartado audiovisual, el público puede disfrutar mucho con esta serie, incluso más que con la novela. La obra original, que también fue adaptada por el director Yu Kanping (虞戡平) al cine en 1986 y por John Weinstein a una obra teatral que fue representada en la Universidad de Harvard en 1997, ha tenido un gran éxito de crítica y ventas, y ha ayudado a la serie a obtener muchos premios. El autor, Pai Hsien-yung, afirmó que, dado el gran tamaño de su novela, era difícil expresar completamente todos sus elementos importantes en la longitud de una película, pudiéndose sólo enfocar en un personaje, y que, sin embargo, una serie de televisión era más apropiada para su adaptación, así que dió el visto bueno a esta serie televisiva.

Elijo esta serie como tema de mi tesina por las razones que hablo arriba, además de porque creo que es una obra que tiene muchas cosas interesantes para ser analizadas, sobre todo culturalmente.

1.2 Objetivo del estudio

El objetivo principal de esta tesina es analizar los numerosos elementos culturales contenidos en la misma, y afrontar el reto de traducirlos eficientemente a un idioma totalmente diferente, perteneciente a una cultura totalmente distinta.

Las relaciones entre España y China son cada vez más importantes, tanto en el plano económico como en el cultural. Prueba de lo primero es la visita a España de una importante delegación política china en 2006, así como las numerosas pequeñas industrias chinas emergentes en territorio español. Y prueba de lo segundo es que el idioma chino está ganando importancia paulatinamente en el mundo de habla española. Así, por ejemplo, existe el Festival de Cine Asiático de Barcelona, BAFF, que cada año representa una selección de las mejores películas asiáticas del año en

elijo el nombre que solía usar: Pai Hsien-yung.

Barcelona y se suele atraer mucha audiencia española. Creo que es un evento muy positivo y que puede ayudar a introducir la cultura oriental.

El chino y el español son dos de los idiomas más importantes del mundo, pero son muy distintos. Por otro lado, para conseguir la fácil comprensión de una obra audiovisual por parte de la audiencia de la lengua de llegada, un buen traductor audiovisual juega un papel muy importante. Además, el mundo de habla china y de habla española tienen culturas muy ricas. El conocimiento de la cultura, tanto de origen como de llegada, es esencial para contextualizar una traducción. Considero que analizar los elementos culturales chinos traducidos al español, tanto en la parte lingüística como en la no lingüística, es un trabajo que puede ayudar a promover el conocimiento de la cultura china y a clarificar las ambigüedades entre ambas culturas.

En la presente tesina, intento aprovechar los numerosos culturemas o elementos culturales contenidos en la serie de televisión analizada. El concepto de culturema, pese a no estar en el diccionario de la Real Academia Española, es un término técnico muy usado en el mundo de la traducción. Su uso fue promovido por varios expertos en traductología, especialmente Vermeer y Nord. Este último la define como algo abstracto y supracultural, que sirve para comparar dos culturas y en lo que están incluidos todos los elementos que denotan información, tanto los comunicativos (como, por ejemplo, los saludos), como los de comportamiento (como la distancia que guardan dos personas mientras hablan, o el modo de asentir con la cabeza). Así, gracias a sus numerosos elementos de interés y a su gran calidad literaria, me centro en traducir y analizar los elementos culturales de la serie televisiva. Dado que el mundo de habla china y el de habla española están muy alejados geográficamente, existe una gran diferencia entre sus culturas. A pesar de ello, intento usar las técnicas de traducción más apropiadas en cada caso para conseguir una mejor traducción y evitar las posibles dificultades de comprensión a la audiencia española. Pese a la escasez de conexiones culturales entre ambas culturas, me he esforzado lo más posible para adaptar ciertas partes de la obra al nuevo idioma y analizarlas en profundidad, mejorando así mi experiencia como traductora.

1.3 Metodología

Al principio del trabajo, en el segundo capítulo, haré la introducción de la obra *Crystal Boys* (孽子), y la dividiré en dos partes.

Dado que la serie de televisión está basada en una novela de Pai Hsien-yung, en el primer punto presentaré a este autor y su novela original, ambientada y publicada en dos épocas diferentes que explicaré aquí.

Además, en el segundo punto, haré una presentación sobre los aspectos generales

de la serie de televisión, incluyendo la ficha técnica, la presentación de sus personajes y la sinopsis de cada capítulo.

Todo esto servirá para entender mejor estas obras.

A continuación, en el tercer capítulo, analizaré la traducción de los culturemas chinos de la parte lingüística de la serie de televisión, incluyendo nombres de los personajes, tratamientos, nombres propios, modismos, frases hechas, refranes, proverbios, juegos de palabras y expresiones coloquiales.

Luego, en el cuarto capítulo, analizaré la traducción de los elementos culturales chinos usando como base la clasificación de Newmark, que dividió las palabras culturales extranjeras en cinco categorías². Así, clasificaré los elementos culturales de la serie en cuatro partes: La primera es la ecología; la segunda, la cultura material; la tercera, la cultura social; la cuarta, las tradición, costumbres, conceptos y creencias populares.

En el tercer y cuarto capítulo, elegiré algunos ejemplos importantes de la serie para analizarlos. Al comienzo, escribiré la versión original de los subtítulos de cada ejemplo de la serie, de los que analizaré las palabras y frases subrayadas. Al final de cada ejemplo pondré una marca (20: XX) para designar a cuál de los 20 capítulos de la serie pertenece. Bajo el texto original, situaré mi propia traducción, de la que luego haré un análisis. Pondré juntos el pinyin y las letras tradicionales chinas para la facilidad de lectura.

1.4 Nota de la autora

Ciertos datos contenidos en esta tesina han sido extraídos de fuentes externas, como páginas web. Para conservar la coherencia de escritura de la misma, no cito dichas fuentes del modo tradicional, es decir, cerca del texto que bebe de ellas, sino que las escribo al final del trabajo, en el apartado “referencias”, de manera que los interesados en ellas pueden buscarlas allí.

² (Newmark, 1988: 95)

2 La obra *Crystal Boys*

2.1 La novela original de Pai Hsien-yung (白先勇)

《En la novela *Crystal Boys* (孽子), escribo principalmente sobre la relación entre padres e hijos, y cómo dicha relación se puede amplificar: El padre representa la actitud de la sociedad china, unos valores, una actitud de tratar a la próxima generación y a los hijos homosexuales, por lo que el conflicto entre padre e hijo, de hecho, es el conflicto del individuo y la sociedad》— (Pai Hsien-yung)

2.1.1 Presentación del autor Pai Hsien-yung (白先勇)

Pai Hsien-yung nació en Guangxi en 1937. Debido a que su padre, Pai Chongxi, era un general del ejército nacionalista, y a que su madre era familiar de un alto funcionario, Pai Hsien-yung era llamado por algunos “el noble final”, pero se refería a sí mismo como “永遠的台北人” (taipeiense para siempre).

Pai Hsien-yung usaba las experiencias de su vida para escribir sus obras, que siempre revelaban el sentimiento deprimido y nostalgia cultural de la sociedad y mostraban las vicisitudes de la historia china. Dado que tuvo una enfermedad en el pulmón en su niñez que le hizo ser separado de los demás por miedo a un contagio, creció en un mundo aislado. Debido a esto, comprendió muy bien los sentimientos de soledad y desamparo, y se volvió muy sensible con el sufrimiento de la gente. Al

experimentar la guerra y llevar una vida errante, todo esto hizo que los personajes nacidos bajo su pluma fueran muy vivos y que casi se acercaran a la realidad.

Como bien dijo el autor, “Quizás fuera por huir de la calamidad por lo que abundaba mi inspiración para escribir”.

a) el período de Guilin, China

Pai Hsien-yung pasó un tiempo corto y feliz de su niñez en Guilin. Hasta que estalló la guerra cuando él tenía siete años, la ciudad de Guilin cambió de repente y su familia fue forzada a trasladarse. Pero su recuerdo de la ciudad Guilin siguió acompañandole, por lo que podemos observar que en las obras “Glory’s by Blossom Bridge” (花橋榮記), y “Madam Yu-Ching” (玉卿嫂), aún se pueden encontrar elementos que recuerdan a la ciudad de Guilin.

b) el período de Nanjing, China

En 1946, tras ganar la guerra, el gobierno de la República de China estableció la capital del país en Nanjing, y la familia Pai llegó a esta ciudad antigua, cuna de grandes civilizaciones y poseedora de una gran historia. Sin embargo, esta situación no duró más de tres años: El gobierno nacionalista se retiró a Taiwán y Pai Hsien-yung se marchó de este lugar y de China continental. Al ver el hundimiento de la sociedad de clase alta y la desintegración de la cultura tradicional, el autor introdujo el barrio de Nanjing “梅園新村” (Meiyuan New Village), en los recuerdos de los personajes de la obra “Wandering in the Garden Waking from a Dream” (遊園驚夢), que no sólo expresaba la angustia ante el intento gubernamental de exterminio de la cultura china, de cinco mil años de antigüedad, sino también los sentimientos de prosperidad y decadencia del país y la transformación repentina de la sociedad.

c) el período de Shanghai, China

En 1948, Pai Hsien-yung se marchó de Shanghai después de vivir allí durante un corto periodo de tiempo. En aquella época turbulenta, la prosperidad y decadencia de la ciudad se alternaban como si de la vida de una persona se tratase, y el autor fue testigo del bienestar de Shanghai, que después se convirtió en una ciudad en la que languidecían todas las ramas de la economía.

Ahora, la ciudad ha vuelto a ser internacional, y la imagen de su auge ha sido interpretada por el autor en la simbolización del personaje inmortal de su obra “The Eternal Snow Beauty” (永遠的尹雪艷).

d) el período de Taipei, Taiwán

En 1952, Pai Hsien-yung abandonó Hong Kong para vivir con sus padres en Taipei. El autor estudió en el instituto 建國中學 (Taipei Municipal Jianguo High School), y en este período inició su vida literaria. En 1957, dejó de estudiar Ingeniería Hidráulica en la Universidad Nacional Cheng Kung para estudiar Literatura Inglesa en la Universidad Nacional de Taiwán, donde descubrió su vocación y comenzó su carrera literaria.

Taipei en sus ojos es una ciudad desordenada pero encantadora, y es el lugar más conocido de los que suelen aparecer en sus obras. Para él, Taipei no es sólo una casa, sino su época juvenil, inolvidable a lo largo de su vida. Él mismo es una mezcla de varios de los personajes de la novela *Crystal Boys* y de la colección *Taipei People*. El hecho de que no naciera en Taipei no es importante, ya que, para él, todo empezó en Taipei, por lo que la mayoría de los lugares de su obra se inspiran en dicha ciudad. Probablemente, todas estas circunstancias le hacen referirse a sí mismo como “永遠的台北人” (taipeiense para siempre).

e) el período de Estados Unidos

En 1963, la madre de Pai Hsien-yung falleció por una enfermedad y él fue a Estados Unidos ese mismo año, donde entró en la organización de escritores “Writer’s Workshop”, en la Universidad de Iowa. En 1965, consiguió el título del Máster. En 1966, su padre falleció. Aunque vivía en el extranjero, seguía recordando su territorio nacional y examinando su propio país y cultura, pero su pensamiento y su mente eran totalmente libres para crear obras. Así, el período que Pai Hsien-yung pasó en Estados Unidos fue la época dorada para su escritura. Las obras con mejores críticas fueron terminadas en ese período. Después de graduarse, trabajó como profesor de Literatura China en la Universidad de California de Santa Barbara, y se jubiló en 1994. Ahora reside en Santa Barbara.

2.1.2 La novela *Crystal Boys* y su época

La novela *Crystal Boys* (孽子) fue publicada en el año 1983, cuando el tema de homosexual era controvertido. Para el autor, su obra describe la humanidad de la homosexualidad, que es una parte del sentimiento humano y de la humanidad que

traspasa raíces, clases y culturas. La homosexualidad existe desde la era antigua hasta ahora, siempre en las minorías, pero siempre ha existido. Según Pai Hsien-yung, si se desvirtuaran sus sentimientos y su humanidad sólo por ser minoritaria, no se correspondería con el propósito de la literatura, que es reflejar al ser humano tal y como es.

Sobre el tema de la homosexualidad, el autor escribió, en los comienzos de su carrera artística, en el año 1960, en la revista *Literatura Moderna* (現代文學), las obras “玉卿嫂” y “月夢”, que describían historias de homosexuales. En 1969, escribió la obra corta “A Sky Full of Bright, Twinkling Stars” (滿天裡亮晶晶的星星), dentro de la colección, *Taipei People* (台北人), en la que describía cómo un hombre homosexual de cierta edad recuerda su juventud. Sin embargo, la novela *Crystal Boys* (孽子), escrita en esa década, invertía el papel protagonista para describir la historia desde el punto de vista de los jóvenes homosexuales.

En la cultura china, el amor y el odio de familia son especialmente profundos y la relación con los padres es especialmente fuerte. Para escribir que los homosexuales chinos, frecuentemente, no se pueden separar de la familia, porque, en la cultura china, un individuo no es bien visto por la sociedad si pierde el contacto con sus hermanos y su padre. Los chinos les gustan establecer la relación de “parentesco artificial” por lo que la relación de los homosexuales y la familia es muy complicada y tiene mucha presión. Sin embargo, para los occidentales la relación entre los padres y los hijos es más racional y ambas partes suelen ser claramente independientes. En esta novela podemos ver que, aunque los hijos sean expulsados del hogar, siguen ligados a la familia.

La novela describe la sociedad de Taiwán en los años 70, una época que aún tenía vestigios de la Segunda Guerra Chino-Japonesa, la Guerra Civil China, y la retirada a Taiwán del ejército nacionalista desde la China continental. En China, desde la dinastía Shang hasta la dinastía Qing, en tiempos muy remotos, la homosexualidad ya existía en determinados sectores de la clase alta. Después, se convirtió en un tabú y fue criticada muy estrictamente. Debido a que la época en el que se basa la novela era complicada para la sociedad, ya que la economía estaba recién desarrollada y las ideas eran conservadoras, el punto de vista de la homosexualidad no había sido acordado. El autor usa al personaje de Li Qing en primera persona para contar la emancipación del sentimiento individual que se escondía en la sociedad de Taiwán y la depresión de

sufrir en una sociedad conservadora que le gustaría cambiar. La obra describe cómo los protagonistas se mueven con dificultad en conflictos y paradojas entre el individuo, la familia y los valores de la sociedad, y habla de la profundidad de la amistad y el amor de la familia.

El autor empleó más de diez años para terminar *Crystal Boys*. Después de publicarla en Taiwán, en el año 1983, el mundo de la crítica parecía no saber qué pensar sobre ella, por lo que guardó silencio sobre el tema de la homosexualidad en esta novela durante un tiempo. Pero, luego, al normalizarse este tema en la literatura, los críticos le dieron su visto bueno. El criterio de la literatura de Taiwán es muy amplio, por lo que, aunque la novela fue publicada en la época conservadora, pudo salir adelante, tanto en ventas como en derecho de publicación.

Taipei es muy importante para el autor, ya que, aunque sólo vivió allí once años, fue entonces su período de formación como escritor. Por lo tanto, la mayoría de sus obras se relacionan con Taipei, y él se refiere a sí mismo como “永遠的台北人” (taipeiense para siempre). *Crystal Boys* fue publicada en China continental en 1988 por The People’s Literature Publishing House de Pekín, editorial que pertenecía a la organización interna del gobierno de China. Básicamente, el gobierno y la crítica aún no aceptaban el tema de la homosexualidad y lo consideraban como un problema social de Taiwán. Pese a esto, el Dr. Chen Sihe, de la facultad de Filosofía y Letras China de la Universidad Fudan, escribió una crítica sobre el símbolo del personaje de Fénix, consiguiendo una opinión muy positiva de la misma por parte de Pai Hsien-yung, el autor de la novela.

2.2 Aspectos generales de la serie *Crystal Boys*

2.2.1 Ficha técnica

Novela original: Pai Hsien-yung

Director: Zhao Ruiyuan

Guionista: Chen Shijie

Productores: Zhao Ruiyuan/ Su Guoxing (productor asociado)/ Wang Qizan, Wu Zhenya, Zhao Shuyin (productor ejecutivo)/ Tan Yufen, Xu Zhiguang, Deng Xiangyun, Lin Qingrong, Li Shanjun, Liao Yingpeng, You Yiqing (asistentes)

Subdirectora: Xu Qiyuan

Fotografía: Qin Dingchang/ Ji Hongyu (asistente)

Montaje: Du Minqi, Gao Baohui

Iluminación: Wu Mingde/ Hu Chunsheng, Zheng Deli, Wu Mingchang (asistentes)

Director asistente: Chang Chaxian

Diseño artístico: Xu Yingguang/ Chen Wenqing, Su Pinhua (asistentes)
Diseño de vestuario: Yao Jun/ Li Yihui, Lin Siwei (asistentes)
Música: violoncelo- Fan Zongpei, pianista- Lin Hai, oboe- Lin Zhiyun/ Publicada por:
Wind Records Co., Ltd.
Peluquería y maquillaje: Gao Qiaoling/ Zhao Bowei (asistentes)
Efectos sonoros: Suo Jichang, Deng Maozi
Diario de filmación: Yu Huijun
Ingeniero de sonido: Tu Zhengliang
Fotografía de escenario: Guo Zhengzhang
Personal de dirección del estudio: Zhu Kaixiang
Supervisoras de actuación: Lin Ruping, Wu Xiaofen
Equipo de fotografía: UES Cinetech Inc., Xin Ying Photographic Equipment Co., Ltd.
Equipo de iluminación: Dong Chang Movie Industry Lighting Equipment Co., Ltd.
Equipo del estudio: Liu Fu Video Equipment Co., Ltd.
Producido por: Taiwan Public Television Service Foundation
Reparto : Wang Jue (Señor Fu), Ke Junxiong (El padre de Qing), Ding Qiang (Maestro Yang), Gou Feng (El padre de Dragón), Tuo Zonghua (Dragón), Fan Zhiwei (Li Qing), Ma Zhixiang (Fénix), Jin Qin (Wang Xiaoyu), Zhang Xiaoquan (Wu Min), Wu Huaizhong (Rata)
Duración: 60 minutos cada capítulo; Color
Género: Drama
Idioma original: Chino Mandarín
Estrenada en Taiwán: el 17 de febrero de 2003

2.2.2 Presentación de los papeles

Li Qing: El hijo de un jefe de regimiento. Debido a que su tendencia homosexual es descubierta en su colegio, su padre le echa de casa.

Wang Xiaoyu: Un amigo de Qing. Le gusta ligar con los homosexuales mayores y anhela ir a Japón para buscar a su padre biológico.

Wu Min: Un chico tímido cuya madre abandonó el hogar y cuyo padre está en la cárcel. Se intenta suicidar porque su amante, el señor Zhang, le abandona.

Rata: Un chico que tiene el hábito de hurtar. Vive en un burdel y su hermano mayor, Cuervo, es el vigilante del burdel.

Maestro Yang: Un proxeneta que también es el maestro de los cuatro chicos, que les ayuda mucho y les enseña cómo vivir en el círculo homosexual.

El señor Fu: Un general. Su incompreensión por la tendencia homosexual de su hijo, Fu Wei, un soldado, provoca el suicidio de éste.

Dragón: Hijo de un general y, debido a su amor por Fénix, expulsado de casa por su

padre.

Fénix: Un huérfano que se escapa del el orfanato Ling Guang. Se encuentra con Dragón en el Parque Nuevo y ahí comienza su amor trágico.

2.2.3 Sinopsis de cada capítulo

Capítulo 1

Una tarde, Li Qing, descalzo, corre como un loco hacia el exterior de un callejón de una villa de veteranos. El que corre tras él, con el pelo canoso, es su padre. Su padre blande la pistola gritando furiosamente con dolor e indignación:

—¡Bestia! ¡sinvergüenza...!

Li Qing echa un vistazo a su padre, sigue corriendo y desaparece en el fondo de la calle.

El padre de Li Qing fue un jefe de regimiento que consiguió una condecoración, tras lo que fue destituido de su cargo militar por un revés militar y fue prisionero de guerra. Ahora sólo puede vivir acorralado en una pequeña casa rústica y tosca de la villa de veteranos. La madre de Qing se casó con él cuando tenía 19 años. En vista de la gran diferencia de edad entre ellos, no se comunican mucho, sólo poseen orden y obediencia. Al final, ella decide irse con el trompetista del grupo de bailes Xiao Dong Bao.

Capítulo 2

El grupo de bailes Xiao Dong Bao da espectáculos en Sanchong, un pueblo a las afueras de Taipei. Qing y Diwa vienen al teatro y reconocen a su madre entre las bailarinas. Después del espectáculo, ellos pasan a escondidas entre bastidores y ven que su madre está llorando y discutiendo violentamente con el trompetista. Diwa le pide a su madre que vuelva a casa con él, pero ella le rechaza lloriqueando y le pide que no vuelva a buscarla nunca más. Debido a que tiene que aguantar la casi ruptura de su hogar, la soledad y la depresión de su sentimiento, y está en la pubertad, en la que se desarrollan la fisiología y la psicología, Qing siente un disturbio intranquilo en su corazón y va desarrollando un amor dependiente hacia su compañero de clase, Zhao Ying.

El tejado de la casa de Qing se cae por un tifón, y Diwa está resfriado. Cuando Qing se va a celebrar el cumpleaños de Ying, Diwa cae desmayado y muere en el hospital. Aquella noche, en el laboratorio, Qing expresa su más profundo arrepentimiento llorando, y Ying le consuela.

Capítulo 3

El guardia del instituto descubre el acto íntimo de Li Qing y Zhao Ying, y Qing es obligado a dejar el colegio. Su padre está muy furioso y le echa de casa. A medianoche, Qing anda hasta el Parque Nuevo, y se acurruca en la pagoda octagonal del estanque de lotos.

Un hombre, Zhao Wuchang, intenta hostigar a Li Qing, y el jardinero del parque, el señor Guo, le ayuda a salir del apuro y le acoge. El señor Guo saca un álbum en cuya portada pone “Pajarería Juvenil”, y le cuenta las historias del parque y una triste leyenda de amor: El cuento de Dragón y Fénix. El señor Guo introduce a Qing a trabajar en el restaurante La Carroza Plateada. Qing conoce un amigo nuevo: Yu. Yu le lleva a entrar “el reino oscuro”.

Capítulo 4

Yu le presenta unos amigos nuevos a Qing: Rata, que creció en un prostíbulo, y Wu Min, un chico sencillo, honesto y muy constante en el amor. Qing decide convivir con Yu en la casa de su prima. Antes de marcharse, el señor Guo le saca una foto y le da un nombre y un número: Azorito, número 87. El señor Guo le advierte:

—Venga, Qing, te pones a volar. Esta indocilidad la lleváis en la sangre... Sois una bandada de pájaros jóvenes que habéis perdido el nido, lo que podéis hacer es volar con todas vuestras fuerzas, pero, a dónde voléis al final, ni lo sabéis vosotros.

Yu le presenta al maestro Yang a Qing y el maestro le acepta como su discípulo. Los cuatro chicos quedan con el maestro Yang en el Parque Nuevo y van a la fiesta del señor Sheng

Capítulo 5

En la fiesta del señor Sheng, los invitados llenan su casa, y cada uno canta, baila, se ríe y disfruta con placer. El señor Sheng se sienta en el salón mirando las siluetas de los jóvenes, y suspira con emoción por la pérdida de su juventud.

Qing obtiene el paradero miserable de su madre del señor Wu, el jefe del grupo de bailes Xiao Dong Bao. Siguiendo la dirección, Qing encuentra a su madre en un sótano húmedo y sucio. Tiene la cara pálida y está muy enferma. Qing le cuenta que Diwa ha muerto de pulmonía, y su madre llora a lágrima viva histéricamente y le acusa de la muerte de Diwa. Los penetrantes gritos fuerzan a Qing a escapar corriendo.

Zhou compra mucha ropa para Yu y le regala el collar de oro de su esposa muerta.

Capítulo 6

Yu quiere vender el collar de Zhou, entonces pide la ayuda de Rata. Los cuatro chicos pasan por al lado de unas prostitutas y de unos ludópatas, y llegan al cuchitril de Rata. Rata les enseña su “caja de tesoros” radiante de alegría. Dentro de la caja hay despojos que ha hurtado, cada uno con su propia historia. El hermano cruel de Rata, Cuervo, descarga la rabia acumulada por perder dinero en los juegos de azar pegando a Rata.

La enfermedad de la madre de Qing es incurable, y Qing lleva a su madre a cuestras al cementerio de Diwa. Su madre le cuenta lentamente la razón por qué abandonó la casa, lo que le llena de remordimiento. En aquel momento, Qing se da cuenta de que se parece mucho a su madre en algunos aspectos. Su madre se escapó, vagó y buscó toda su vida, y al final yació paralítica en aquel sótano sucio, que fue una cárcel para ella, con el cuerpo lleno de enfermedades, esperando la muerte. Y ahora Qing está siguiendo los pasos de su madre, ya que empieza a escaparse, a vagar y a buscar.

Capítulo 7

Qing le pide a Min que le dé la carta a su padre de su parte, y espera que su padre visite a su madre enferma.

Wu Min prepara una tartera a su novio, el señor Zhang, con mucho esmero y la lleva a su despacho, pero es abroncado. Debido a la actitud del señor Zhang, unas veces fría y otras cariñosa, Wu Min se siente desalentado y suspira con emoción:

—¿Por qué es tan duro amar a una persona?

El maestro Yang presenta un taiwanés de ultramar residente en Japón, Lin Maoxiong, cuyo nombre se parece mucho al del propio padre japonés de Yu, Lin Zhengxiong. El señor Lin invita al maestro Yang y a los chicos, y le ofrece a Yu trabajar en su empresa.

El padre de Qing visita a su esposa, pero ella se siente muy avergonzada y no le deja entrar. Una cortina fina separa a las tres, ninguna tiene confianza de enfrentarse a la otra. Una cortina fina separa a las tres para siempre. Qing canta “El amor de una flor solitaria” en voz baja y su madre muere con la compañía de esta canción.

Capítulo 8

Qing lleva las cenizas de su madre a casa y descubre que la foto matrimonial rota ha sido colgada en la pared de nuevo. Qing cierra la puerta de casa y corre hacia el exterior del callejón en la lluvia. En estos pocos meses, su madre y Diwa se habían marchado de este mundo en sus brazos. Ahora, su relación con esa casa ha acabado

por completo.

En la lluvia, Qing se sienta en un rincón del Parque Nuevo llorando. Una silueta se acerca hacia él lentamente, y ambos se miran fijamente: Es Dragón. En la oscuridad, Qing y Dragón se abrazan fuertemente. Semidormido, Qing ve el rostro alarmado de su madre antes de morir, tras lo que abre sus ojos de repente y empuja a Dragón bruscamente...

El señor Zhang exige a Wu Min mudarse en seguida. En un servicio público del Parque Nuevo, el limpiador descubre que Wu Min se ha suicidado.

Capítulo 9

Financiar los gastos médicos de Wu Min puso al maestro Yang y sus amigos en un tremendo apuro. Sin embargo, después de despertarse, Wu Min aún sigue queriendo ver al señor Zhang, y Yu se enfada mucho. El maestro Yang y sus discípulos van a la casa de Zhang para cobrarse justicia, pero un chico, Xiao Qinkuai, ya ha ocupado el lugar de Wu Min. Qing se enfada mucho y golpea fuertemente a Zhang.

El director del restaurante humilla a Qing y ambos se pelean. Para mantener su honor, Qing deja el trabajo de camarero.

El maestro Yang está preocupado por su hija, Zhen, embarazada antes de casarse. Qing va a la casa de Rata y descubren una prostituta menor de edad, Fumi, que ha sido encerrada en un cuarto.

Yu intenta volver a cursar el bachillerato y le pide a Qing que le ayude a estudiar. Cuando van a comprar unos libros, Qing se encuentra con Zhao Ying.

Capítulo 10

Dragón va al parque para buscar a Qing, y Zhao Wuchang descubre que Dragón ha regresado a Taiwán, por lo que provoca un disturbio en “el reino oscuro”. Yu ha desatendido a Zhou al hacer compañía al señor Lin, por lo que ambos se pelean violentamente, y Yu tira toda la ropa que le había regalado Zhou por la puerta. Qing está descontento por lo que ha hecho Yu y se niega a ayudarlo con los estudios. Qing se encuentra de nuevo con Dragón en el Parque Nuevo, y Dragón le lleva a su residencia.

—¿Sabes? Tienes los mismos ojos de Fénix, avivados por el dolor. Aquella noche, cuando te ví, creía que Fénix había resucitado...

Dragón empieza a contar su historia con Fénix. Hace diez años, antes de ser enviado al extranjero para estudiar, y también una noche de lluvia, Dragón se había encontrado a Fénix, que lloraba solo debajo de un árbol... Desde entonces, su amor ardió como un fuego sin control.

Capítulo 11

Dragón sigue contándole a Qing su historia con Fénix: Vemos como Dragón queda con Fénix en el Parque Nuevo, pero no puede irse debido a una cena improvisada con un amigo importante de su padre. Debido a la ausencia de Dragón, Fénix se va a su casa, pero es parado por los guardias, tras lo que irrumpe un conflicto violento. Dragón coge la mano de Fénix y ambos escapan de la residencia, momento en el que comienza su nueva vida.

Qing le pregunta a Dragón: Si le amaba, ¿por qué le mató? Tras marcharse de casa de Dragón, Qing va al hospital a visitar a Wu Min. Yu le pide a Rata que recupere el collar vendido para devolvérselo a Zhou y pedirle perdón. En el Parque Nuevo, un hombre calvo quiere hacer un trato sexual con Rata, y Rata se va con él por su reloj, pero el hombre le quema con un cigarrillo. Yu lleva a su madre a visitar al señor Lin, la madre de Yu corteja al señor Lin y Yu tiene celos.

Capítulo 12

El padre preso de Min ha sido puesto en libertad y va al hospital a visitar a Min, y Qing oculta la verdad sobre el suicidio de Min como Min le pidió.

Yu hojea el libro de Qing y descubre que Dragón se lo había prestado.

Qing queda con Dragón, y Dragón le lleva a la choza en la que convivieron con Fénix y recuerda el pasado: Vemos como la familia de Dragón manda seguidores para perseguirle y le exige que vuelva. Dragón prefiere morir a perder a Fénix. La madre de Dragón va en persona a la choza para convencerle a Fénix de que deje a su hijo para salvar el futuro de éste. Fénix le deja una nota y se va, y Dragón busca a Fénix en todas partes como un loco y es detenido por la policía en la pagoda del Parque Nuevo. Dragón insiste en que no se separará de Fénix, por lo que su padre se enfada y le encierra en un cuarto.

Capítulo 13

Dragón le dice a su madre que no puede olvidar a Fénix y que su madre no puede ser tan dura de corazón como para tratar a su propio hijo de esa manera, por lo que aparta a los guardias y le deja marcharse. En una Nochevieja fría, Dragón encuentra a Fénix y le pide que vuelva con él, pero Fénix le rechaza. Dragón le da una puñalada en el pecho. Fénix yace en el bosque del Parque Nuevo, y su sangre caliente corre por el suelo.

Dragón le cuenta a Qing su pasado triste en el Parque Nuevo. Dragón le pide a Qing que ordene su casa y Qing se lo promete. Dragón sonríe, es una sonrisa desaparecida durante mucho tiempo, por lo que el ayudante de campo Feng se siente

consolado y se lo agradece a Qing. El maestro Yang descubre que Qing está con Dragón, por lo que le pide a Dragón que se separe de Qing. Esa noche, todos son llevados a comisaría.

Capítulo 14

El padre de Min es informado de que su hijo ha sido detenido y descubre que es homosexual. Quiere pagar la fianza de su hijo pero es rechazado por ser él mismo un preso en libertad condicional. La expresión de sus ojos revela depresión e indignación, y eso le recuerda a Qing a su padre.

El maestro Yang lleva a los chicos a la casa del señor Fu para agradecerle que les pagara la fianza. Él también fue el benefactor que pagó los gastos médicos de Wu Min. Qing va a la casa de Dragón y le cuenta que han sido detenidos y que Min ha sido llevado al sur por su padre. Aunque a Qing le da pena Min, por lo menos su padre le acepta. Dragón le cuenta a Qing cómo hace diez años su padre le echó de casa, obligándole a ir al extranjero y le exigió no regresar mientras él viviera, y cómo empezó una vida sin ilusión hasta que se encontró con un niño puertorriqueño y recobró la conciencia desaparecida durante muchos años.

Capítulo 15

Dragón invita a Qing a convivir con él y le da la llave de su residencia. Pero esta llave aún no abre el corazón de Dragón, allí aún existe una cámara secreta que encierra una sombra invisible y permanente. A Qing se le ocurre la idea de escaparse de repente, y se escapa de aquella residencia antigua que no le dejaba respirar.

Qing llega al Parque Nuevo y ve a un hombre calvo que está maltratando a un niño y le salva. Es un niño sordomudo, por lo que se lo lleva a casa. Qing mira al niño y se recuerda a Diwa. El niño hace daño al hijo de Liyue en una riña, por lo que es arrestado por la policía. Qing va a la comisaría para averiguar el paradero del niño, pero en vano.

La proxeneta obliga a la prostituta menor de edad a hacer un trato sexual con un hombre, pero Rata la libera secretamente. Cuando llega a casa, Rata es golpeado con crueldad por Cuervo.

Capítulo 16

Qing y Yu llevan a Rata al hospital y descubren que, por suerte, el médico es un compañero de instituto del señor Lin con el que ha perdido el contacto durante muchos años. Yu informa al señor Lin alegremente pero descubre que se va a Japón dentro de poco, con lo que el sueño de Yu es frustrado otra vez.

El amante americano de Liyue vuelve, ella está rebosante de felicidad y espera

que lleve a ella y su hijo a Estados Unidos. Sin embargo, su felicidad se esfuma en seguida, ya que el amante americano ya se ha casado en Estados Unidos, y esta vez su regreso es sólo para pedir dinero.

En vista de la persuasión del maestro Yang, el novio de Zhen convence a sus padres y decide casarse con ella. El señor Sheng y el señor Fu vienen a la boda, y el maestro Yang cuenta su plan de abrir un bar y le pide al señor Fu que le de un nombre.

Capítulo 17

En el bar, El Pueblo Agradable, Yu conoce al capitán Rey Dragón y reaviva su sueño de ir a Japón. El ama de llaves del señor Fu, la señora Wu, tiene el tobillo roto, así que el maestro Yang le pide a Qing que cuide del señor Fu, por lo que Qing se muda a la casa de señor Fu. En el 70 cumpleaños del señor Fu, el maestro Yang y los chicos van a su casa para celebrarlo, pero el señor Fu está melancólico porque ese día también es el aniversario de la muerte de su hijo.

El señor Fu recuerda cómo el acto sexual que su hijo, Fu Wei, realizó en el cuartel fue descubierto; cómo, antes de ser castigado según el código militar, Fu Wei quiso verle sin conseguirlo; y cómo, el mismo día, Fu Wei se suicidó con su pistola, terminando con su vida en el cumpleaños de su padre.

El señor Fu le dice a Qing que su padre también está sufriendo por él.

Capítulo 18

El padre de Min vuelve a ser encerrado en prisión por apuestas ilegales y drogadicción, y Min se queda sin ningún amparo, por lo que vuelve al Parque Nuevo, pero no encuentra a nadie conocido. En las semanas posteriores, la vida de Min pierde su rumbo. Un mes después, Qing se entera de la vuelta de Min y lo recoge para llevarlo a casa del señor Fu.

Una noche de lluvia, Dragón va al bar y se encuentra con Qing. Dragón le pregunta que por qué se marchó sin avisarle, y Qing dice que no quiere ser el sustituto de Fénix. Qing vuelve a su antiguo instituto, y el paisaje aún es igual que antes. Su silueta y la de Ying parecen reparar. En la pista, Qing se encuentra con un chico joven, y, mientras están juntos, Qing recuerda a Diwa y su hogar roto.

En el bar, Min se encuentra con el señor Zhang y le pide que se vaya a vivir con él. Un pequeño periódico informa de que el bar, El Pueblo Agradable, está lleno de travelos, lo que provoca problemas en el negocio.

Capítulo 19

El bar, El Pueblo Agradable, suspende el negocio, por lo que Yu decide ir a Japón en el barco de travesía Cui hua hao. El señor Zhang tiene apoplejía y Min le atiende

con mucho cuidado. La hermana de Zhang viene a visitarle, por lo que entiende la relación entre ellos y les da su aceptación y bendición.

Qing acompaña al señor Fu al orfanato Ling Guang para visitar a los niños. El señor Fu dice que hace diez años se encontró con Fénix, que también venía del orfanato Ling Guang. En aquel momento, sintió compasión por Fénix, por lo que su corazón, mustio por la muerte de su hijo, comenzó a recuperarse. En ese momento, decidió que haría todo lo que pudiera para cuidar de los niños en su vida.

Qing le dice a Dragón lo que le dijo Fénix al señor Fu: Que en realidad Fénix le quería mucho. Dragón visita al señor Fu y le habla de la incompreensión de su padre, y el señor Fu le pide que entienda el sufrimiento de su progenitor.

Capítulo 20

El señor Fu llega a la casa de Qing y le pide al padre de éste que le perdone. De vuelta, sufre un ataque cardíaco y pierde el conocimiento. En el hospital, el señor Fu dicta su testamento y le pide a Qing que vuelva a visitar a su padre. Después de unos días, el señor Fu fallece. El maestro Yang y los chicos hacen arreglos por el funeral del señor Fu y, en el día de la ceremonia de entierro, suben el ataúd por las cuestas de la montaña. Dragón llega llorando desconsoladamente.

En la Nochevieja, Qing vuelve a su casa y deambula enfrente de la puerta. El padre de Qing siente que hay alguien fuera y sale a mirar. Qing deja un ejemplar nuevo de *El Romance de los Tres Reinos* y se va corriendo.

3 Análisis de los elementos culturales chinos y de la traducción de la parte lingüística en la serie *Crystal Boys*

3.1 Nombres

3.1.1 Nombres de los personajes, tratamientos y su traducción

Ejemplo 1: Traducción según el método fonético (el sistema pinyin) :

Nombre completo chino	Pinyin	Tratamiento cariñoso	Pinyin	Traducción propuesta
李青	Li Qing	阿青	A qing	Qing
王小玉	Wang Xiaoyu	小玉	Xiao yu	Yu
吳敏	Wu Min	小敏	Xiao min	Min
趙英	Zhao Ying	阿英	A ying	Ying

(20: 1, 2, 4)

Análisis:

En la cultura china, cuando se añade “阿” (a) o “小” (xiao) antes del nombre de una persona, se indica un tratamiento cariñoso y amable. Se suele usar entre los amigos, la familia y los conocidos. Es como -ito o -ita, afijos diminutivos que se usan en los nombres españoles. Por ejemplo: A Ana, se le llama amablemente “Anita”; a Juan, se le llama cariñosamente “Juanito”.

Pero esto no es siempre así: A veces, se repite dos veces un carácter del nombre para expresar amabilidad, por ejemplo: A Wang Chaqi (王佳琪), se le puede llamar amablemente “佳佳” (Cha cha) o “琪琪” (Qi qi). Otras veces, se añade “仔” (zai) después del nombre, como en los casos de la madre de Yu y el padre de Min, que llaman a sus hijos en taiwanés “玉仔” (Yo a) y “敏仔” (Min a), ya que la palabra “仔” se pronuncia “a” en este dialecto. También se pone “小” (xiao), “老” (lao) o “大” (da) antes del apellido para llamar a los amigos o los conocidos.

Normalmente, los nombres chinos cuentan con un apellido y un nombre. Si se llama a una persona sólo por su nombre, sin el apellido y sin añadir ninguna de las palabras de las que he explicado arriba, también puede indicar amabilidad. Por eso, y debido a que las expresiones cariñosas para referirse a los conocidos son complicadas e irregulares en las costumbres chinas, traduzco los tratamientos cariñosos con la transcripción fonética de su “nombre simple”, sin apellido y sin ninguna palabra extra que indique cariño. Además, en esta serie, algunos protagonistas tienen más de un

tratamiento cariñoso dependiendo de las diferentes situaciones, luego si tradujera sus nombres de forma diferente en cada situación, creo que sería incómodo y podría confundir a la audiencia española, así que aplico la manera más sencilla y clara.

Como es lógico, traduzco los nombres de los personajes de esta serie según el método fonético, excepto los mote, ya que los nombres chinos normalmente tienen tres o dos sílabas, incluyendo el apellido, y, para traducirlos, no se suele usar el significado del apellido ni el del nombre, a veces los caracteres de un nombre no tienen sólo un significado, por ejemplo, en 吳敏, el carácter “敏” puede ser “敏感” (sensibilidad), o “靈敏” (agilidad) o “敏銳” (sagacidad) o “聰敏” (diligencia)...etc.

Es la primera dificultad de traducirlo correctamente. Otro ejemplo: 麗霞 significa “美麗的晚霞” (bello resplandor de la tarde), pero usar su significado literal es demasiado largo. Esta es la segunda dificultad. Todo eso nos demuestra que en la práctica no es adecuada traducir un nombre chino con la transcripción semántica.

Ejemplo 2: Traducción según el método semántico

Mote	Traducción propuesta
阿鳳	Fénix
龍子	Dragón
老鼠	Rata
烏鴉	Cuervo
龍王爺	Rey Dragón

(20: 3, 4, 17)

Análisis:

El dragón y el fénix son dos animales de una leyenda mitológica que representan poder, nobleza, honra e inmortalidad. Esto ha influido mucho en la cultura china desde la época antigua. Los chinos creen que el dragón es el símbolo del emperador y el fénix el de la emperatriz. Ambos suelen ser puestos juntos para simbolizar una pareja noble y digna. El concepto se ha transmitido hasta hoy, y en las bodas

tradicionales chinas suele usarse decoración con imágenes de dragones y fénixes para representar a la pareja, y el proverbio chino “龍鳳呈祥” (long feng cheng xiang), que significa “la unión de los novios es indicio de riqueza, dignidad, prosperidad y buena suerte” para honrar y bendecir a los novios. En esta serie, los personajes de 龍子 y 阿鳳 son una pareja con un amor inmortal, aunque su final es trágico. A mi modo de ver, sus nombres tienen un matiz de la cultura china, en la que el dragón y el fénix son una pareja. Si los hubiera traducido fonéticamente, perderían su significado original, luego aplico la transcripción semántica para conservarla.

El otro personaje, 老鼠, tiene el hábito de hurtar. Casualmente, en español “rata” es sinónimo de ladrón. Traduzco su mote con la transcripción semántica, como “Rata”. En la práctica, la palabra “鼠” siempre suele hablar de cosas malas, y el proverbio chino “狗盜鼠竊” (gou dao shu qie), se refiere a “una persona con mal comportamiento y a la que le gusta hurtar cosas de pequeño valor”. Opino que esta definición coincide con el mote del personaje. Si hubiera traducido “老鼠” por su sonido, “Lao shu”, la audiencia española perdería la ocasión de percibir la relación entre la personalidad y el mote del personaje.

El nombre “龍王爺” tiene su origen en una leyenda mitológica, y se refiere a un Rey del mar cuyo aspecto es como el de un dragón, por lo que le llaman “Rey Dragón”. El personaje de la serie 龍王爺 es un capitán de un barco de travesía. Como su trabajo tiene una relación estrecha con el mar, se gana el mote “龍王爺”. Traduzco su mote con la transcripción semántica, “Rey Dragón”.

Observamos que estos cinco personajes son llamados con apodos. Para transmitir el significado original chino de estos apodos al español, las traducciones de éstos deben seguir su significado semántico, por lo que traduzco todos ellos al español con el método semántico.

Ejemplo 3: Tratamiento a los mayores

Tratamiento chino	Traducción literal	Traducción propuesta
-------------------	--------------------	----------------------

老爺子, 老太爺, 公, 老	Abuelo	Señor
伯伯, 叔叔	Tío	Señor
伯母, 大娘, 媽媽	Tía, madre	Señora

(20: 1, 3, 14)

Análisis:

En la cultura china, “老爺子”, “老太爺”, “公” y “老” funcionan como títulos que se ponen detrás del apellido de un hombre anciano. Los dos primeros, “老爺子” y “老太爺”, se pueden usar sin añadir el apellido. Todos estos tratamientos tienen un matiz cariñoso para los conocidos y cortés para los desconocidos. Su traducción literal, “abuelo”, no es adecuada en español. Los españoles no usan el tratamiento “abuelo” para llamar a un anciano desconocido, ya que sería una falta de respeto. En alguna ocasión especial, como para llamar al abuelo de un amigo muy íntimo, sí que se usa el tratamiento “abuelo”, pero no es algo habitual. Por lo tanto, traduzco estos tratamientos al español como “señor” para evitar malentendidos culturales.

Los tratamientos chinos “伯伯” y “叔叔”, cuya traducción literal es “tío”, funcionan como títulos que se ponen detrás del apellido de un hombre mayor, y también se pueden usar sin añadir el apellido. El tratamiento “伯伯” se usa para tratar a un hombre mayor que el padre del hablante, y “叔叔” se usa para tratar a un hombre menor. En la costumbre china, estos tratamientos tienen un matiz cariñoso y cortés, pero en la cultura española, “tío” no es un tratamiento cortés y cariñoso para tratar a los hombres mayores. Además, en la lengua moderna, “tío” es un tratamiento coloquial entre amigos en España. Por todo ello, traduzco “伯伯” y “叔叔” como “señor”.

“伯母” y “大娘” son tratamientos chinos para llamar a las mujeres de cierta edad, cuyas traducciones literales son “tía” y “madre”. Ambos funcionan como títulos que se ponen detrás del apellido de dicha mujer, y el primero, “伯母”, se puede usar sin

añadir el apellido. Dado que en España no existe la costumbre de tratar a las mujeres mayores, conocidas o desconocidas, con tratamientos cariñosos y corteses como “tía” y “madre”, aunque en algunas ocasiones la gente llama a los amigos íntimos de sus padres tío o tía y añade su nombre para expresar cariño, pero no es algo común. Además, en la lengua moderna “tía” es un tratamiento coloquial entre amigos en España. El otro tratamiento chino, “媽媽”, es usado por los menores para llamar a las mujeres casadas. Funciona como título que se pone detrás del apellido de su marido y su traducción literal es “madre”. Traduzco los tres tratamientos al español como “señora” para que se ajusten a la costumbre habitual española.

Ejemplo 4: Tratamiento a los de la misma generación

Tratamiento chino	Traducción literal	Traducción propuesta
大哥, 兄, 老弟	Hermano mayor, hermano menor	Su nombre
大嫂, 姊	Cuñada, hermana mayor	Su nombre

(20: 1, 11)

Análisis:

“大哥”, “兄” y “老弟” son tratamientos chinos de forma familiar entre amigos, cuyas traducciones literales son “hermano mayor” y “hermano menor”. Los dos primeros, “大哥” y “兄”, se ponen detrás del nombre o el apellido de un hombre mayor, pero de la misma generación del hablante y el otro tratamiento, “老弟”, se pone detrás del nombre o el apellido de un hombre de menor edad que el hablante. “大哥” y “老弟” se pueden usar sin añadir el nombre y el apellido y su equivalente español sería “compadre”, pero no adopto esta traducción porque se usa rara vez, sólo en Andalucía. Lo más general en la cultura española es llamar a los amigos por su nombre. Por ejemplo, en el capítulo 11 de la serie, el nombre del padre de Dragón es 王尚德 (Wang Shangde), un amigo suyo le llama “尚德兄” (hermano mayor Shangde), y lo traduzco como “Shangde”, sin añadir el título “兄” (hermano mayor). Debido a la gran diferencia entre las costumbres de los dos países, adopto la técnica

de reducción para que lo entienda la audiencia española.

Los tratamientos chinos “大嫂” y “姊”, cuyas traducciones literales son “cuñada” y “hermana mayor”, funcionan como títulos que se ponen detrás del apellido o el nombre de una mujer de casi la misma edad del hablante. El primer tratamiento, “大嫂”, se puede usar sin añadir el nombre y el apellido. Ambos tratamientos tienen un matiz cariñoso y cortés entre amigos. Por ejemplo, en la serie, Qing llama a la prima de Yu “麗月姊” (hermana mayor Liyue), y lo traduzco como “Liyue”, sin añadir el título “姊” (hermana mayor). Debido a que, en la costumbre española, suelen llamar a estas mujeres por su nombre, adopto la técnica de reducción, sin traducir los títulos “大嫂” y “姊”, para que se ajuste a la costumbre española.

Ejemplo 5: Tratamiento a los menores de edad

Tratamiento chino	Traducción literal	Traducción propuesta
小弟弟	Hemano menor	Hijo, nene
妹妹	Hemana menor	Hija, nena

(20: 2, 9)

Análisis:

“小弟弟” y “妹妹”, cuyas traducciones literales son “hemano menor” y “hemana menor”, son tratamientos cariñosos para llamar a los menores en chino. Dado que sus traducciones literales no se ajustan al uso español, adopto los equivalentes “nene y nena”, que se usan para referirse a los niños más pequeños, e “hijo e hija”, usados para tratar, algo más formalmente, a las personas jóvenes por parte de alguien mayor. Todos ellos tienen un matiz similar a los tratamientos chinos.

Ejemplo 6: Autodenominarse con un apelativo

Tratamiento chino	Traducción literal	Traducción propuesta
老子, 小爺	Padre, abuelo	Yo

老娘	Madre	Yo
----	-------	----

李父: 我就是不服氣, 他看老子不順眼大不了給我辭了嘛, 何必說那些話來汗辱人呢? (20: 1)

Traducción propuesta:

Padre de Qing: No estoy convencido. Mierda, si le desagrada verme, pues que me despida, ¿por qué tiene que decir cosas que me humillen?

阿鳳: 我要錢是不是? 你把老子當什麼啊? 我想多了解你一些嘛。 (20: 10)

Traducción propuesta:

Fénix: ¿Quiero dinero, eh? ¿Qué coño crees que soy yo? Sólo quiero conocerte más.

阿青: 下紅雨了, 你王小玉會去上課?

小玉: 你瞧不起人啊你, 小爺我是去上烹飪課。 (20: 18)

Traducción propuesta:

Qing: Esto es más raro que un perro verde. ¿Cómo es posible que fueras a clase?
Yu: ¿Me miras con desprecio, eh? Joder, he ido a clase de cocina.

妓女: 夭壽死孩子, 吃老娘豆腐。 (20: 4)

Traducción propuesta:

Prostituta: ¡Qué mocoso tan cabrón ! jolín, me mete mano.

Análisis:

La cultura china presta atención especialmente a la virtud de respetar a los mayores, por lo tanto, lo que éstos hacen o dicen siempre tiene mucha importancia, su estatus social suele ser alto y los menores deben ser humildes delante de ellos. Pienso que ésta puede ser la razón por la que se formó la expresión de “autodenominarse con un apelativo” en la lengua china.

“老子” o “小爺” es un apelativo que se da un hombre a sí mismo, siendo “老娘” lo mismo para las mujeres, usado en tono despectivo ante su interlocutor en una situación de broma o enfado. Analizo el significado de las palabras y observo que el

hablante cambia su propia condición por las condiciones de los padres o el abuelo del interlocutor y forma expresiones como “你老子,我” (tu padre, yo), “你老娘, 我” (tu madre, yo) o “你小爺, 我” (tu abuelo, yo) para elevar su propia posición y disminuir la del interlocutor, lo que intenta mostrar la descortesía y falta de respeto del interlocutor hacia él. A veces este tipo de apelativo acompaña al sujeto de primera persona, como en el capítulo 18, y otras veces lo sustituye, como en los capítulos 1, 4 y 10.

Debido a que en español no existe la equivalencia, tampoco sería apropiado traducirlo con su significado completo, como “tu padre, yo”, por lo que adopto la técnica de reducción y lo traduzco directamente por el sujeto de primera persona. A mi modo de ver, también se puede añadir una “palabrota” como “mierda”, “hostia”, “coño” o “joder” para enfatizar el tono.

Ejemplo 7: Tratamiento despectivo a los extranjeros

Tratamiento chino	Traducción propuesta
日本鬼子	Japo
老外	Guiri
美國佬	Yanqui

(20: 1, 2, 4)

Análisis:

“日本鬼子” es un tratamiento despectivo para llamar a los japoneses en chino. Se originó en la Guerra Jiawu (甲午戰爭 1894-1895), por la invasión de Japón. No sólo los chinos comenzaron a odiarles: Los taiwaneses usaron este tratamiento para llamarles por ser colonia de Japón. Hasta la Segunda Guerra Chino-Japonesa (八年抗戰 1937-1945), el odio nacional aún duraba. El personaje, el ayudante de campo Feng, participó en la Segunda Guerra Chino-Japonesa por lo que usa este tratamiento. Para traducirlo al español, “japonesito” podría ser una de las opciones. Por un lado, “japonesito” tiene un tono despectivo pero por otro también puede usarse como un

tratamiento cariñoso, dependiendo del contexto. A mi modo de ver, en “japonesito” existe un elemento de ambigüedad, no creo que sea un buen equivalente. Sin embargo, la palabra “japo” es más concreta y siempre lleva un matiz peyorativo, creo que es la mejor opción. Además, la película *Pearl Harbor* de Michael Bay en su versión española también usa “japo” para llamar a los japoneses.

“老外” es un tratamiento chino para referirse a los extranjeros occidentales. Es un tratamiento neutro, y no siempre es despectivo, todo depende del contexto. En España, “guiiri” es una palabra coloquial que suele ser usada para designar a los turistas extranjeros. Pero, según el diccionario didáctico de español avanzado, “guiiri” puede usarse para llamar a todos los extranjeros. Así, traduzco “老外” como “guiiri”.

El tratamiento “美國佬” se puede traducir al español como “yanqui” o “gringo”, palabras usadas para llamar a los norteamericanos, todas ellas con un matiz despectivo. La palabra “gringo” generalmente se aplica a extranjeros de aspecto caucásico que hablan en un idioma no comprendido por personas que hablan español y, en ciertos países latinoamericanos. El término se aplica exclusivamente para los blancos estadounidenses. Sin embargo, la palabra “yanqui” es traducida fonéticamente por la palabra inglesa “yankee” y es más conocida y usada para designar a los norteamericanos en muchos países, por lo que traduzco “美國佬” como “yanqui”.

Ejemplo 8: Tratamiento peyorativo a los homosexuales

Tratamiento chino	Traducción literal	Traducción propuesta
兔子	Conejo	Maricón/ marica/ mariquita
玻璃	Cristal	Maricón/ marica/ mariquita
零號	Cero	Pasivo
一號	Uno	Activo
人妖	Hombre-demonio	Travelo

(20: 3, 6, 13, 18)

Análisis:

“兔子” y “玻璃” son tratamientos despectivos para designar a los homosexuales en chino, dado que las traducciones literales de las dos palabras, “conejo” y “cristal”, no funcionan del mismo modo en español, y, además, “conejo” es un argot español para referirse vulgarmente a la vagina. Entonces, para traducirlos, hay que buscar sus equivalentes. En español, hay varios términos para llamar a los homosexuales, como maricón, marica o mariquita, y cada uno tiene su propio matiz expresivo, por lo que adopto un término diferente según el contexto.

“零號” es un tratamiento para llamar a los gays que actúan en el rol de quien es penetrado o se deja llevar por la otra persona en las relaciones sexuales, y “一號” designa a los gays con el rol de quien penetra o marca el ritmo. Aunque las traducciones literales de ambos tratamientos, “cero” y “uno”, son fáciles de relacionar visualmente con el sexo, no son válidas en español: Sus equivalentes serían “pasivo” y “activo”.

“人妖” es un tratamiento peyorativo que suele usarse en chino para referirse generalmente a hombres que se visten de mujeres, es decir, a los que les gusta el travestismo, y a los que se han hecho una operación de cambio de sexo. En español, palabras como “travestido”, “travesti” y “transexual” podrían ser opciones en este caso, pero les falta un matiz peyorativo para ajustarse al contexto de la serie, así que traduzco “人妖” como “travelo” porque tiene un tono vulgar, agresivo y despectivo más fuerte que los demás términos.

Ejemplo 9: Uso de préstamos de otros idiomas

Tratamiento de préstamo extranjero en chino	Traducción propuesta
歐吉桑, 桑	Señor
歐巴桑	Señora, maruja

(20: 5, 6)

Nombre de préstamo extranjero en chino	Traducción propuesta
--	----------------------

山田	Yamada
中島	Nakashima
小強尼	Johnny
露西	Lucy

(20: 4, 6, 16)

Análisis:

El tratamiento chino “歐吉桑” es la traducción fonética del tratamiento japonés “おじさん” (o ji san), que define a un hombre de edad o un anciano. Su equivalente español sería “señor”. Otro tratamiento chino, “歐巴桑”, se refiere a una mujer de edad o a una anciana, a veces se trata de una mujer de bajo nivel cultural, este tratamiento es traducido fonéticamente de la palabra japonesa, “おばさん” (o ba san).

Debido a que tiene dos significados, traduzco “歐巴桑” como “señora” o “maruja” al español dependiendo del contexto, ya que el segundo es un término muy coloquial y algo despectivo para referirse a las mujeres que hablan mucho sobre los demás. La palabra china “桑” es la traducción fonética del japonés “さん” (san). En japonés, es el título que se pone detrás del apellido de un hombre o una mujer, pero, en el caso chino, sólo se pone detrás del apellido de un hombre.

“山田” y “中島” son dos apellidos japoneses, “やまた” (Yamada) y “なかしま” (Nakashima). Aunque los dos apellidos son traducidos al chino y tienen una pronunciación diferente en chino, no es apropiado traducirlos al español según el chino y no el japonés. Por lo que traduzco “山田” y “中島” al español con su transcripción fonética japonesa, “Yamada” y “Nakashima”.

“強尼” y “露西” son nombres traducidos del inglés que significan “Johnny” y “Lucy”. Para traducirlos al español, conservo su forma y fonética original inglesa en

lugar de traducirlos como “Juanito” y “Luci”. Me he dado cuenta de que en la versión española de algunas películas o series inglesas antiguas, los nombres de algunos personajes son traducidos con otras formas nuevas, por ejemplo: George es traducido como Jorge, y John es traducido como Juan. En algunos casos, el inglés y el español son similares, pero no sería apropiado cambiar su forma original. Recientemente, las películas o series inglesas conservan los nombres originales, sin traducirlos a la forma española.

En la cultura occidental es normal que un padre y un hijo tengan el mismo nombre, pero en la china es impensable. En la serie, el amante americano de Liyu se llama Johnny, y su hijo también, por lo que en chino se usa “大強尼” y “小強尼” para distinguirlos. Como es normal que un padre y un hijo tengan el mismo nombre en occidental, traduzco “小強尼” como “Johnny”.

3.1.2 Nombres propios y su traducción

Ejemplo 1:

小玉: 那間公廁, 你不要看它外表普普通通, 裡面是暗藏玄機。 小便的時候自己當心一點, 那些髒老頭常常在你尿還沒撒完手就已經探過來了。

阿青: 你有碰過?

小玉: 何只碰過, 簡直是家常便飯! 我王小玉在公司裡的行情簡直是炙手可熱。

不過那些髒老頭, 我一個都看不上眼。(20: 3)

Traducción propuesta:

Yu: Aquella “bombonera”, no veas sólo su aspecto normal, en realidad tiene intrínquilis. Ten cuidado cuando mees. Los viejos verdes alargan las manos hacia ti frecuntemente antes de terminar de mear.

Qing: ¿Has tropezado con alguno?

Yu: Mucho más que tropezar con alguno, es algo habitual como el pan nuestro de cada día. Yo, Wang Xiaoyu, simplemente soy un polvo muy cotizado en el “ambiente”. Pero ninguno de esos viejos verdes me interesa.

Análisis:

Primero, traduzco la palabra “公廁” como “bombonera”. En el mundo de los homosexuales, ellos tienen su propio argot así que usan sus propios términos. Algunos términos son conocidos por la gente común, dejando de lado temporalmente si son palabras despectivas y ofensivas como “maricón”, o neutrales, como “gay”, etc. Dado que el diálogo es entre dos gays, para coincidir con la situación y para que sea más cercano al mundo homosexual, la traduzco como “bombonera” en lugar de como “servicio público”. En el vocabulario homosexual, “bombonera” significa “servicio público”, tanto en la calle como en grandes almacenes, estaciones o lugares con mucho movimiento de personal.

Segundo, la palabra “公司”, cuya traducción literal es “empresa”, es el término homosexual en chino que alude a los lugares donde los gays o las lesbianas suelen ir o al circuito de locales frecuentado por los homosexuales. Según el significado chino, tenía el sentido de “lugar al que todos los días deben ir a *trabajar*”. El equivalente español era “ambiente”. El “ambiente” se suele componer de discotecas, pubs, saunas, así como cines en los que se puede ligar o puede haber acciones íntimas. El “ambiente” al aire libre son los lugares de ligue callejero tradicionales, como parques, plazas, ciertos callejones, estaciones de trenes o de autobuses, y el de esta serie es el Nuevo Parque de Taipei.

Tercero, “炙手可熱” es un proverbio chino, significa “la suma arrogancia de una persona con gran poder”. Aquí lo sustituí por una expresión vulgar para describir mejor la cotización sexual de Wang Xiaoyu en el “ambiente”. “Tener un buen polvo” o “ser un polvo muy cotizado” es una expresión vulgar que sugiere ser o estar lo bastante atractivo como para ser deseado sexualmente por alguien. Esto se ajusta al diálogo.

Ejemplo 2:

警官: 笑什麼? 我問你, 你三更半夜不回家在公園裡面做些什麼?

老鼠: 就散步, 聊天。

警官: 就這樣? 沒有風化行為? 笑什麼? 老實講, 你有沒有在賣錢? 一次多少錢?

二十塊?

老鼠: 哪有這麼便宜!

警官: 瞧不出你還有點身價。

老鼠: 那當然! (20: 13)

Traducción propuesta:

Policía: ¿De qué te ríes? Te pregunto, ¿qué haces tan tarde en el parque, por qué no vuelves a casa?

Rata: Nada, sólo pasear y charlar.

Policía: ¿Ah, sí? ¿No has hecho algo indecente? ¿De qué te ríes? Venga, dime la verdad. ¿Has hecho una chapa? ¿Cuánto cobras por cada vez? ¿veinte?

Rata: ¡Ni de coña soy tan barato!

Policía: Anda, no sabía que fueras tan caro.

Rata: ¡Por supuesto!

Análisis:

La expresión “賣淫” o “賣錢”, en este caso, significa “tener sexo con alguien para ganar dinero”, y se puede traducir al español como “prostituirse”. Esta palabra se puede usar para hablar de una mujer o un hombre que venden su cuerpo, y, además, es formal y técnica, por lo que no la uso en este diálogo. Sin embargo, la expresión “hacer una chapa” sólo se refiere a un hombre que vende su cuerpo o tiene sexo a cambio de dinero, lo que se ajusta al contexto de Rata. Además, “hacer una chapa” es una expresión más coloquial que la otra. Por todo ello, traduzco “賣錢” como “hacer una chapa”.

En lugar de traducir la frase “哪有這麼便宜!” como “¿cómo es posible tan barato!”, la sustituí por “¡ni de coña soy tan barato!”. Porque “ni de coña” es una expresión coloquial muy usada en español y tiene un matiz vulgar que se ajusta al lenguaje que posiblemente use Rata y a su estado social. Dado que “¿cómo es posible tan barato!” es la traducción literal, aunque se entienda bien, pienso que “¡ni de coña soy tan barato!” es una opción mejor.

Ejemplo 3:

楊教頭: 站好, 你這個小子, 你找死也找個好日子。 昨天你單獨出去釣凱子, 沒

跟我報備也就算了，你還沒完是不是？你還偷了一堆東西！你把我的臉都丟光了！

(20: 12)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Ponte de pie, mocoso. Si quieres morir, pues elige un día mejor. Ayer fuiste solo a mariconear, pues dejó pasar que no me avisaras, pero ¿no era suficiente para ti o qué? Además tenías que hurtar un montón de cosas, he perdido prestigio por tu culpa.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Rata ha ido a ligar sin avisar al maestro Yang, y, además, le ha robado el reloj y el dinero al hombre con el que había ligado, por lo que el maestro Yang le reprende.

“釣凱子” es una expresión coloquial que significa “ligar”. Dado que, en este caso, el maestro Yang y Rata son gays, para ajustarse al contexto y para que sea más cercano al mundo homosexual, adopto un término gay, “mariconear”, que significa “ir a ligar o moverse por el ambiente”, al igual que el término “cancanear”. Pero “mariconear” es una palabra más fácilmente entendible por la audiencia española, por lo que traduzco “釣凱子” como “mariconear”.

Ejemplo 4:

長春路 (20: 3)

Traducción propuesta:

Calle Changchun

Análisis:

Cuando se traduce los nombres de las calles, normalmente se adopta el método fonético y no el semántico para no crear malentendidos, por lo que traduzco “長春路” como “calle Changchun” y no como “calle larga primavera”.

Es una manera de traducción más unificada y correcta. A no ser que el nombre de la calle ya tenga una traducción muy famosa y conocida por todo el mundo a lo largo de la historia. Como es lógico, traduzco los nombres de las calles de la serie con su

transcripción fonética.

3.2 Modismos y frases hechas

Ejemplo 1:

麗月姊：小玉啊，不是表姊愛潑你冷水，我真的覺得你這種找法有點太天真。你這個簡直就是那個... 大海撈針。他要是是有良心的話，早就回來接你們母子去日本了，還用得著你找他。(20: 4)

Traducción propuesta:

Liyue: Oye, Yu. No quería desanimarte. Pero, en efecto, tu forma de buscar ha sido demasiado ingenua. Como buscar una aguja en un pajar, absolutamente. Si él fuera un hombre de buena fe, os habría llevado a Japón. Ni haría falta que le buscaras.

Análisis:

“潑冷水” es un modismo chino que significa “apagar en alguien el entusiasmo”, cuya traducción literal, “echar un jarro de agua fría a alguien”, es usada por los españoles para decir “desanimar a alguien”, similar al modismo chino.

Aunque, en español, la expresión “echar un jarro de agua fría a alguien” funciona como el modismo chino “潑冷水”, es menos usada que el verbo “desanimar”. De todos modos, en este diálogo lo traduzco como “desanimar”.

“大海撈針” es un proverbio chino. Su traducción literal es “buscar una aguja en el mar”, que alude a la dificultad de realizar una tarea o a tener las escasas probabilidades de encontrar algo. En español tiene un equivalente parecido, “buscar una aguja en un pajar”. Aunque “buscar una aguja en el mar” también es una expresión válida en español, “buscar una aguja en un pajar” es un modismo real en este idioma.

Ejemplo 2:

楊教頭：來，從實招來。你今天又敲那個老周多少竹槓？

小玉: 我哪有啊! 我又沒逼他, 是他自己硬要買給我的, 不信你問阿青。

楊教頭: 不要把阿青扯進來, 他是老實人。

阿青: 師傅, 小玉說的都是實話, 頂多只是做一點暗示而已。

楊教頭: 小玉, 我跟你說了多少遍了, 那個老周是個辛苦人(.....) 你不能存心揩他的油水, 不然的話我饒不了你。

小玉: 知道啦! (20: 4)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Venga, dime la verdad. ¿Cuánto le has sacado a Zhou hoy?

Yu: ¡Qué va! No le obligué, fue él quien insistió en comprarme. Si no me crees, pregunta a Qing.

Maestro Yang: No le comprometas. Él es sincero.

Qing: Maestro, lo que dice Yu es verdad. A lo más, sólo soltó una indirecta.

Maestro Yang: Yu, te lo he dicho mil veces. Zhou trabaja duro (.....). No debes gorronearle a propósito. Si lo haces, no te perdonaré fácilmente.

Análisis:

“敲竹槓” es un modismo chino que significa “aprovecharse de la debilidad de alguien para cobrarle más de lo debido”. En español, hay algunas palabras que pueden expresar este modismo chino, como desollar o clavar. Pero el verbo “desollar” es una palabra culta que sólo aparece en la literatura, en lengua coloquial no suele ser usada, y como esto es un diálogo de una serie televisiva, no uso el verbo “desollar”.

De la otra palabra, “clavar”, creo que tiene un tono demasiado fuerte, como indicando un chantaje, y no me parece tan apropiada en este diálogo.

Por eso, traduzco la frase como “¿Cuánto le has sacado a Zhou hoy?”, porque en español “sacarle dinero u objetos de valor a alguien” tiene el mismo significado que “敲竹槓” en chino, y eso se usa mucho en la lengua coloquial española.

“揩油水” es un modismo chino parecido a “敲竹槓” que significa “sacar menudos beneficios a expensas de otros o del estado”. En la serie, Yu casi no paga

nada cuando está con Zhou, como si fuera un gorrón. Aquí, traduzco el modismo “揩油水” con el verbo “gorronear”. Aunque en español no haya un modismo equivalente, creo que esa palabra puede encajar con el modismo chino.

Ejemplo 3:

阿青: 哇, 有魷魚吃耶! 麗月姊, 你真是個大好人。

麗月姊: 少拍馬屁, 下個禮拜伙食費別忘了。(20: 6)

Traducción propuesta:

Qing: ¡Qué bien! Es chipirón. Liyue, eres una persona buenísima.

Liyue: No me hagas la pelota, no te olvides de los gastos de alimentación la semana que viene, ¿eh?

Análisis:

En español, hay muchas frases hechas equivalentes a la china “拍馬屁”, que significa “lisonjear”. Por ejemplo: “dar mucho bombo”, “dar jabón” y “hacer la pelota”. Las dos primeras no se usan casi nada en lengua coloquial. En este diálogo, traduzco “少拍馬屁” como “no me hagas la pelota”. Aunque la otra expresión, “no seas adulator”, se usa tanto como “no hagas la pelota”, pienso que como el texto original es una frase hecha, la última opción encaja mejor con el texto original. Además, si comparamos las dos opciones, descubrimos que “no seas adulator” parece más culta que la otra. Para ajustarla a la ocupación y estado social de Liyue y al lenguaje que posiblemente use, creo que “no me hagas la pelota” es una mejor traducción.

Ejemplo 4:

妓女: 夭壽死孩子, 吃老娘豆腐。(20: 4)

Traducción propuesta:

Prostituta: ¡Qué mocososo tan cabrón ! jolín, me mete mano.

Análisis:

“吃豆腐” es un modismo chino que significa “tocar a una persona con connotaciones sexuales”. Para traducirlo al español, “acoso sexual” o “hostigamiento sexual” podrían ser opciones, pero “acoso sexual” tiene un matiz muy fuerte que, al igual que violar y “hostigamiento sexual”, es una expresión formal y culta que no se ajusta al lenguaje que posiblemente use una prostituta.

Además, el contexto del diálogo es distendido, ya que Rata tira el tirante de sujetador de la prostituta y se va corriendo, entonces la prostituta dice esta frase. Creo que en español “meter mano” es un equivalente muy apropiado en este caso. Porque es una expresión coloquial que puede ajustarse al lenguaje que posiblemente use una prostituta, no tiene un tono muy fuerte y se puede usar en un contexto distendido como éste. Por eso, traduzco “吃豆腐” como “meter mano”.

Ejemplo 5:

楊教頭: 你這個娃兒, 我跟你說了好多回, 不要像個軟腳蝦一樣, 有的時候也要挺起來, 才不會被人家騎到你的頭上。(20: 6)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Pero chico, te lo he dicho mil veces. No seas gallina. A veces tienes que ser más valiente para que no se te impongan.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Min ha sido extorsionado por un hombre callejero, y, dado que su carácter es débil y tímido, no sabe cómo contraatacar y protegerse a sí mismo. Tanto en este asunto como en la relación con el señor Zhang, él es un chico que siempre se somete mansamente a las opresiones, por lo que el maestro Yang le da un consejo.

“軟腳蝦” es una expresión china que se refiere a una persona pusilánime, que carece de valor y de brío. Se puede traducir al español como “cobarde”, “cagueta” o “gallina”. Dado que este diálogo trata de un consejo que el maestro Yang da a Min sobre algunas verdades de la vida y con el que le recomienda ser más valiente, no es adecuado usar palabras de tono muy fuerte, como “cobarde” o “cagueta”, que podrían desanimarle. La palabra “gallina” es más suave y creo que puede ajustarse a este

contexto, por lo que traduzco “軟腳蝦” como “gallina”.

Ejemplo 6:

麗月姊: 不要理露西, 她那個人就是這樣子, 一根腸子通到底, 嘴巴壞, 可是她是沒有惡意的。 還是身上沒錢手頭緊是不是? 房租伙食費你不要急, 麗月姊不逼你。(20: 8)

Traducción propuesta:

Liyue: No le hagas caso. Ella es así, no tiene pelos en la lengua, pero no tiene mala intención. O sea... ¿estás apurado? No te preocupes por los gastos de alimentación, no te meto prisa.

Análisis:

En español hay dos frases hechas que se parecen a la china “一根腸子通到底”, “hablar con el corazón en la mano” y “no tener pelos en la lengua”. La primera significa “hablar con sinceridad y afecto” y la segunda “decir sin reparos lo que se piensa”. Ambas comparten en sus significados que el hablante da un consejo, dice lo que ve, o dice los pensamientos que se le ocurren sinceramente, pero la opción posterior, “no tener pelos en la lengua” tiene un matiz más que la opción anterior, “hablar sin pensar y pudiendo hacer daño al interlocutor por frases demasiado directas y un poco imprudentes”, por lo que traduzco “一根腸子通到底” como “no tener pelos en la lengua”.

“手頭緊” es un modismo chino que significa “situación económica con ciertos problemas”. En español hay algunos equivalentes parecidos, por ejemplo: “andar escaso de dinero” o “estar apurado”. Ambas opciones son coloquiales y muy usadas, sin embargo “estar apurado” es más suave y menos explícita con respecto al tema monetario, así que, considerando el tono consolador de Liyue y sabiendo que esta expresión irritaría menos al ya enfadado Qing que la anterior, traduzco “手頭緊” como “estar apurado”.

Ejemplo 7:

阿英：這幾個月，他透過好多層關係，送了好多紅包，才讓我可以不用當兵就出國。其實這樣也好，我跟他都解脫了。(20: 9)

Traducción propuesta:

Ying: Estos meses, ha buscado muchos “enchufes” y se ha gastado mucho dinero en mucha gente para que pueda ir al extranjero sin hacer el servicio militar. De hecho, así está bien. Él y yo nos hemos liberado el uno del otro.

Análisis:

La expresión china “透過關係” es igual que “說人情”, cuyo equivalente español es “enchufar”. Un “enchufe” es una ayuda laboral por parte de un amigo. En español, alguien es “enchufado” al recibir dicha ayuda, siendo evidente el significado de la metáfora eléctrica: El “enchufe” es, en ambos casos, una “conexión” que permite el funcionamiento de algo importante. Por eso traduzco “透過好多層關係” como “ha buscado muchos “enchufes”.

“送紅包” en este contexto es una expresión sutil en chino para referirse a “sobornar”. Como es una expresión sutil, la traduzco con la frase “gastarse dinero en mucha gente” y no como “sobornar”, ya que la primera expresión es una manera de insinuar sutilmente la segunda: El dinero es gastado “en la gente”, pero no se dice claramente de qué modo. De este modo, evito la gravedad de “sobornar”, impropia en boca de un hijo que habla de su padre.

Ejemplo 8:

烏鴉：你有把我當大哥嗎？這樣害我

老鼠：不要打了啦...

烏鴉：你還跑，站起來！從小把你養到大，你無父無母，給你吃給你穿，你給我捅簍子，你還給我裝蒜！(20: 15)

Traducción propuesta:

Cuervo: ¿Te crees que soy tu hermano mayor? ¿Cómo puedes meterme en líos así?

Rata: No me pegues...

Cuervo: ¡No corras, levántate! Te crio desde pequeño, no tenías padres, te ofrezco todo pero me metes en un lío, y sigues haciéndote el tonto.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Rata ha liberado a la prostituta menor de edad, dado que su hermano mayor, Cuervo, que es el vigilante del prostíbulo, se enfada mucho con él. Y, cuando Cuervo intenta hacerle decir la verdad, Rata finge que no sabe nada, por lo que Cuervo le golpea varias veces.

“捅簍子” es un modismo chino que significa “meter a alguien en un problema”.

En lugar de traducirlo al español con la expresión más formal de arriba, lo sustituyo por el equivalente coloquial “meter a alguien en un lío” para que se acerque al lenguaje que posiblemente use Cuervo.

La otra expresión china, “裝蒜”, significa “fingir que no se sabe algo”. Dado que está dentro de un diálogo, pienso que “fingir que no se sabe algo” o “hacerse el desentendido” son demasiado literales y no son apropiadas para la traducción del diálogo de una serie. Además, en lengua coloquial española, no suelen usarse estas expresiones. Lo más usado por los españoles es “hacerse el tonto”. Por eso, lo adopto como mi traducción.

Ejemplo 9:

阿青: 幹麻, 你去哪鬼混? 現在才來。

小玉: 又還不到八點你緊張什麼? 我是去上課。

阿青: 下紅雨了, 你王小玉會去上課?

小玉: 你瞧不起人啊你?! 小爺我是去上烹飪課。(20: 18)

Traducción propuesta:

Qing: ¿A donde fuiste? ¿Por qué llegas tan tarde?

Yu: Aun no son las ocho, ¿por qué estás nervioso? He ido a clase.

Qing: Esto es más raro que un perro verde. ¿Cómo es posible que fueras a clase?

Yu: ¿Me miras con desprecio, eh? Joder, he ido a clase de cocina.

Análisis:

“下紅雨” es una expresión china que se usa para describir un fenómeno raro, y que extiende su sentido para referirse a los actos anormales o las conductas extrañas de una persona. Como en este texto: Dado que Yu es un chico perezoso y nunca piensa en estudiar para enriquecer sus conocimientos, y, ya que Qing es buen amigo suyo y le conoce muy bien, le dice esta frase para gastarle una broma. Su traducción literal, “llueve agua roja” o “cae lluvia roja”, podría encajar en este texto, y la audiencia española podría entenderla por el contexto, pero en español no existe esta expresión, por lo que adopto un equivalente parecido, “más raro que un perro verde”, para sustituir la traducción literal.

La expresión española “más raro que un perro verde” suele ser usada para designar a alguien que es más anormal que los demás, pero, por otro lado, también se puede usar para referirse a un acto anormal o conducta extraña que no suele suceder. Debido a que el texto alude a un acto de Yu, añado el pronombre demostrativo “esto” para representar dicho acto. Creo que, para los españoles, una expresión conocida es más cómoda y fácil de entender al ver una serie traducida. Por lo que traduzco “下紅雨” como “esto es más raro que un perro verde”.

Ejemplo 10:

小玉: 李老師, 你今天火氣很大

阿青: 你釣老頭子那麼會用腦筋, 怎麼念起書來滿腦子漿糊? (20: 10)

Traducción propuesta:

Yu: Profesor Li, estás de mala leche hoy, ¿eh?

Qing: Tu cabeza funciona muy bien para ligar con los viejos, pero ¿por qué la tienes de chorlito cuando estudias?

Análisis:

“火氣大”, en este caso, es una expresión para describir a una persona de mal

humor. En español existen algunas expresiones parecidas, como “estar enfadado”, “estar furioso” o “montar en cólera”, pero son de tono fuerte y no se ajustan al diálogo. La otra opción, “estar de mal humor”, tiene un tono más suave, pero carece de sentido coloquial. Pienso que una expresión que encaja bien con el texto es “estar de mala leche”, que es un equivalente coloquial y muy usado en español. Además, considerando que Yu habla con un tono burlesco, creo que una expresión coloquial puede expresar esto mejor que las demás. Por lo que traduzco “火氣大” como “estar de mala leche”.

“滿腦子漿糊” es un modismo usado para designar a una persona de poco juicio. En este caso, el equivalente podría ser tonto, imbécil o idiota, pero todos ellos tienen un tono demasiado fuerte, y pienso que no sería apropiado usarlos en este diálogo. Sin embargo, las expresiones coloquiales “cabeza hueca” o “cabeza de chorlito” son más indirectas y de tono suave, y suelen ser usadas por los españoles. Por lo tanto, adopto “cabeza de chorlito” como equivalente de “滿腦子漿糊”.

3.3 Refranes y proverbios

Ejemplo 1:

楊教頭: 王先生, 我要說句不中聽的話, 你不要生氣, 所謂江山易改本性難移, 有很多根深蒂固的東西, 一輩子也改不掉的。我當然相信你的為人, 不過你知道, 阿青是我的徒弟, 我當然要盡力來保護他, 讓他不要受傷害對不對?! 回去吧, 不管他們怎麼相像, 他畢竟不是阿鳳, 阿鳳也活不過來, 回去吧, 王先生。

龍子: 我先回去了。

楊教頭: 阿青, 你們都是聰明人, 過得了這一關的。(20: 3)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Señor Wang, tengo que decirle algo desagradable, y no se enfade. La gente dice “genio y figura hasta la sepultura”. Las cosas profundamente arraigadas no pueden ser cambiadas en toda una vida. Por supuesto que confío en ti, pero, como

sabes, Qing es mi discípulo, debo hacer todo lo posible para protegerle y para que no sufra, ¿no? Váyase, aunque se parezcan, él no es Fénix, Fénix no puede ser resucitado. Váyase, señor Wang.

Dragón: Ya me voy .

Maestro Yang: Qing, sois listos. Podéis superar esta dificultad.

Análisis:

“江山易改本性難移” es un refrán chino que significa que las características de las personas duran toda la vida, que no es fácil cambiar. Si lo tradujera literalmente como “es fácil cambiar ríos y montes pero es difícil cambiar la naturaleza de una persona”, el mundo de habla española podría entenderlo bien, pero en español ya hay un refrán equivalente, “genio y figura hasta la sepultura”, que quiere decir que “el talante individual, sea el que sea, se mantiene inalterable desde el primer llanto hasta el último suspiro”. Aparece citado en *Cinco horas con Mario*, de Miguel Delibes.

El refrán chino se suele usar en situaciones negativas, mientras que el de español se puede usar no sólo en situaciones negativas, sino también en positivas, dependiendo del contexto. Así, en este diálogo, podemos observar que lo que dice el maestro Yang tiene un matiz negativo, pero no tan fuerte como el del refrán “狗改不了吃屎”, y según el contexto se puede entender bien su tono, por eso pienso que “genio y figura hasta la sepultura” es una mejor opción.

Ejemplo 2:

老周: 你說這個圈兒一共才有多大? 而且每個人都那麼愛說八卦道是非的, 紙也能包得住火嗎? 其實我也沒有說一定要你對我怎麼樣, 只不過是藉這機會提醒你一下, 那些日本來的華僑沒有一個好東西。(20: 10)

Traducción propuesta:

Zhou: No creerás que nuestro círculo es muy grande, ¿no? Además, a todos nos gusta cotillear, al final, la verdad siempre sale a la luz. De hecho, no te obligo nada, sólo te recuerdo a través de esta oportunidad, que ninguno de los taiwaneses de Japón es trigo limpio.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Zhou tiene celos de que Yu siempre salga con el señor Lin. Aunque Yu no le dice a Zhou con quien sale, la relación entre Yu y el señor Lin ya es comentada por todo el mudo. Por lo que Zhou le dice la frase para que sepa que su secreto ya no es tal. El refrán chino “紙包不住火”, traducido literalmente como “es imposible envolver el fuego con papel”, suele ser usado para decir “no hay secreto que se puede esconder para siempre”.

He encontrado un refrán parecido en el diccionario de refranes, “El secreto de Anchuelo, que lo supo todo el pueblo”, pero no es muy conocido ni usado por los españoles, por eso no lo he adoptado como traducción de este texto. Sin embargo, en español existe un refrán, “la verdad siempre sale a la luz”, que se usa más que el anterior y es bien entendido por la audiencia española. Creo que este refrán español también se ajusta al texto, por lo que traduzco “紙包不住火” como “la verdad siempre sale a la luz”.

Ejemplo 3:

小玉: 可是你至少還可以在這個世界上看到她, 總是比我好得多了, 對不對?

你喔, 身在福中不知福。 我先出去囉!

阿青: 拜拜。(20: 5)

Traducción propuesta:

Yu: Por lo menos, aún puedes verle en este mundo. Mucho mejor que yo, ¿no? Oye, tú, “la gente feliz no suele saber que lo es”. Me voy, ¿eh?

Qing: Adiós.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Qing le cuenta a Yu que ha ido a visitar a su madre. Como su madre le echa la culpa de la muerte de Diwa a él, Qing soporta mucha presión y, con la incompreensión de su padre, Qing siente muy triste. Entonces Yu le consola que él es más suerte que él, porque nunca ha visto a su padre ni sabe si está vivo o no y le aconseja que sea más optimista y aprovecha lo que tiene.

“身在福中不知福” es un refrán chino que significa “la gente no se da cuenta de

la felicidad de la que disfruta”. Debido a que en español no hay equivalente, adopto la explicación del refrán chino, “la gente feliz no suele saber que lo es”, como traducción de este texto.

Ejemplo 4:

林桑: 我們都知道天下無不散的筵席。

小玉: 不過我捨不得你離開。

林桑: 我也捨不得離開你。(20: 16)

Traducción propuesta:

Señor Lin: Nosotros sabemos que agosto y septiembre no duran siempre.

Yu: Pero me da mucha pena que te vayas.

Señor Lin: A mí también me da pena dejarte.

Análisis:

El refrán chino “天下無不散的筵席” lo traduzco literalmente como “ningún festín en la tierra durará para siempre” que significa que los placeres o alegrías son efímeros, es decir, que nada es eterno. En español existe un refrán parecido, “agosto y septiembre no duran siempre”, por lo tanto traduzco “天下無不散的筵席” como “agosto y septiembre no duran siempre”.

Ejemplo 5:

傅老爺子: 這個主意不錯, 不知道我能幫得上什麼忙?

楊教頭: 萬事具備只欠東風, 想跟老爺子討個吉利, 幫我們那個店取個名字。(20: 16)

Traducción propuesta:

Señor Fu: No está mal esta idea, ¿en qué puedo ayudarte?

Maestro Yang: Todo está preparado, pero falta lo más importante. Quiero pedirle un nombre de buen afortunado para llamar a nuestro bar.

Análisis:

Como no he encontrado una expresión equivalente, he traducido el refrán chino “萬事具備只欠東風” (todo está listo, sólo falta el viento del este) por su significado formal, “todo está preparado excepto lo crucial”, adaptado al lenguaje coloquial: “Todo está preparado, pero falta lo más importante”. Otro significado, igualmente formal, que he descartado para la traducción es “para el éxito están dadas todas las condiciones menos una”.

Dado que el refrán se originó en la novela *El Romance de los Tres Reinos*, si no se conoce el texto de esta novela no se puede entender su traducción literal. Así que, al no haber un refrán similar en español, la mejor opción era sustituir su traducción literal por una explicación de la frase. Además, he decidido adaptar dicha explicación al lenguaje de la calle para ajustarla mejor al contexto de la serie.

Ejemplo 6:

阿青: 我出門的時候才剛拖完地, 洗完廚房, 中飯都還是我燒的。

楊教頭: 那是新茅廁三天香, 我希望你還是拿出真心來好好伺候這個老人家。晚上睡覺不要睡死了, 要警醒一點。我要是聽到說老爺子有你半句怨言, 我就把你換了! (20: 17)

Traducción propuesta:

Qing: Acabo de fregar el suelo, limpiar la cocina antes de salir, y además también he cocinado el almuerzo.

Maestro Yang: Escoba nueva, barre bien. Espero que le cuides con todo tu corazón. No te duermas muy profundo, estate alerta. Si se queja de tí, ¡te cambiaré!

Análisis:

El refrán “新茅廁三天香” (letrina nueva, al principio bien huele tres días) es igual que el refrán “新官上任三把火” (un funcionario recién entrado en el cargo suele prender fuego tres veces), que significa “un flamante funcionario suele extremar su rigor, que, sin embargo, no dura mucho”. En español existe un equivalente, “escoba nueva, barre bien”. Es un refrán que significa que una actividad o relación que se

prolonga en el tiempo es encarada con mucha más pasión por las personas nuevas en ella que por las veteranas. Dado que es un equivalente muy usado y encaja en el texto, lo adopto como traducción del refrán “新茅廁三天香”.

Ejemplo 7:

楊教頭: 好了! 你們兩個吵什麼?

小玉: 師傅, 你評評理, 他賴皮!

楊教頭: 老爺子給你們點顏色, 你們就開染房了! 好好吃飯。(20: 17)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: ¡Basta ya! ¿Por qué discutís?

Yu: Maestro, decide quién tiene razón. Éste es un caradura.

Maestro Yang: El señor Fu os da la mano y cogéis el codo, ¿eh? No seáis descorteses, ¡portaos bien!

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Rata y Yu juegan al juego de adivinar los dedos en el cumpleaños del señor Fu, y el que pierde debe beber alcohol. Dado que Rata pierde pero no cumple las reglas del juego, ambos chicos discuten.

“給你三分顏色, 你就開起染房來了” es un refrán chino, y lo traduzco literalmente como “te dan tres tintas y te atreves a abrir una tintorería”, que es igual que el proverbio chino “得寸進尺” que significa “ser insaciable”. En español existe una frase hecha que puede ser equivalente, “te dan la mano y coges el codo”, así que la adopto como traducción propuesta.

Ejemplo 8:

楊教頭: 阿青, 賴先生, 永昌西服店的大老闆。他說要請你到他店裡去打工。

阿青: 這些工作我都沒學過, 怎麼到人家店裡去?

賴先生: 沒關係, 慢慢學, 凡事一回生兩回熟。

楊教頭: 對啊...

賴先生: 你看, 這身材多標致, 做一套西裝穿穿挺稱頭的。(20: 15)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Qing, este es el señor Lai, el jefe de la tienda de trajes para hombre Yong Chang. Dice que te ofrece trabajar en su tienda.

Qing: Pero nunca he aprendido esas cosas, ¿cómo trabajo en su tienda?

Señor Lai: No te preocupes, poco a poco: La primera vez desconocidos, la segunda vez ya amigos.

Maestro Yang: Sí...

Señor Lai: Fíjate, qué figura tan buena. Debería quedar muy bien en el traje.

Análisis:

El refrán chino “一回生兩回熟” (la primera vez desconocidos, la segunda vez ya más conocidos), significa “la gente, en cualquier actividad, es torpe al principio, pero hábil más tarde”. Al no encontrar un refrán equivalente en español, he decidido sustituirlo por su traducción literal, adaptada al español, cambiando “más conocidos” por “amigos” para dotar a la frase de un mayor dinamismo y de cierta poesía: “La primera vez desconocidos, la segunda vez ya amigos”.

Ejemplo 9:

郭老: 對方是個大官的獨生子, 因為屬龍, 小名叫龍子。他們倆一碰頭, 就好像

天雷勾動地火, 一發不可收拾。 (20: 3)

Traducción propuesta:

Señor Guo: Aquel chico es el hijo único de un general. Como nació el año del dragón, le llaman Dragón. Cuando se encontraron, era como el fuego causado por un rayo: Al prender, es difícil de apagar.

Análisis:

El contexto de este diálogo es que el señor Guo le cuenta a Qing la historia de Dragón y Fénix. En este texto, el refrán “天雷勾動地火, 一發不可收拾” (un rayo

causa un fuego que al prender, es difícil de apagar), es usado para describir el amor de Dragón y Fénix. Creo que es mejor cambiar el sujeto del refrán, “un rayo”, por “un fuego”, para hacerlo encajar mejor con la estructura de la frase. Así que cambio el orden del refrán, dejándolo como “el fuego causado por un rayo: Al prender, es difícil de apagar”.

He encontrado algunos refranes parecidos sobre el amor, como “corazón apasionado no quiere ser aconsejado”, que señala que las personas dominadas por alguna pasión rehúsan escuchar consejo alguno, o “para el amor y la muerte no hay cosa fuerte”, que alude a la fuerza de ambos conceptos, y a la imposibilidad de luchar contra ellos. Los dos refranes coinciden con la situación general de Dragón y Fénix, pero no son tan apropiados en este texto. La razón es que creo que en este texto se compara el amor de Dragón y Fénix con el fuego, cosa muy bonita y poética, pero, sin embargo, ambos refranes españoles tienen un matiz negativo, luego, para conservar la belleza del refrán chino, lo traduzco literalmente, cambiando de lugar el sujeto para ajustarlo a la estructura del diálogo.

3.4 Juegos de palabras

Ejemplo 1:

麗月姊: 小玉是透明玻璃, 阿青是毛玻璃, 不管看不看得透, 通通是玻璃。 我講了一個押韻的話。(20: 6)

Traducción propuesta:

Liyue: Yu es mariquita, Qing es criptomariquita, salga o no salga, todo son maricas. He hecho una frase que rima.

Análisis:

En chino, “玻璃” es la palabra más usada para denominar a los hombres con gustos homosexuales. Viene de la expresión “boy’s love” en inglés. En lengua china, “玻璃” (bo li) suena similar a las “siglas” de la expresión inglesa “boy’s love”, siendo “玻” (bo) la “b” de “boy’s” y “璃” (li) la “l” de “love”. Si tradujera “玻璃” literalmente como “cristal”, no significaría nada ni fonética ni semánticamente en español.

Para traducir este término, hay que buscar su equivalente en la cultura española. En España, mucha gente suele llamar a los hombres homosexuales “maricas”. Posee variantes, cada una con su propio matiz expresivo, tales como: “Mariquita”, que es un término suave; “maricón”, que lleva un matiz vulgar, agresivo y homóforo; “mariconazo”, que es un término insultante; o “maricona”, usada por los hombres homosexuales entre sí en los lugares a los que suelen ir. Se constata que los jóvenes “hetero” españoles de nivel cultural medio-alto ya usan “marica” más que “maricón” al hablar de o a alguien que tiene gustos homosexuales.

En este párrafo, Liyue apunta a las características homosexuales de Yu y Qing para hacer una aliteración. Yu es un gay que tiene una “pluma” muy notoria, es decir, que sus actos, manera de hablar, aspecto... etc. son más femeninos de lo normal. Se puede distinguir claramente que es homosexual. En otro punto de vista, Yu también es un gay que ha salido del armario, o sea, que asume la homosexualidad públicamente. Qing, por una parte, es un gay de carácter o actitud más viril, cuya condición no es fácil de distinguir sólo por su aspecto, y, por otra parte, reprime consciente o inconscientemente sus tendencias homosexuales, represión manifiesta por lo general. Es decir, que Qing es un gay “en el armario”.

Por eso, aquí se juega con las palabras “透明玻璃” y “毛玻璃”. Sus traducciones literales son “cristal transparente” y “cristal lechoso”, y sus significados aluden metafóricamente a la claridad del “aspecto homosexual” y a la manifestación del interior homosexual (“salir del armario” o no). Dado que este juego de palabras sólo existe en chino, lo traduzco por otra aliteración, que no cambia mucho el significado original.

“透明玻璃” lo sustituyo por “mariquita”, y “毛玻璃” por “criptomariquita”, que es un término homosexual que se refiere a los gays que están “en el armario”. “不管看不看得透” lo sustituyo por “salga o no salga”, porque pienso que aquí no hacía tanta falta expresarlo tan claramente como en “salga o no salga del armario”, ya que, desde la palabra “criptomariquita”, comunmente ya se puede entender que me refería al acto de asumir la tendencia homosexual abiertamente.

“通通是玻璃” lo traduzco como “todo son maricas”, ya que, aunque en el texto traducido falta la metáfora de la “claridad del aspecto homosexual” que hay en chino, aún se conserva la otra. Creo que el nuevo juego de palabras de la lengua de llegada puede ser una mejor traducción.

Ejemplo 2:

阿青: 你昨天到人家那邊過夜去了?

小玉: 對阿! 我還陪他到萬華去拜拜吃海鮮。

麗月姊: 真好... 這種導遊最後就游上人家床了。(20: 6)

Traducción propuesta:

Qing: ¿Pasaste la noche con él?

Yu: Sí, y le acompañé a hacer la reverencia a Wanhua y comimos mariscos.

Li yue: ¡Qué bien! “Guía, guía, y al final se lo tira.”

Análisis:

Aquí, juega con las palabras “遊” y “游”. A mi modo de ver, esta frase se la inventó Liyue, porque en chino en las expresiones “acostarse con alguien” o “hacer el amor con alguien” no usamos el verbo “游”, simplemente decimos “上床”. Aquí,

Liyue añadió la palabra “游” para rimar con la palabra “遊” y hacer gracia.

En chino, las dos palabras tienen el mismo sonido, “you”. Si hubiera traducido la frase literalmente, como “este tipo de guía, al final nada a su cama”, no hubiera tenido ningún sentido en español, ni hubiera sido bien entendida por los españoles. Además, podría haber causado un malentendido.

Por lo tanto, he inventado otra frase, “guía, guía y al final se lo tira”, para sustituirla. “Tirarse a alguien” es una expresión vulgar muy usada en España que significa “acostarse con alguien”. Así que en la lengua de llegada hay un juego de palabras que no le impide su significado original.

Ejemplo 3:

老鼠: 你們有完沒完, 從剛剛一直笑到現在。

小玉: 三隻手只剩一隻手, 臉還腫得跟豬頭一樣, 可憐喔! (20: 16)

Traducción propuesta:

Rata: Basta ya, ¿eh? Ya hace un rato que os reís de mí.

Yu: El chorizo ya se ha convertido en salchichón, y su cara está morada como un tomate. Ay, pobrecillo.

Análisis:

En este texto se juega con las palabras “三隻手” y “一隻手”. Debido a que Rata ha liberado a la prostituta menor de edad, su hermano mayor, que es el vigilante del prostíbulo, se enfada mucho y le golpea varias veces, hiriendo gravemente a Rata, que tiene un brazo roto y la cara llena de moratones. El personaje de Rata tiene el hábito de hurtar, por lo que Yu le llama “三隻手”, y, dado que se ha roto un brazo, Yu se burla de él diciéndole que sólo le queda “一隻手”.

“三隻手” es sinónimo de ladrón en chino, mientras que en español podrían serlo “rata” o “chorizo”. Dado que el juego de palabras chino no se puede traducir literalmente al español como “de tres manos ya sólo te queda una”, que perdería el significado original y no sería entendido por la audiencia española, invento otro juego de palabras, “el chorizo ya se ha convertido en salchichón”. Uso un sinónimo de ladrón, “chorizo”, para que tenga relación con su brazo roto e hinchado como un “salchichón”, de manera que el juego de palabras nuevo, “chorizo y salchichón”, ya pueda ser entendido por la audiencia española y posea un matiz de humor.

Y, dado que la expresión china “臉還腫得跟豬頭一樣” (su cara está hinchada como una cabeza de cerdo), pese a que tiene sentido, podría ser entendida por la audiencia española y posee una metáfora, es demasiado extraña en este idioma; decido traducirla por “su cara está morada como un tomate”, que es una expresión española válida para describir una cara que ha sido golpeada.

Ejemplo 4:

小玉: 盛公, 您今天很美麗耶!

盛公: 各位聽見沒有? 小玉吃我老頭子豆腐!

小玉: 盛公的豆腐是營養豆腐, 吃了延年益壽。 (20: 17)

Traducción propuesta:

Yu: Señor Sheng, Usted está muy guapo hoy.

Señor Sheng: ¿Habéis escuchado? Yu está comiendo de mi mano.

Yu: La comida de su mano es un alimento que puede prolongar la vida.

Análisis:

La expresión china “吃豆腐” se puede usar tanto para describir una situación física como “meter mano a alguien” como también para describir una situación conversacional como “hacer la pelota a alguien”. En este diálogo se refiere al posterior.

En el texto chino se juega con las palabras “吃豆腐”. Dado que su traducción literal, “comer el tofu de alguien”, no sería entendida por la audiencia española, la cambio por la frase hecha “comer de la mano de alguien”, que significa “estar entregado” a esa persona. Este nuevo juego de palabras conserva el matiz de adulación. Además, cambio “el tofu del señor Sheng” por “la comida de su mano” para que se ajuste a la frase hecha y se forme un juego de palabras nuevo.

Ejemplo 5:

客人一：聽說這邊很多人妖，你是不是？幹嘛不好意思承認

客人二：玻璃！

客人一：幹嘛，小心一點好不好！

客人二：開不起玩笑，真是！

客人一：真是的，連杯子都拿不穩。

客人二：又來一個小白兔了！

客人一：這不是小白兔，這是小黑兔。

客人二：他們是一對的啦！

客人一：好無聊！都沒有人妖可以看。

小玉：死太妹！（20: 18）

Traducción propuesta:

Cliente 1: Dicen que aquí hay muchos travelos, ¿eres tú? Venga, que no te de vergüenza.

Cliente 2: ¡Maricón!

Cliente 1: ¡Hostia! ¡Ten cuidado!

Cliente 2: No se le puede decir ni una broma, jolín.

Cliente 1: Joder, macho, ¿no sabes cómo coger los vasos o qué?

Cliente 2: Mira, otra mariquita clara.

Cliente 1: Clara no, oscura.

Cliente 2: Pues son una pareja.

Cliente 1: ¡Qué aburrido! ¿Dónde están los travelos?

Yu: ¡Qué gamberra tan gilipollas!

Análisis:

En este diálogo, se juega con las palabras “小白兔” y “小黑兔”. En chino, “兔子” es un término que designa a los gays y su equivalente español sería “mariquita”. Ambos clientes usan el color blanco y el color negro para distinguir entre el personaje de Wu Min, que tiene la piel más blanca, y el de Rata, que la tiene más morena, y, dado que los chicos son gays, les llaman “小白兔” (conejo blanco) y “小黑兔” (conejo negro) para burlarse de ellos.

Cambio “conejo blanco, conejo negro” por “mariquita clara, mariquita oscura”, ya que, aunque en español “conejo” se usa como metáfora vulgar del órgano sexual femenino, mientras que en chino el conejo es un animal que en ocasiones sirve de tratamiento despectivo para las personas gays, la mariquita hace esa función en español, con la salvedad de que no existen mariquitas blancas o negras, pero sí claras u oscuras.

Ejemplo 6:

小玉: 李老師, 你今天火氣很大。

阿青: 你釣老頭子那麼會用腦筋, 怎麼念起書來滿腦子漿糊

小玉: 釣老頭子哪有什麼難? 化學這玩意兒哪有那麼容易, 水就水嘛, 幹麻寫成

H2O?

麗月姊: 你不要白費力氣了啦! 小玉這種人, 你是直接把他送到台大考古系, 你
喔, 不但不用考入學考, 人家學校還給你獎學金。

小玉: 消遣我?

麗月姊: 怎樣?!

小玉: 老古董有什麼? 越老越值錢。 (20: 10)

Traducción propuesta:

Yu: Profesor Li, estás de mala leche hoy, ¿eh?

Qing: Tu cabeza funciona muy bien para ligar con los viejos, pero ¿por qué la tienes de chorlito cuando estudias?

Yu: ¿Qué dificultad tiene ligar con los viejos? Pero no es nada fácil la química. Si es agua, pues escríbelo “agua”, ¿por qué se escribe “H2O”?

Liyue: ¡No hagas esfuerzos baldíos! A Yu, a este tío, le mandarás directamente a la facultad de arqueología de la Universidad Nacional de Taiwán. Tú, no sólo no hace falta que asistas al ingreso sino que también te dan una beca.

Yu: ¿Te diviertes conmigo?

Liyue: Sí, ¿y qué?

Yu: ¿Qué pasa con las antigüedades? Cuanto más antiguo, más valor.

Análisis:

La expresión “白費力氣” se podría traducir al español como “dar voces al viento”, “arar en el mar”, “echar agua en el mar” o “hacer esfuerzos baldíos”, pero adopto la última expresión porque es la más usada.

Dado que al personaje de Yu le gusta ligar con hombres viejos, Liyue se burla de él que pueda ser un sobresaliente del estudio de arqueología que investiga las cosas antiguas metaforizando a los hombres viejos. Pienso que la audiencia española podría entender la metáfora, es un humor universal.

En este diálogo, se juega la palabra “老古董”. Según el contexto, “老古董” es el sinónimo de hombre viejo en chino. Casualmente, su traducción literal, “antigüedad”, también puede, coloquialmente, ser sinónimo de hombre viejo en español. Traduzco

“老古董” como “antigüedad” y no “viejo” para que se ajuste al contexto y conservar el humor.

Ejemplo 7:

露西姊: 小帥哥, 聽露西姊一句話, Gay海無涯回頭是岸。

小玉: 你很會說, 一張嘴!

露西姊: 謝謝!

阿青: 我知道了露西姊, 謝謝你的鼓勵, 我會努力的。

露西姊: 加油喔! (20: 6)

Traducción propuesta:

Lucy: Oye, guapetón. Escucha mi recomendación. Nadar en el “mar gay” es duro, vas a ahogarte seguro.

Yu: Sí, sí, sí, tienes mucha labia.

Lucy: Muchas gracias.

Qing: Sí, lo sé. Gracias por tus ánimos, Lucy. Lo intentaré.

Lucy: Anímate, ¿eh?

Análisis:

Una frase muy conocida en chino, “學海無涯唯勤是岸”, cuyo significado original es “aprender es como un mar sin final, sólo la diligencia te llevará a la orilla”, es en este diálogo reemplazada por Lucy con otra frase, “Gay 海無涯回頭是岸”, en la que se sustituye la palabra “學” (aprender) por “gay” y “唯勤” (sólo la diligencia) por “回頭” (volver la cabeza) con fines humorísticos.

Debido a que en español no existe un equivalente, la audiencia tampoco conocería la frase original china, así que se perdería el sentido del juego de palabras chino. Invento otra frase, “nadar en el “mar gay” es duro, vas a ahogarte seguro” de modo que rimen “duro” y “seguro”, y se forme otro juego de palabras en la lengua de llegada.

Ejemplo 8:

宣傳：好消息... 今天美麗華大戲院不惜重資為您邀請東南亞最紅的小東寶歌舞團來到本戲院，為你做最精采的表演，我們樓上約樓下 阿母約阿爸 相約來看 (.....) 少年仔，算你有眼光，保證你看完回去插國旗唱國歌... (20: 2)

Traducción propuesta:

Anunciante: Buenas noticias... Hoy el teatro Mei Li Hua no escatima en gastos y ha invitado al grupo de bailes Xiao Dong Bao para que haga los espectáculos fantásticos. Señoras y señores, amigos y amigas, vengan y no se lo pierdan (.....) Oye, jovencito, tienes mucha vista, te prometo que se te pondrá dura después de verlo.

Análisis:

“樓上約樓下 阿母約阿爸” es una frase usada por los artistas y vendedores ambulantes para llamar la atención y atraer más clientes. Es un juego de palabras que se suele pronunciar en taiwanés y tiene rima, debido a que su traducción literal, “los que viven arriba quedan con los que viven abajo, la madre queda con el padre”, resulta muy rara en la lengua de llegada y no se usa en ninguna situación en español, lo sustituí por una frase más usada en español, “señoras y señores, amigos y amigas”, y traduzco “相約來看” como “vengan y no se lo pierdan” para que suene similar a “amiga” y forme un juego de palabras nuevo en la lengua de llegada.

“插國旗唱國歌” es una manera graciosa de decir “ponerse erecto” en chino. Dado que el grupo de bailes Xiao Dong Bao es una revista erótica de aquella época, el anunciante le dice esto a Qing. En español hay algunas formas coloquiales que se refieren a “ponerse erecto”, como “empalmarse”, “ponerse bruto” o “ponérsele a uno dura”, pero, ya que los dos anteriores son más vulgares, adopté “ponérsele a uno dura” para la traducción.

3.5 Expresiones coloquiales

Ejemplo 1:

李青：生日快樂！

趙英：哇，送我禮物，謝啦！不錯耶！還滿好看的啊！這穿起來一定很帥，這件一定花了你不少錢，帥喔！

李青：沒有啦，那是去年我爸他們合作社吃尾牙的時候送的，我一直捨不得穿。

趙英：還滿好看的。

李青：你不介意啦。

趙英：介意什麼啊?! 你送我的我高興都來不及還介意，你這個人真是的！謝謝。

穿這件去打籃球一定很帥！想幹麻？

李青：蓋你火鍋

趙英：想蓋我火鍋？你守得住我嗎？

李青：球還我，我巴你火鍋...

趙英：想蓋我火鍋？還早勒你！(20: 2)

Traducción propuesta:

Li Qing: ¡Feliz cumpleaños!

Zhao Ying: ¡Anda, mira qué regalo! Gracias, ¿eh? ¡Qué preciosa, parece muy chula! Debió costarte mucho dinero. ¡Qué guay!

Li Qing: No es nada, es un regalo de la cooperativa de crédito donde trabaja mi padre, de la cena de la empresa del año pasado. Me da pena ponérmela.

Zhao Ying: Es muy bonita.

Li Qing: ¿No te importa?

Zhao Ying: Venga, hombre. Cómo es posible que me importe. Gracias, ¿eh? Debe ser muy guapo para jugar al baloncesto. ¿Qué haces?

Li Qing: Toma, una gorra.

Zhao Ying: ¿Intentas ponerme una gorra? ¿Puedes defenderme?

Li Qing: Dame el balón. Dámelo. Toma, la gorra.

Zhao Ying: Intentas ponerme una chapa, ¿eh? Ni lo sueñes.

Análisis:

Primero, en este texto, la palabra “帥” pertenece al lenguaje moderno que suelen usar los jóvenes taiwaneses, igual que “屌” o “酷”, que viene del inglés “cool”. Puede describir el buen aspecto de un chico o de un objeto, unos buenos modales o un comportamiento elegante, y lo maravilloso o lo satisfactorio de una cosa. También puede ser usado como interjección. Se pueden clasificar en expresiones coloquiales y, dependiendo del contexto, se puede traducir por diferentes equivalentes españoles, como “chulo o chula”, “guay” y “guapo o guapa”.

Segundo, “蓋火鍋” o “巴火鍋” son expresiones coloquiales chinas relativas al baloncesto. Su definición profesional es “阻攻”, que significa “obstrucción de la trayectoria del balón lanzado por el contrario a la canasta”. En Taiwán, cuando vemos un partido de baloncesto, de vez en cuando podemos escuchar que los locutores usan esta expresión moderna en lugar del término profesional, posiblemente porque este deporte tiene limitación de edad y suele ser popular entre los jóvenes, por lo que poco a poco desarrolla este lenguaje moderno. En español, el término profesional es “tapón” y el equivalente de la expresión coloquial es “chapa” o “gorra”.

Ejemplo 2:

趙英: 北一的耶!

李青: 幹麻?

趙英: 正不正?

李青: 沒你媽正!

趙英: 你正經點好不好!

李青: 你才正經一點好不好, 無聊耶!

趙英: 幹麻?

李青: 上課阿, 幹麻

趙英: 等我一下...

李青: 怎樣阿?

趙英: 太冰了, 老闆, 錢在桌上。

李青: 你紅了啦, 她們都在看你耶! (20: 2)

Traducción propuesta:

Ying: Oye, éstas son las mejores colegialas de Taipei.

Qing: ¿Y qué?

Ying: ¿Están muy buenas, no?

Qing: Menos que tu madre.

Ying: ¡No digas tonterías!

Qing: ¡No digas tonterías tú! ¡Qué aburrido eres!

Ying: ¿Qué?

Qing: Que a clase.

Ying: ¡Espérame!

Qing: ¿Qué pasa?

Ying: Demasiado frio. Jefe, el dinero está encima de la mesa.

Qing: Eres muy popular ya. Están mirándote.

Análisis:

“Estar bueno” es una expresión coloquial para referirse a las personas que tienen un gran atractivo físico. Sin embargo, “guapo” es formal y sólo habla de la cara. Dado que este diálogo es entre dos jóvenes y “正” es una expresión coloquial moderna que suele ser usada por los jóvenes taiwaneses, adopto el equivalente “estar bueno” para la traducción.

“紅” es una expresión coloquial que se refiere una cosa o persona que es querida o, al menos, conocida por el público en general. Como en español no hay ninguna expresión coloquial para decir esto, traduzco “紅” con la expresión formal española “popular”.

Ejemplo 3:

李父：什麼鬼天氣，老子在山東住了十幾年，從來沒有碰到這種狀況。這個鬼地方，真是瘴癘之地。(20: 2)

Traducción propuesta:

Padre de Qing: ¡Qué puto tiempo! He vivido en Shandong más de diez años, y nunca he encontrado este fenómeno. Es un puto lugar de fetidez.

Análisis:

En el lenguaje coloquial chino, “鬼” y “鳥” se usan como adjetivos vulgares que significan “despreciable” y se usa para expresar el desagrado del hablante. El equivalente en español es “puto”.

Ejemplo 4:

楊教頭：條子，蹺頭，跑阿！

阿青：師傅，快跑！ (20: 13)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: ¡Un madero! Nos piramos, ¡corre!

Qing: Maestro, ¡corre!

Análisis:

En chino, la palabra “條子” se refiere a la policía en lenguaje coloquial. Se podría traducir al español como “poli” o “madero”, ya que ambas opciones son muy coloquiales.

“蹺頭” y “落跑” son expresiones coloquiales chinas que significan “escaparse”.

En español, “pirarse” es escaparse dicho de un modo coloquial, por lo que la adopto como la traducción.

Ejemplo 5:

老鼠：滿純的耶！

小玉: 真的啊? 那你看看能賣多少錢?

老鼠: 我哪知道?! 我做的全是些小買賣, 哪能跟你這種釣凱子高手比。 (20: 6)

Traducción propuesta:

Rata: Es muy puro.

Yu: ¿De verdad? ¿Cuánto crees que puede cobrar?

Rata: ¡Qué sé yo! Sólo hago chapuzas, cómo puedo compararme con un ligón de ricos como tú.

Análisis:

“釣” es una expresión coloquial china que significa “entablar una relación amorosa, por lo general pasajera”, y cuyo equivalente de español es “ligar”. A los que ligan mucho se les llama “ligones”.

“凱子” designa a los hombres ricos en lenguaje coloquial. Para traducirlo al español, “pijo” podría ser una opción, pero “pijo”, generalmente, sólo designa a los jóvenes de posición social elevada, que siguen la última moda y tienen unos modales y una forma de hablar afectados y muy característicos. Dado que a Yu le gusta ligar con hombres viejos, “pijo” no sería una traducción apropiada.

Por todo lo anterior, traduzco “釣凱子高手” como “ligón de ricos”.

Ejemplo 6:

友人一: 原來他跟小玉一樣是...

友人二: 真不公平耶, 怎麼世界上的好男人, 不是同性戀就結了婚的

露西姊: 暴殄天物對不對? 長這麼帥的一個男人, 偏偏只喜歡跟男人打炮

麗月姊: 好了啦妳!

露西姊: 我是真的弄不懂嘛, 別人有的他也有, 兩個男人在一起玩什麼? 鬥劍吧?! 搞到最後還被家裡趕出來, 一點都不值得。

阿青: 你說夠了沒有?!

麗月姊: 我叫你別說, 你怎麼偏要說阿妳? 死八婆! (20: 8)

Traducción propuesta:

Amiga 1: Ah... él ha salido... como Yu.

Amiga 2: ¡Qué injusto! ¿Por qué todos los hombres buenos del mundo, si no son homosexuales tienen que estar casados?

Lucy: ¿Qué desperdicio, verdad? Un hombre tan guapo, pero por desgracia sólo le gusta follar con hombres

Liyue: ¡Ya vale! ¡Basta!

Lucy: No puedo entenderlo, de verdad, lo que tiene el otro, él también lo tiene, ¿a qué van a jugar dos hombres? ¿A lucha de sables? Y además su padre le ha echado de casa, no merece la pena para nada.

Qing: ¿Te vas a callar o no?

Liyue: Te he dicho que basta ya, ¿por qué sigues hablando? ¡Cotilla!

Análisis:

“打炮” es una expresión coloquial y vulgar para decir “tener relaciones sexuales”. En español, “hacer el amor” es formal, y “echar un kiki” es una expresión coloquial pero graciosa que no se ajustaría a este contexto, por lo que traduzco “打炮” como “follar”, que es una forma coloquial y vulgar.

“Cotilla” es un adjetivo para calificar a una persona a la que le gusta en exceso hablar de los demás. Debido a sus connotaciones negativas, puede funcionar como un insulto en el contexto adecuado.

“Bocazas” es un adjetivo informal usado para describir a una persona que dice cosas inapropiadas. En este contexto, sería inapropiado su uso, ya que la palabra china usada por Liyue para calificar a Lucy, “死八婆”, si bien puede significar ambas cosas, tiene un matiz aquí que “bocazas” no tiene: Los cotillas hablan demasiado de los demás, mientras que los “bocazas” hablan demasiado de cualquier tema.

Ejemplo 7:

麗月姊: 哇靠 老大, 你第一天出來混是吧? 你怎麼會那麼天真啊? 那麼大一筆

錢, 你們兩個還得出來嗎? (20: 9)

Traducción propuesta:

Liyue: Joder, macho, ¿Estás recién salido del cascarón o qué? ¿Cómo puedes ser tan inocente? ¡Cuánta cantidad de dinero! ¿Podrís devolverlo?

Análisis:

El contexto de este diálogo es que Yu y Qing quieren prestar dinero para los gastos médicos de Min a Liyue, por lo que ella les dice esta frase. La palabra china “哇靠” es una interjección vulgar, y su equivalente sería “joder”, que también es una interjección que expresa enfado, irritación o asombro.

“Macho” es otra interjección, que en este caso se emplea como fórmula coloquial de tratamiento masculino, normalmente usada entre varones, y que se ajusta a la palabra “老大”.

Ejemplo 8:

妓女: 歐巴桑, 你今天是走什麼好狗運? 連贏三局, 害我們輸得快脫褲子了。

歐巴桑: 不好意思, 手氣好。

妓女: 你喔, 叫你不要押你偏不聽, 天九都被人家吃光了, 這樣不是找死?

烏鴉: 我現在心情不好, 拿走, 叫你拿走! 我現在正在衰, 你又來湊熱鬧, 現在是怎樣? 看不起我呀? 你皮在癢, 你欠揍是不是? 你欠揍是不是?

老鼠: 不要打了啦... (20: 6)

Traducción propuesta:

Prostituta: Oye, maruja, ¡qué coña tienes hoy! Has ganado tres juegos seguidos. Nos has hecho perder, casi tenemos que quitarnos los pantalones.

Mujer: Perdona, ¿eh? He tenido mucha suerte.

Prostituta: Mira, te he dicho que apuestes y no me has escuchado, se te han comido todas las fichas grandes ya, ¿es que quieres perder?

Cuervo: Estoy de mala leche, ¡quita!, ¡te he dicho que lo quites! Estoy teniendo mala suerte, ¿qué pintas tú aquí, para joderme? ¿Ahora qué? ¿Me miras mal? ¿Te pica la piel? ¿Necesitas que alguien te pegue?

Rata: No me pegues...

Análisis:

Traduzco “歐巴桑” como “maruja”, que es un término muy coloquial y algo despectivo para referirse a una mujer de bajo nivel cultural o que habla mucho sobre los demás, lo que se ajusta al personaje del diálogo.

“走好狗運” es una forma despectiva y coloquial de decir “tener mucha suerte”.

El hablante usa esta expresión para expresar su desagrado con el interlocutor. El equivalente sería “tener mucha coña” que es una expresión vulgar y muy usada en español.

El juego “天九” (tian jiu), es un dominó chino, y dado que no es un juego muy popular internacionalmente, tampoco lo conocerían los occidentales, y en este juego las “天牌” (fichas de tian) y las “九牌” (fichas de jiu) son fichas grandes, por lo que traduzco “天九都被吃光了” como “se te han comido todas las fichas grandes ya”, según la técnica de descripción, sin traducir las palabras “天” y “九” que no serían entendidas por la audiencia española.

Según el contexto de este diálogo, Cuervo está de mal humor por perder mucho dinero, por lo que todo lo que hace Rata es una molestia para él. Para indicarlo, uso la expresión coloquial “¿qué pintas tú aquí?”, que se usa para decirle a alguien que no debe estar en un lugar y que tiene un tono fuerte que puede expresar el fastidio del hablante. Después, añado la expresión coloquial “¿para joderme?”, en la que “joder” significa “molestar a alguien” dicho con un tono vulgar, y la expresión “tocar los huevos a alguien”, que también es una forma vulgar de decir “molestar a alguien”, pero con un tono menos fuerte. Creo que la opción anterior encaja bien con este contexto y la adopto para la traducción.

“皮癢” es una expresión coloquial que se refiere a alguien que ha hecho mal y merece que se le pegue o se le eche una bronca o reprimenda. Su traducción literal es “¿te pica la piel?”, como es mencionado junto con la frase “¿necesitas que alguien te

pegue?” en el texto, y es comprensible para la audiencia española.

Ejemplo 9:

小玉: 都在啊

老鼠: 小玉, 你這一身...

小玉: 很瀟灑對不對?

老鼠: 對阿, 就跟那個... 日本的寶塚歌舞劇團的女扮男裝一樣瀟灑!

小玉: 靠夭喔!

老鼠: 真的啊! (20: 11)

Traducción propuesta:

Yu: Estáis todos, ¿eh?

Rata: Yu, cómo te has vestido...

Yu: Muy guapo, ¿no?

Rata: Sí, sí... tan guapo como el travesti de la revista musical Takarazuka de Japón.

Yu: ¡Y una mierda!

Rata: En serio.

Análisis:

“靠夭” es una expresión vulgar para negar lo que dice alguien que se usa en Taiwán. En español, “¡y una mierda!”, que también es una expresión coloquial que indica negación, sería el equivalente.

Ejemplo 10:

小玉: 小乖乖... 哥哥帶你去那邊, 哥哥帶你去那邊比較深的地方洗澡, 洗鳥鳥

好不好?

阿青: 正經一點!

小玉: 我要幫他洗鳥鳥不行喔? 奇怪, 要不然你幫他洗! (20: 15)

Traducción propuesta:

Yu: Chiquitín, vamos por allí, vamos por allí donde cubre más para que te duche y te lave la colita, ¿vale?

Qing: ¡No digas tonterías!

Yu: ¿Qué pasa? ¿No puedo lavarle la colita o qué? ¡Qué raro! Pues lávasela tú.

Análisis:

“鳥鳥” y “小鳥” son formas graciosas de decir “pene” usadas por los niños. Sus equivalentes serían “pija”, “picha”, “pichina” o “colita”. El más usado es “colita”.

4 Análisis de los elementos culturales chinos y de la traducción de la parte no lingüística en la serie *Crystal Boys*

4.1 Ecología

Ejemplo 1:

颱風 (20: 2)

Traducción propuesta:

Tifón

Análisis:

En meteorología un tifón, un huracán, una tormenta tropical, una tormenta ciclónica, y una depresión tropical definen el mismo fenómeno. Su nombre profesional, “ciclón tropical”, se refiere a un sistema tormentoso que circula alrededor de un centro de bajas presiones. Dependiendo de su fuerza y de la localización geográfica donde se forman, los ciclones tropicales tienen diferentes nombres.

En el caso del tifón, se trata de un ciclón tropical que se forma en el Océano Pacífico occidental. Por lo tanto, los países cercanos como China, Taiwán, Japón, Corea, Vietnam o Filipinas lo llaman tifón.

A mi modo de ver, hoy en día la información se transmite rápidamente y las noticias fluyen continuamente. La gente puede conseguir las noticias nacionales o internacionales fácilmente. Dado que el término “tifón” ha aparecido muchas veces en España, no sólo en documentales de naturaleza, como los de Discovery o National Geographic, sino también en las noticias, lo traduzco como “tifón” en lugar del término profesional “ciclón tropical”, para que se distinga mejor dónde se forma.

Ejemplo 2:

荔枝 (20: 1)

Traducción propuesta:

Lichi

Análisis:

En China y Taiwán se conoce a esta fruta como “荔枝” (li zhi), y en el sur de

Indonesia y el este de Filipinas se le conoce como “alupag”. En España, a veces se puede encontrar esta fruta, por lo que traduzco “荔枝”, basándome en mis observaciones, como “lichi”. Aunque “litchi chinensis” también se usa en España, es un nombre binominal y demasiado formal, y pienso que no se ajusta al contexto de esta serie.

Sobre esta fruta, existe un cuento histórico muy famoso ambientado en la dinastía Tang. Según el cuento, Yang Guifei era la consorte favorita del emperador Xuanzong de Tang. A ella le gustaba mucho el lichi, pero esta fruta sólo crecía en el sur de China. Para hacerle feliz, Xuanzong de Tang ordenó que se usaran los caballos del servicio de mensajería imperial de manera que corrieran día y noche sin parar para llevar lichies frescas desde el sur hasta la capital. Cuando los caballos llegaron a la capital, aún había rocío en la superficie del lichi. Pero, debido a su acto caprichoso, muchos caballos buenos murieron de agotamiento, y muchos cultivos también murieron por ser pisados. Desde entonces, a esta especie de lichi se le llama “妃子笑”, que significa “la sonrisa de la concubina”.

Ejemplo 3:

檳榔 (20: 9)

Traducción propuesta:

Betel

Análisis:

“Areca Catechu” es el término para designar a la palma de betel, “檳榔樹”, cuyo fruto es conocido popularmente como “檳榔” (betel). Esta planta es originaria del sudeste asiático, Malasia, y se cultiva en zonas tropicales de Asia, como Sri Lanka, Tailandia e India, así como en África Oriental y Oceanía. Sobre todo, es cultivada en sabanas o en tierras cercanas al mar. En Taiwán, se cultiva en terrenos de ladera, lo que causa un problema muy grave de conservación del agua y del suelo, debido a su corta raíz.

En casi toda Asia se cultiva la palma de betel para obtener su semilla, la nuez de betel, por sus propiedades estimulantes, que han originado la costumbre de mascar el betel.

En Taiwán, la costumbre de mascar el betel es muy popular entre las clases medias-bajas de la sociedad, como en el caso del personaje de Cuervo y en el de los obreros o taxistas, a los que el estimulante ayuda mucho en sus trabajos. Lo que se masca son frutos inmaduros o semimaduros, que son más blandos y más pequeños que los maduros. Su color es verde. Algunos prefieren betel original, que no añade otro ingrediente. A este tipo de betel se le llama “菁仔”. También se puede añadir ingredientes como “piper betle”, “piper longum” (pimienta larga), y cal para fortalecer su sabor. Pero todos ellos contienen materiales con alto riesgo de causar cáncer.

Los taiwaneses llaman a las personas a las que les gusta mucho mascar beteles “紅唇族” (grupo de labios rojos), ya que el zumo de betel y los ingredientes añadidos son de color rojo. Debido a que el valor económico del betel es muy alto en Taiwán, se ha ganado el sobrenombre “綠色黃金” (oro de color verde). El betel ya es parte de la cultura de Taiwán hace mucho tiempo, aunque, en la totalidad, el rendimiento negativo ha sido mayor que el positivo.

La palabra “檳榔” proviene del idioma indonesio “pinang” y en chino se pronuncia “bin lang”. En el mundo de habla española se le conoce como “areca”, “betel”, “buyo” o “nuez de areca”, pero el término más usado es “betel”, por lo que traduzco “檳榔” como “betel”.

4.2 Cultura material

4.2.1 Comida

Ejemplo 1:

東坡肉 (20: 1)

Traducción propuesta:

Carne de Dongpo

Análisis:

“無肉令人瘦, 無竹令人俗” lo traduzco como “sin carne, el hombre se hace más delgado; sin bambú, el hombre pierde su dignidad”, que es una frase muy

conocida de un poema de Su Dongpo, poeta de la dinastía Song que era muy buen cocinero, y escribió unos poemas en los que daba a conocer su experiencia degustando manjares.

“東坡肉” es un plato muy famoso en Hangzhou, y su nombre proviene del nombre de este poeta. Se elabora con carne de cerdo que contiene “filetes” de grasa, azúcar candi, jengibre, salsa de soja y licor Shaoxing. El carácter de este plato es el sabor dulce, pero no grasiento y el aroma maravilloso del licor Shaoxing.

Tras este plato hay una historia popular: Siendo Su Dongpo gobernador de Hangzhou, las aguas del Lago Oeste se desbordaron, y él movilizó al pueblo a encauzar los canales. Como agradecimiento, recibió grandes cantidades de carne de cerdo, que cocinó de manera especial y ofreció a los habitantes, por lo que el plato fue bautizado cariñosamente como “東坡肉” (dong po rou).

Teniendo en cuenta que este plato está asociado a una historia popular y que su nombre proviene de un poeta muy famoso, lo traduzco como “carne de Dongpo” para conservar el carácter de la cultura tradicional china.

Ejemplo 2:

紅油抄手 (20: 1)

Traducción propuesta:

Wonton al aceite picante

Análisis:

El wonton se originó en el norte de China. Está hecho con una masa muy fina y de unos diez centímetros cuadrados de extensión. Esta masa puede contener carne picada de cerdo, cebollada, salsa de soja y aceite de sésamo.

Es una comida tradicional muy común en China y Taiwán. Pero, en diferentes regiones, tiene su propio nombre, tamaño y receta. Por ejemplo, en Sichuan, al wonton se le conoce como “抄手” (chao shou), y en Fujian se le conoce como “扁食” (bian shi).

En Sichuan, el wonton suele prepararse con pasta de sésamo y salsa de guindillas. Ya que la salsa de guindillas es un importante ingrediente de este plato, lo que gusta especialmente a la población de Sichuan, amante de los sabores fuertes y picantes.

Debido a que esta comida tiene nombre variable, prefiero usar su nombre más común y conocido en el mundo, “wonton”, y, teniendo en cuenta el carácter de la gastronomía regional de Sichuan, traducirla como “wonton al aceite picante”.

Ejemplo 3:

獅子頭 (20: 7)

Traducción propuesta:

Cabeza de león

Análisis:

La “cabeza de león” es un plato famoso de Huaiyang. Se originó en la dinastía Sui. Cuando el emperador Yang de Sui fue a viajar por Yangzhou, el cocinero imperial le preparó cuatro platos de nombres relacionados con el paisaje de Yangzhou. Uno de ellos se llamaba “葵花獻肉” (kui hua xian rou), que obtuvo su nombre del lugar famoso “葵花園” (Kuihuagang). Este plato consiste de una gran albóndiga frita de unos ocho centímetros de diámetro y cocida en un caldo de verduras. Después de degustarlos, el emperador Yang de Sui se chupó los dedos de lo buenos que estaban, tras lo que los cuatro platos se pasaron a ser muy populares en Yangzhou. Hasta la dinastía Tang, en donde una vez el Xunguogong organizó un banquete para sus invitados, y le pidió a su cocinero que preparara los cuatro platos famosos de Yangzhou. Debido a que Xunguogong pasaba media vida en las batallas y siempre salía triunfante, los invitados le alabaron:

—Usted merece obtener el sello de los nueve leones.

“El sello de los nueve leones” era una condecoración de esa época. Cuando Xunguogong vió el plato “葵花獻肉” (kui hua xian rou), una gran albóndiga fue situada en el centro, y a su alrededor fue acompañada con las coles, cuya forma se asemeja a la cabeza de un león. Por esto, el nombre del plato fue sustituido por “cabeza de león”. Desde entonces, este nombre ha sido transmitido hasta ahora.

Hay que tener en cuenta que este plato está asociado a una historia popular, y, por su forma, no es nada difícil de imaginar y relacionar con su nombre. Además, si lo tradujera como “bola de carne”, perdería su carácter evocativo y no sonaría nada especial. Para conservar el carácter de la cultura china, lo traduzco como “cabeza de

león”.

Ejemplo 4:

西施舌 (20: 7)

Traducción propuesta:

Lengua de la bella Xishi

Análisis:

La bella Xishi (西施), fue una de las “cuatro bellezas” en la época antigua de China. En el “periodo de las Primaveras y Otoños” (春秋時期), el Rey Goujian de Yue (越王勾踐) quería vengarse del Rey Fuchai de Wu (吳王夫差), y le obsequió con unas bellas mujeres para que se enamorara de ellas y abandonara los asuntos del reino, y Xishi era una de ellas. Como era una mujer muy atractiva, el Rey Fuchai de Wu fue embaucado por ella en seguida. El Rey Goujian de Yue aprovechó esta oportunidad y aniquiló el reino Wu.

Después de eso, la esposa del Rey Goujian de Yue tuvo miedo de que su marido también fuera embaucado por Xishi, además, los habitantes del reino Wu pensaron que ella era la causante de su desgracia, por lo tanto ordenó que le pusieran en un saco y la tiraran al río. Después de unos años, encontraron unas almejas en aquel río, y dicen que eran la lengua de Xishi. Esta leyenda se ha transmitido hasta hoy, y, por eso, en algunos restaurantes chinos usan “lengua de Xishi” para llamar a las almejas.

Dado que este plato está asociado a una leyenda famosa, conservo su nombre original y lo traduzco literalmente como “lengua de la bella Xishi”.

Ejemplo 5:

擔擔麵 (20: 1)

Traducción propuesta:

Tallarines al estilo dan dan

Análisis:

El “擔擔麵”, que traduzco como “tallarines al estilo dan dan”, se originó en Sichuan, y es un plato que contiene cacahuete molido con picante y salsa de sésamo y que a menudo es servido con pepino frío rallado. Su nombre proviene del “擔杖” (dan zhang), un poste que era sostenido con los hombros y por cuyos lados se podían llevar objetos. Dado que en aquella época los vendedores ambulantes usaban este instrumento, el “dan zhang”, para vender este tipo de tallarines, la gente llamaba a este plato “dan dan mian”.

En Taiwán, también existen platos llamados “擔擔麵” (dan dan mian), o “擔仔麵” (dan zai mian), cuyas recetas son diferentes a la de Sichuan. Como no se puede definir por su región, no sería apropiado traducirlo como “tallarines al estilo Sichuan”, así que lo traduzco como “tallarines al estilo dan dan” para conservar la característica de su nombre original.

4.2.2 Ropa

Ejemplo 1:

中山裝 (20: 1)

Traducción propuesta:

Traje Mao

Análisis:

El “中山裝” fue introducido por Sun Zhongshan, más conocido por el mundo occidental como Sun Yat-Sen, en el período de la Revolución de Xinhai (1911-1912), y, después de ser fundado el gobierno de la República de China, fue adoptado como traje nacional.

El “中山裝” se parece al traje occidental, pero posee su propio carácter. Primero, los cuatro bolsillos del frente representan las cuatro virtudes: Ética, justicia, integridad y pundonor, según una cita del libro *Guanzi*. Segundo, los cinco botones del frente simbolizan la división de los cinco poderes: Poder legislativo, poder ejecutivo, poder judicial, poder de examinación y poder de control, según una cita de la Constitución

de la República de China. Tercero, los tres botones de ambas bocamangas representan los tres principios del pueblo: nacionalismo, democracia y socialismo estatal. Cuarto, por detrás no hay abertura, lo que simboliza la paz y la unificación del país. Quinto, el cuello cerrado representa el concepto de gobernar el país de manera prudente.

Debido a que Mao Zedong solía ponerse este traje en público, las personas y los medios occidentales lo conocen como “traje Mao”. Sin embargo, su nombre original es “中山裝” (traje Zhongshan) dado que fue introducido por Sun Zhongshan y que este nombre es más conocido y usado que el otro en el mundo oriental. Los dos nombres son correctos, pero adopto “traje Mao” para mi traducción porque este nombre es más conocido por la audiencia española.

Ejemplo 2:

旗袍 (20: 11)

Traducción propuesta:

Qipao

Análisis:

El “旗袍” se originó en la dinastía Qing, cuando los manchúes usaron un sistema nuevo llamado “八旗” (ba qi: ocho banderas). Las ocho banderas eran divisiones administrativas en las que estaban situadas todas las familias manchúes. Y ellos eran conocidos como “旗人” (qi ren: la gente de las banderas). Posteriormente surgió un vestido, utilizado por hombres y mujeres, que se denominó “旗袍” (qi pao: vestido de la bandera).

Al principio, el qipao manchú era holgado y ocultaba prácticamente todo el cuerpo, pero en los últimos años de la dinastía Qing el “旗袍” fue transformándose y haciéndose más ajustado. Este estilo nuevo coincide con la versión moderna que fue desarrollada en Sanghai alrededor del año 1900. La versión moderna se hizo más esbelta y ajustada, y, con el cuello alto y las mangas recortadas, destacaba por su acentuación de la figura femenina, transformándose en una vestimenta típica de la alta sociedad.

Dado que, actualmente, las películas asiáticas son muy populares en la escena internacional, cualquiera puede ver cómo las protagonistas visten qipaos frecuentemente. Por ejemplo, en la del director Wong Kar-wai, *Deseando amar* (2000), la actriz protagonista, Maggie Cheung, viste varios modelos de qipao en la película. Y, en la del director Ang Lee, *Deseo, Peligro* (2007), las actrices también visten qipaos. Gracias a las películas chinas, este vestido femenino moderno ya es bastante conocido por la audiencia occidental, por lo que traduzco “旗袍” con su transcripción fonética como “qipao”.

4.2.3 Casa y ciudad

Ejemplo 1:

眷村 (20: 1)

Traducción propuesta:

Villas de veteranos

Análisis:

Las “眷村” (villas de veteranos) son unas comunidades construidas en Taiwán a finales de los años 40 y a lo largo de los 50 cuyo propósito original era servir como refugio provisional para los soldados nacionalistas y sus parientes de la China continental, después de que el KMT (Partido Nacionalista Chino) se retirara a Taiwán por el revés militar de la Guerra Civil China (國共內戰). En aquel momento, el KMT consideraba Taiwán una base para contraatacar a los comunistas de China, y esa era la única razón de su estancia, nunca se planteó quedarse.

Al final, las “眷村” se convirtieron en establecimientos permanentes, formando culturas distintas como enclaves contienetales en ciudades taiwanesas. Durante el período inicial de la dominación del KMT, el idioma, costumbres, etc. de esta comunidad casi no se vieron afectados por el ambiente de fuera. La mayoría de los residentes estaban satisfechos en su ámbito aislado y no querían cambiar su estilo de vida.

Factores como el concepto nacional, la valoración de la ética, la conciencia familiar o el sentimiento de la cultura china de las villas constituyeron un gran contraste con los de la sociedad del mundo exterior. En cierto modo, un contraste similar al que se da en la relación de los padres de Qing en esta serie, un jefe de

regimiento de la China continental y una nativa taiwanesa que casi no tienen nada común, lo que les induce a una tragedia.

Las casas en estas villas eran muy rústicas y toscas, ya que se habían construido de prisa y con una financiación limitada. Los residentes no tenían ningún derecho de propiedad privada sobre el terreno de las casas en las que vivían, pues la tierra era propiedad del estado. Como las casas eran de baja calidad, en los años 90 el gobierno comenzó a demoler las villas, e instalar a los soldados nacionalistas y sus parientes en apartamentos nuevos. Pero el gobierno se dio cuenta de que las “villas de veteranos” también eran una parte de la historia, y, a finales de 2006, intentó preservar algunas “villas de veteranos” como “sitios históricos”.

En Taiwán hay una forma informal de llamar a los soldados nacionalistas de la China continental, “老兵”, que significa “veterano”. Creo que eso se ajusta al significado esencial de “眷村”, y, basándome en su función original y propósito histórico, traduzco “眷村” como “villas de veteranos”.

Ejemplo 2:

三合院 (20: 4)

Traducción propuesta:

Vivienda china de tres partes

Análisis:

La arquitectura antigua de Taiwán normalmente hereda el estilo de Fujian y estilo de Guangdong. Pero, por la diferencia de antecedentes históricos y de ambiente natural, se formaron diferentes aspectos.

La “三合院” (san he yuan: vivienda china de tres partes) es un tipo de vivienda tradicional. Su plano tiene forma de “冂”. La principal estructura de esta vivienda es un rectángulo con forma de “一”, que se puede dividir en tres o cinco cuartos, debiendo estar el salón en el centro. En el salón, los taiwaneses suelen poner la tablilla con los nombres de sus antepasados. A esta parte se le llama “正身” (zheng shen: portada).

Esta es la estructura principal y básica de la vivienda, también es la más común en la sociedad agrícola. Si la configuración final de la vivienda es de forma de “一”, los taiwaneses la llaman “一條龍” (yi tiao long), porque su apariencia es como un dragón.

Si los cuartos no son suficientes, se construyen más hacia enfrente al ambos lados de la estructura principal para que forme un “冂”, y a las dos nuevas partes se les llama “雙護龍” (shuang hu long: dos dragones protectores), para proteger la “正身”. Los cuartos nuevos son usados como cocina o almacén y están un poco más bajos que la estructura principal de la vivienda. Todo eso forma una “vivienda de tres partes”. Los interiores se comunican entre sí, y el exterior forma un patio que se puede usar para secar grano al sol. Por lo tanto, traduzco “三合院” como “vivienda china de tres partes”, por su forma, compuesta de tres partes.

4.2.4 Transporte

Ejemplo 1:

三輪車 (20: 2)

Traducción propuesta:

Triciclo a pedales

Análisis:

En los años 50, el triciclo a pedales era el transporte principal en Taiwán. Seguía utilizándose mucho como un taxi actual. Es un vehículo de tres ruedas y dos pedales, con un techo abierto o cerrado. Puede llevar uno o dos pasajeros a la vez. En aquella época, la motorización no era tan común como hoy, y los carreteros debían “vender su fuerza” para alimentar a sus familias. Era un trabajo muy duro y con poco salario.

En los años 70, el gobierno empezó a brindar una ayuda especial a los carreteros de triciclo para facilitarles la transición a taxista. La serie describe la vida de los años 70 en Taiwán, por lo que aún existen los triciclos a pedales. Pero a partir de finales de los años 70, fueron desapareciendo poco a poco con el curso de la historia.

Traduzco “三輪車” como “triciclo a pedales” para diferenciarlo del triciclo motorizado. Si hubiera traducido “三輪車” simplemente como “triciclo”, podría haberse entendido de varias imagenes diferentes, sin embargo, en lo que se refiere a esta serie, solo hay triciclos a pedales, por lo que creo que la traducción especificada es una mejor opción.

4.3 Cultura social: Trabajo y ocio

Ejemplo 1:

公賣局 (20: 1)

Traducción propuesta:

Oficina de la venta pública de tabaco y licores

Análisis:

En el período colonial japonés (1895-1945), los japoneses construyeron una serie de sistemas administrativos para gobernar Taiwán. La más alta autoridad colonial era la “台灣總督府” (Oficina del Gobernador General de Taiwán) (OGG) que era designado por Tokio. Debajo de ella existía la “專賣局” (Oficina de la venta pública), que tenía el monopolio de la venta de opio, sal, alcanfor, tabaco, licor, fósforo, instrumentos de medición y petróleo, y cuyas ganancias significaban el cuarenta por ciento de los ingresos de la oficina.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el gobierno nacional cambió su nombre, “專賣局”, por “公賣局”, y dejó de vender opio, pero, en aquella época, en el funcionamiento de la Oficina de la venta pública existían muchos defectos graves, entre ellos la malversación. Ello provocó el incidente del 28 de Febrero de 1947 en Taiwán (二二八事件).

En los años 50, el gobierno comenzó a modificar el funcionamiento de la Oficina de la venta pública.

A finales de los años 60, el gobierno anuló el monopolio público de alcanfor, quedándole sólo el tabaco y el licor. Y, desde finales de los años 90, el tabaco y el licor también se fueron liberando poco a poco.

Dado que la serie transcurre en los años 70 y la Oficina aún vendía tabaco y licores, traduzco “公賣局” como “Oficina de la venta pública de tabaco y licores”, cuyo nombre completo chino era “菸酒公賣局”.

He optado por no usar la palabra “monopolio” para denominar a la Oficina, ya que dicha palabra suele estar asociada a comportamientos ilegales en español, motivo por el cual ningún organismo oficial incluye la palabra en su nombre.

En el año 2002, “菸酒公賣局” (la Oficina de la venta pública de tabacos y licores) se convirtió en “台灣菸酒股份有限公司” (Taiwan Tobacco and Liquor Corporation), y terminó con el sistema de monopolio público tras más de cien años.

Ejemplo 2:

補習班 (20: 15)

Traducción propuesta:

Academia

Análisis:

“補習班” (bu xi ban) es el término que designa a las instituciones privadas de educación que intensifican algunas asignaturas o preparan a los alumnos para realizar algunas pruebas. Estas instituciones no están reconocidas oficialmente por el Ministerio de Educación, por lo que forman empresas particulares.

Dado que la mayoría de los asiáticos pone mucha énfasis en ingresar en los mejores colegios o las mejores universidades, los padres mandan a sus hijos a las “補習班” después de las clases normales, por lo que las “補習班” han sido una institución muy popular en algunas regiones de Asia, como Japón, China, Corea, Taiwán, Hong Kong y Singapur. Creo que las “補習班” ya forman parte de la cultura asiática.

En Taiwán, generalmente las “補習班” preparan los cursos para que los alumnos

realicen la Prueba de Acceso al “高中”, que es parecido al bachillerato de España, o la Prueba de Acceso Universitaria. También hay “補習班” que preparan cursos para que los alumnos realicen la Prueba de Acceso al Posgrado (Máster) o las oposiciones a funcionario.

Traduzco “補習班” como “academia” porque, en español, esta palabra, si bien admite varias acepciones más en su significado, es la que más se ajusta al concepto chino, y suele ser usada en lengua coloquial para referirse a este tipo de escuelas.

Ejemplo 3:

茶室 (20: 5)

Traducción propuesta:

Casa de citas

Análisis:

Hoy en día, en Taiwán la prostitución es ilegal. Antes de 1997, era legal, pero estaba regulada por el gobierno: Los trabajadores del sexo debían tener licencia y los burdeles también. En la serie, la casa de Rata es un burdel privado, es decir, que es ilegal. En Taiwán, en la época antigua existía un sinónimo sutil de burdel, “茶室” (salón de té). Debido a que los burdeles privados eran ilegales, el dueño, en apariencia, abría un “salón de té”, pero en realidad abría un negocio de sexo. Por esto y porque los chinos son especialmente conservadores en el concepto del sexo, usaron la palabra “茶室” para designar a los burdeles.

En español, existen muchas palabras usadas para llamar al lugar donde trabajan las prostitutas, como burdel, prostíbulo, lupanar o casa de prostitución, pero a todas ellas les falta un matiz sutil como el de “茶室” en chino, así que uso un equivalente, “casa de citas”, que también se refiere el lugar donde trabajan las prostitutas, como traducción de “茶室”.

Ejemplo 4:

麻將 (20: 11)

Traducción propuesta:

Mahjong

Análisis:

En chino, al “麻將” (ma jiang) también se le conoce como “麻雀” (ma que). El “麻將” es un juego de mesa para cuatro jugadores de origen chino que se exportó a partir de los años veinte al resto del mundo, especialmente a occidente.

El “麻將” figuraba en varios escritos de otras lenguas y tuvo un gran éxito en muchos países, y poco a poco se fue convirtiendo en un juego muy popular internacionalmente. Dado que el “麻將” ya es un juego muy conocido por los occidentales, no lo traduzco con la técnica de descripción, “juego de fichas chinas”, sino con el método fonético, “mahjong”.

“麻將” se traduce fonéticamente como “ma jiang” según el sistema pinyin. Otras opciones son “mahjong”, “mah-jongg” o “mayiang”. Dado que la traducción según el sistema pinyin, “majiang”, casi no es usada por los españoles, la descarto. Y del resto de opciones, “mahjong” es la más usada y conocida por los occidentales, tanto en América como en Europa, por lo que traduzco “麻將” como “mahjong”.

Ejemplo 5:

野台綜藝秀 (20: 4)

Traducción propuesta:

Espectáculo de variedades al aire libre

Análisis:

Cuando los taiwaneses celebraban actos religiosos o cualquier fiesta, o las empresas de venta de viviendas querían atraer más □lients, se invitaba a los grupos de

espectáculos para alegrar el ambiente.

El “野台綜藝秀” era una forma de ocio muy popular en los años 60 y 70 en Taiwán. Se improvisaba un escenario en plazas despejadas y se hacían espectáculos como dramas cortos, canciones, danza e incluso striptease. Dado que no existe equivalente en español, lo traduzco como “espectáculo de variedades al aire libre” según la técnica de descripción.

4.4 Tradición, costumbres, conceptos y creencias populares

4.4.1 Fiestas

Ejemplo 1:

春節

除夕 (20: 1)

Traducción propuesta:

Fiesta del Año Nuevo Chino

Nochevieja China

Análisis:

La “春節” (Fiesta de Primavera) es una de la fiestas más antiguas de China, y también es conocida como “Fiesta del Año Nuevo Chino” porque se celebra el primer día del año del calendario lunar. Según el calendario solar, esta fiesta tiene lugar entre los últimos días de enero y comienzos de febrero.

En el pasado, la fiesta estaba fuertemente relacionada con la agricultura, altamente desarrollada en China en la antigüedad. En el comienzo del año, los chinos hacían ofrendas y rezaban a las divinidades del cielo y de la tierra, para pedir una abundante cosecha de cereales y formular su deseo de que todo marchara bien.

“除夕” es el día anterior a la fiesta, y lo traduzco como “Nochevieja China”. Esa noche es el momento más importante de la reunión familiar. Se degusta una exquisita cena llamada “團圓飯” (cena de la reunión): Todos los miembros de la familia deben volver a la casa paterna para esta cena. Se come en mesas redondas, ya que los círculos simbolizan perfección y eternidad, que es lo que se espera para las relaciones

familiares.

Dado que en Murcia existen “Fiestas de Primavera”, y este nombre es similar al nombre traducido del chino “Fiesta de Primavera” (春節), pero ambos tienen diferentes caracteres, contenidos, historia y significado cultural, traduzco “春節” como “Fiesta del Año Nuevo Chino” para distinguirlo y especificarlo mejor. Y traduzco “除夕” como “Nochevieja China”, porque si lo hubiera traducido como “Nochevieja”, la audiencia española la podría confundir con la del calendario gregoriano, por lo que lo traduzco de manera especificativa.

4.4.2 Costumbres

Ejemplo 1:

吃尾牙 (20: 2)

Traducción propuesta:

Cena de la empresa

Análisis:

“迓” significa “salir al encuentro de alguien” o “dar la bienvenida a alguien”. A “ofrecer sacrificios a 土地公” se le llama “做迓”. “土地公” (Dios del Pueblo) es una deidad local de la tierra que es adorada por la mayoría de los habitantes de China, así como por los taoístas de todo el mundo. Los fieles le rezan pidiendo riqueza, salud y que todo vaya bien.

El día 16 de diciembre del calendario lunar es la última “做迓” del año, por lo que se le llama “尾迓”. En este día, en todos los hogares preparan “三牲四果”, tres tipos de carne (suelen ser pollo, cerdo y pescado) y cuatro tipos de frutas (excepto tomate y guayaba), para ofrecer sacrificios al Dios del Pueblo. Los jefes de cualquier empresa invitan a sus empleados a una cena este día para expresar su reconocimiento por los servicios prestados.

En España hay un hábito parecido, los jefes invitan a sus empleados a una cena de fin de año, que suele tener lugar entre la Navidad y la Nochevieja. Aunque esta

cena no tiene un nombre propio ni un origen cultural como la China, tiene el mismo sentido, en señal de agradecimiento, por eso lo traduzco como “cena de la empresa”.

Ejemplo 2:

玉母: 我聽我們玉仔說, 他拜林桑做乾爹, 我以為林桑的年紀多大, 現在一看才知道林桑還這麼年輕這麼健壯。 (20: 11)

Traducción propuesta:

Madre de Yu: Yu me ha dicho que le ha contraído a usted, señor Lin, como padre nominal. Pensé que usted debía ser muy mayor, pero ahora le veo, y usted aún es tan joven y vigoroso.

小玉: 乾爹你累啦? 我們好了, 待會去哪裡?

老周: 待會... 我們到桃源街吃牛肉麵好不好? (20: 4)

Traducción propuesta:

Yu: Papá , ¿estás cansado? Ya hemos acabado, ¿a dónde vamos después?

Zhao: Después... vamos a comer sopa de tallarines con ternera, ¿qué te parece?

張哥妹妹: 你是正良的乾弟弟吳敏是吧? 我是他妹妹。

小敏: 我知道, 我有看過你們的合照。 (20: 19)

Traducción propuesta:

Hermana de Zhang: Eres hermano nominal de Zhengliang, ¿no? Soy su hermana.

Min: Sí, ya lo sabía. He visto vuestra foto.

Análisis:

Establecer la relación de “parentesco artificial” es una costumbre particular china. Aunque en los países occidentales también existe este acto, ambos son muy distintos. Lo que establecen los occidentales con el vínculo de “parentesco artificial” suele ser una adopción. Es decir, que es equiparable a la relación de padre e hijo, pero a este parentesco se le conoce como “civil” o “por adopción”, y, del mismo modo que nacen los nuevos derechos y obligaciones alimentarias, sucesorias, etc. los niños adoptivos suelen ya haber perdido sus parentescos de sangre, ya sea porque murieron o por que les abandonaron. Esta relación se establece a través de un proceso legal con

autenticación. La relación china suele ser establecida por un acuerdo verbal y no necesita de un proceso de justificación.

Las razones por las que los chinos establecen la relación de “parentesco artificial” se pueden clasificar de la siguiente forma:

a) Las dos familias son muy amigas y tienen buena relación. Para continuar y asegurar ésta, los chinos adoptan este “parentesco artificial” para las próximas generaciones.

b) Una familia le concedió un gran favor a la otra, y ésta, para corresponderlo, establece la relación de “parentesco artificial”. Cuando la relación es estable, puede cumplir la finalidad de pagar una deuda de gratitud.

c) Debido a la delicadeza del bebé, temen que algo malo le suceda. Basándose en una creencia supersticiosa, los chinos de la época antigua pensaban que establecer una relación de “parentesco artificial” podía evitar esta desgracia y el bebé podía crecer a salvo.

d) Algunas familias, para obtener beneficios económicos en un futuro, contraen parentesco con los de una posición social elevada o con los ricos, a través de sus hijos.

Arriba hay tres ejemplos. Al traducirlos, he intentado encontrar la palabra española más apropiada para describir la palabra china “拜”, ya que sabemos que el “parentesco artificial” es muy distinto entre ambos países, como he explicado, creo que “contraer” es una mejor opción. Aunque la palabra “adoptar” es muy formal y suele ser usada por los españoles en esta situación, a lo que alude en este diálogo no es a un proceso legal con autenticación ni a un proceso de justificación, sino simplemente a un acuerdo verbal, y además podría causar un malentendido a la audiencia española. La otra palabra, “reconocer” suele usarse en relaciones en las que uno es de posición alta y el otro, de posición baja. Esto no coincide con esta situación. Sin embargo “contraer” no causa ningún malentendido cultural ni problema de reciprocidad.

La palabra “乾爹” se podría traducir como “padre adoptivo” o “padre nominal”, y, para no crear malentendidos, descarto la primera opción.

La palabra “padrino” normalmente se usa para describir a una persona que, en las ceremonias de bautizo o boda, representa o asiste a alguien al recibir dichos sacramentos. También se usa para describir, en ciertas situaciones formales, como duelos o juicios, al hombre que defiende los derechos de la persona a la que acompaña o asiste en dichos actos.

En frases como “en la vida hay que tener padrinos para triunfar”, “padrinos” adquiere cierto significado metafórico, “influencias de alguien para conseguir algo o

para desenvolverse en la vida”. Según la metáfora, tener amistades influyentes en la vida es igual de importante que tener padrino en una boda o bautizo. Este concepto, aunque pueda parecerlo, no tiene nada que ver con la relación de “parentesco artificial”, ya que, en este caso, los padrinos no son padres “nominales”, sino amistades con cierto poder, ya sean o no pertenecientes al ámbito familiar. Es decir, el padrino “enchufaría” a una persona, dándole una ayuda secreta que nunca constituye una relación prolongada, a diferencia del caso de “padre nominal”.

En la serie, Yu contrae parentesco con Zhao y con el señor Lin para lograr algunas ventajas, pero también es una manera de expresar el cariño entre ambos. Al traducirlo, se debe considerar la relación entre los personajes y la situación del diálogo. Al igual que en el capítulo 11, un diálogo entre la madre de Yu y el señor Lin sobre la relación de “parentesco artificial” de él, “padre nominal” sería adecuado. Sin embargo, el diálogo del capítulo 4 se produce entre los propios personajes del “parentesco artificial”. Cuando el hijo nominal se dirige a su padre nominal, sería muy raro que le llamara “padre nominal” y no “padre” y viceversa. Además, en este diálogo la palabra “乾爹” funciona más como un tratamiento íntimo que con su significado literal. Para expresar el cariño y la actitud de niño mimado de Yu, la traduzco como “papá”.

En el diálogo del capítulo 19, dado que la hermana de Zhang no conocía a Min de antes ni entiende bien la relación entre Min y su hermano, y para mostrar las dudas que ella tiene y enfatizar en el tema de la relación de “parentesco artificial”, lo traduzco “乾弟弟” como “hermano nominal”.

Ejemplo 3:

敏父：楊師父，我們阿敏和這些孩子，聽說都稱呼你師傅，請教你是哪一種師傅？

楊教頭：我也不是什麼正當職業，我可以說是江湖術士，沒事給人家看看風水，看看相。

敏父：我們阿敏和這些孩子不就都在你那學風水地理、四柱八字、流年那一類的？

楊教頭：是... 你不要看他們年輕，他們很迷信的。我給他們看了個相，他們就一直要跟著我，要拜我為師，我拗不過他們，我就收他們當徒弟。(20: 12)

Traducción propuesta:

Padre de Min: Maestro Yang, Min y los chicos te tratan de maestro, ¿de qué tipo de maestro eres?

Maestro Yang: No soy de profesión estable, soy un adivino ambulante, a veces practico el feng shui o la fisiognomía con la gente.

Padre de Min: Entonces, ¿estos chicos aprenden esas cosas, el feng shui y el horóscopo de las cuatro columnas, los ocho caracteres y el almanaque contigo?

Maestro Yang: Sí... no tengas en cuenta su juventud, son muy supersticiosos. He practicado la fisiognomía con ellos y me han seguido, y me han pedido que sea su maestro, no podía rechazarles, así que les acepté como discípulos.

Análisis:

Traduzco “江湖術士” como “adivino ambulante”. A lo que se refiere “術士” en este diálogo es a la persona que adivina el futuro de alguien y no a la que entiende de magia, por lo que “adivino” es la palabra apropiada.

En la cultura china, el “風水” (feng shui) o “風水地理” (feng shui di li) es una teoría muy popular que estudia los supuestos flujos energéticos relacionados con la tierra y el cosmos, y su influencia sobre la vida. Esta pseudociencia intenta entender el modo en el que dicha energía vital fluye en un lugar en concreto. La mayoría de los chinos cree que la situación de una casa o de una tumba tiene influencia sobre la fortuna de una familia, por lo tanto, cuando construyen una vivienda o una cripta, es muy importante consultar al geomántico. Este concepto ya se ha transmitido al mundo occidental, y se adapta con su transcripción fonética, por lo que traduzco “風水” como “feng shui”.

La “相術” (fisiognomía), es un método que intenta conocer las costumbres, la naturaleza y el destino de la gente por los signos fijos y permanentes del rostro o cuerpo, y por los accidentes que cambian los signos. Este es uno de los métodos que usan los adivinos para saber la fortuna de la gente, y es una parte de la cultura china.

La “八字” se originó en china en la época antigua, y es un método para designar precisamente el año, el mes, el día y la hora con “Troncos Celestres” (天干) y “Ramas Terrestres” (地支). Consiste de ocho caracteres y puede formarse en cuatro

combinaciones:

【el año de los Troncos Celestres, el año de las Ramas Terrestres】 ,

【el mes de los Troncos Celestres, el mes de las Ramas Terrestres】 ,

【el día de los Troncos Celestres, el día de las Ramas Terrestres】 ,

【la hora de los Troncos Celestres, la hora de las Ramas Terrestres】 .

Debido a esto, los chinos también le llaman “四柱八字” (las cuatro columnas y los ocho caracteres). En la dinastía Song, un autor, Xu Ziping, usó por primera vez la teoría de “las cuatro columnas y los ocho caracteres” con la fecha de nacimiento de la gente para adivinar su fortuna. La “流年”, que es una manera de aplicar esa teoría, es la creencia de que la suerte de la gente que depende de la fecha de su nacimiento y cambia cada año según el almanaque. Debido a que ninguno de estos conceptos es conocido por la audiencia española, los traduzco con una explicación añadida, “horóscopo de las cuatro columnas, los ocho caracteres y el almanaque” para que se entienda que están relacionados con el horóscopo.

Ejemplo 4:

楊教頭: 不... 是這麼個意思, 就是你給那麼厚的一個紅包, 我將來怎麼還你?

盛公: 你也別當我會吃虧, 我這種人早就認命了。我這輩子包出去的紅包從來沒

有想過會收回來。再說放眼咱們這個圈子, 有誰比你的運氣更好? 不僅是升格

當了老丈人, 還連孫子都有了, 這份禮應當的... (20: 16)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: Anda, no... no puedo aceptarlo, es que... me das un sobre rojo tan grueso, ¿cómo te lo devolveré?

Señor Sheng: No pienses que sufro muchas pérdidas, ya he aceptado mi suerte. Los sobres rojos que regalo en esta vida, nunca pienso que los pueda recuperar. Además, en nuestro círculo, ¿quién tiene más buena suerte que tú? No sólo eres un suegro, sino que también tienes un nieto ya, mereces este regalo...

阿鳳：我要跟他走，他要給我五十塊，五十塊壓歲錢。

龍子：他能給你的我都能給你啊！ (20: 13)

Traducción propuesta:

Fénix: Voy con él, me da cincuenta, un sobre rojo con cincuenta dólares.

Dragón: Lo que pueda ofrecerte, yo también puedo.

楊教頭：禮金台不要忘了！客人來的時候，一定要他們先上禮金。(20: 16)

Traducción propuesta:

Maestro Yang: No te olvides de la mesa del sobre rojo. Cuando lleguen los invitados, pregúntales por los sobres rojos primero.

Análisis:

Traduzco “紅包” como “sobre rojo”, que es un sobre especial de color rojo dentro del que se pone dinero. El color rojo simboliza buena suerte y puede alejar los espíritus malignos. En China existe la creencia de que el “sobre rojo” trae buena suerte a la persona que lo recibe y a la que lo regala. A veces, en la cara del sobre son imprimidos dibujos o frases que representan felicidad y buena suerte.

En la cultura china, el “sobre rojo” es un regalo monetario que es ofrecido en las fiestas o en ocasiones especiales. El “sobre rojo” suele aparecer en las reuniones sociales o familiares, como la boda tradicional china o la Nochevieja China. La cantidad de dinero suele depender de la relación o amistad entre ambos. Y el importe regalado normalmente termina en dígito par, que son los números de la buena suerte.

El origen de esta creencia numérica es complejo. Para empezar, desde hace cientos de años existe el proverbio “好事成雙” (las cosas buenas vienen en parejas).

Esto provocó la creencia popular de que todos los números pares, excepto el cuatro, de pronunciación similar a “muerte”, dan buena suerte. Con el paso de los años, surgieron juegos de palabras de connotaciones positivas relacionados con los números dos, seis y ocho. Por ejemplo, el número ocho en chino se pronuncia “ba”, que es similar al pronunciación del carácter chino “發” (fa), que significa “發財” (que obtenga mucho dinero)

Sin embargo, en algunas situaciones tristes como un funeral, también existe la costumbre de ofrecer un regalo monetario a la familia del difunto. Los chinos llaman a este regalo “奠儀” o “白包”, que es un sobre especial de color blanco dentro del que se pone dinero, y que traduzco como “sobre blanco”, dado que, en un funeral tradicional chino, los asistentes deben vestir de blanco, ya que ese color simboliza luto. El importe dentro del “sobre blanco” debe ser un número impar, debido al proverbio chino “禍不單行” (las desgracias nunca vienen solas), así que, para evitar más desgracias, los chinos ponen en el importe un número que indique “unidad”, en oposición a la “paridad” de los pares.

En China, durante el período de la dinastía Qing, los mayores solían enhebrar las monedas con un hilo rojo en la Nochevieja China. El racimo de monedas era llamado “壓歲錢”, que significa “monedas para alejar los espíritus malignos”. Los mayores se los daban a los menores para que fueran protegidos y tuvieran suerte. Cuando el uso de la prensa se generalizó, aproximadamente en el año 1911, las monedas fueron sustituidas por billetes y el “壓歲錢” por un “紅包”. Así que, hoy en día, ambos términos se refieren a la misma cosa, luego traduzco “壓歲錢” como “sobre rojo”.

El “禮金” se refiere al dinero que regalan los invitados a los novios en las fiestas de las bodas tradicionales chinas. Dado que, según la costumbre china, el dinero debe ser colocado en un “sobre rojo”, éste es llamado “禮金紅包” (sobre rojo con dinero para un regalo), o simplemente “紅包” (sobre rojo). Por ello, traduzco “禮金” como “sobre rojo” para que sea corto y breve.

Además, en la fiesta de la boda, se suele poner una mesa y una libreta para apuntar la información de los “sobres rojos” (quién lo regala y cuánto dinero contiene), por lo que la mesa es llamada “禮金台”, y la traduzco al español como “mesa de los sobres rojos”; mientras que la libreta es llamada “禮金簿” (libreta de los sobres rojos).

El “sobre rojo” también es regalado en algunas ocasiones especiales, como cuando un bebé cumple un mes de edad o un amigo se muda a una casa nueva. Sin

embargo, el “sobre rojo” no sólo se usa en situaciones positivas sino también en negativas, como el soborno.

4.4.3 Religión

Ejemplo 1:

我唯一的弟弟 — 弟娃, 從小母親就喜歡他勝過於我。母親說她懷弟娃的時候夢見了送子觀音, 弟娃是觀音娘娘特地送給她的。(20: 1)

Traducción propuesta:

Mi único hermano, Diwa, desde la infancia, él le gustaba a mi madre más que yo. Dijo que cuando estaba embarazada de Diwa, soñó con la Diosa Guanyin. Diwa fue un regalo especial de la Diosa Guanyin.

Análisis:

“觀世音菩薩” es la más respetada de las deidades del mundo chino. Su nombre se traduce desde el sánscrito “Avalokiteśvara”. Dado que la cultura china tiene más de cinco mil años y dada la enormidad del territorio, se puede suponer que las religiones como el budismo, el taoísmo, o el yi guan dao se afectan más o menos entre sí. Un ejemplo, los budistas le llaman “Bodhisattva”, que es un término propio del budismo. Esta palabra se refiere a una persona que, en teoría, se ha acercado significativamente a Buda. Hasta la dinastía Tang, la figura de Bodhisattva era masculina, pero, poco a poco, conforme budismo y taoísmo se influían y afectaban entre sí, luego, en la dinastía Song, su figura femenina fue creciendo en popularidad, la representación de Avalokiteśvara como una hermosa Diosa vestida de blanco. En Taiwán y Fujian le llaman “Guanyin”, y su figura aparece en femenino como una Diosa que oye las peticiones de quienes desean tener hijos.

En este párrafo, traduzco “送子觀音” y “觀音娘娘” con un sólo nombre conciso, “la Diosa Guanyin”. La primera razón es que, como esta serie usa Taiwán como escenario y la madre de Qing es una taiwanesa nativa, adopto el nombre que suele usar el pueblo de Taiwán, “Guanyin”, en lugar de “Avalokiteśvara” o “Bodhisattva”. La segunda razón es que, debido a que la religión más practicada del mundo de habla española es el catolicismo, y a la variedad de formas en las que aparece “Guanyin”, creo que la audiencia española no debería conocer los nombres o las figuras de las

deidades del mundo chino. Si tradujera “送子觀音” y “觀音娘娘” con dos nombres diferentes, es posible que confundiera a la audiencia occidental. Por eso lo traduzco sólo con un nombre “la Diosa Guanyin”.

Ejemplo 2:

玉母：是媽祖婆跟我作對，把他生得這麼漂亮，但卻讓他比男孩子還反骨，四處闖禍。(20: 4)

Traducción propuesta:

Madre de Yu: Fue la Diosa Mazu, que me llevó la contraria. Hizo que tuviera un aspecto precioso de nacimiento, pero un carácter más desobediente que los chicos. Armaba líos a menudo.

Análisis:

“La Diosa Mazu” es una de las deidades del taoísmo. Es la diosa del mar, que protege los pescadores y los marineros. Su origen puede remontarse a dinastía Song. En diferentes épocas y diferentes áreas se le llamaba con diferentes nombres, por ejemplo: “天后” (Tianhou), “天妃” (Tianfei), “媽祖婆” (Mazupo) y “媽祖” (Mazu).

Los más populares y usados por el pueblo taiwanés son los dos posteriores.

“La Diosa Mazu” es adorada extensamente en las zonas costeras del sudeste de China y en las áreas vecinas, como Guangdong, Zhejiang, Fujian, Taiwán y Vietnam, que tienen una estrecha relación con el océano.

Aquí, traduzco “媽祖婆” como “la Diosa Mazu” para hacerlo coincidir con la ambientación de la serie, que transcurre en Taiwán, y, siendo la madre de Yu una taiwanesa nativa, el nombre que usa para llamarla suele ser “Mazu” o “Mazupo”. Y, cuando la adoración de Mazu se extendió a Taiwán, se convirtió en una diosa muy eficaz, mucho más que una patrona del mar. Los creyentes taiwaneses le veneran como un sustento espiritual que les dará una vida feliz y les ayudará a suprimir las dificultades de la vida, etc. Por eso, no lo traduzco como “la Diosa del mar”: Su adoración en Taiwán ya ha desarrollado muchos más caracteres diferentes que en China.

Además, la palabra “婆” (po) significa literalmente “abuela” o “anciana”, y los

creyentes le llaman a menudo “Mazupo”, lo que refleja su relación estrecha con el pueblo. Esta expresión cariñosa para referirse a las deidades del mundo chino no suele usarse en el catolicismo. Quizás, la audiencia occidental pensara que es una falta de respeto si no conociera mucho la cultura china. Por eso, traduzco “媽祖婆” como “la Diosa Mazu”.

Ejemplo 3:

李母: 昨天晚上我看見一群小鬼, 每個都拿一條鐵鍊, 把我的床圍起來。 他們說我一身罪孽, 要抓我去見閻王。 我不要去, 我會怕。

阿青: 不會啦! 阿母, 不要怕。(20: 6)

Traducción propuesta:

Madre de Qing: Anoche vi un grupo de demonios pequeños, cada uno cogió un cadena de hierro y rodearon mi cama. Dijeron que estaba en pecado grave y me llevaron al Dios del infierno. No quiero ir, tengo miedo.

Qing: No te preocupes, mamá, no tengas miedo.

Análisis:

El nombre “閻王” (Yanwang) proviene del término sánscrito “Yama”. En la época antigua china no existía el concepto de “Yama”. Hasta que el budismo fue introducido en China desde India, la creencia de que “Yama” era el rey del infierno ya se había hecho popular poco a poco en el pueblo chino.

Después de la fundación del budismo en China, la creencia en “Yama” fue influenciada por el taoísmo y desarrolló un concepto nuevo que poseía ciertos matices chinos. Los chinos creen que “閻王” es “el Dios del infierno” que, según la leyenda popular, maneja la muerte, la vida y la reencarnación de los seres. Después de morir, los espíritus deben ser juzgados por “閻王”, por lo que los creyentes también le llaman “地獄判官” (el Juez del infierno). “閻王” tiene una “libreta” en la que apuntando la vida de cada uno, “生死簿”, y, cuando a uno le llega su tiempo de morir,

“閻王” ordena a sus criados que le lleven al infierno. La sentencia varía según lo que la persona ha hecho cuando vivía: Si ha hecho muchas cosas malas, el “閻王” le condena a sufrir en el infierno.

Debido a que la religión más practicada del mundo de habla española es el catolicismo, creo que la audiencia española no debería conocer el nombre sánscrito “Yama” ni el chino “閻王” (Yanwang), ni tampoco entendería bien de qué Dios se habla por dichos nombres, traduzco “閻王” como “el Dios del infierno”: Con este nombre explicativo, se puede entender mejor.

Ejemplo 4:

小玉: 阿母, 你老實跟我說, 你總共和幾個姓林的睡過?

玉母: 死孩子, 我是你阿母, 這種話你也問得出口?! 不怕讓雷公把你打死?!

(20: 11)

Traducción propuesta:

Yu: Mamá, dime la verdad, ¿con cuántos hombres que se apellidan Lin has dormido?
Madre de Yu: ¡Qué mocoso! Soy tu madre, ¿cómo puedes hacerme esta pregunta?
¿No tienes miedo de que el Dios del trueno te golpee?

Análisis:

“雷公” es una de las deidades del taoísmo. Es representada como una criatura temible con garras, alas de murciélago, y la cara azul con el pico de un ave, y vestida sólo con un taparrabos. Dado que el carácter chino “公” significa “masculinidad”, traduzco “雷公” como “el Dios del trueno”. Cuando se habla de él, se suele mencionar también a la Diosa del rayo, “電母”, cuyo carácter chino “母” significa “feminidad”. Dicen que la Diosa del rayo es su esposa.

Los creyentes creen que el Dios del trueno castiga a los mortales terrenales culpables de delitos secretos, a los infieles a su monarca y a los que faltan respeto a

los mayores, como en este diálogo: Yu le hace a su madre una pregunta irrespetuosa, por lo que ella dice que el Dios del trueno le va a golpear.

Ejemplo 5:

小玉: 我媽打電話來, 她叫我明天回去三重吃拜拜。 大家一起去吧!

老鼠: 好啊, 我最喜歡吃拜拜了。(20: 4)

Traducción propuesta:

Yu: Mi madre me ha llamado para pedirme que vuelva a Sanchong para la fiesta de agradecimiento a los dioses.

Rata: Bien, bien. Me encanta asistir las fiestas de agradecimiento a los dioses.

Análisis:

La “吃拜拜” es una costumbre muy común en Taiwán, relacionada con la ceremonia religiosa taoista “醮”. El fin de la ceremonia “醮” es agradecer los favores que los dioses han concedido al pueblo, por lo que traduzco “醮” como “ceremonia de agradecimiento a los dioses”.

Al acto de celebrar la ceremonia se le llama “建醮”. La ceremonia se divide en diferentes tipos dependiendo de su fin. Su fecha varía según el calendario lunar y dura unos días. Esta ceremonia es muy popular en regiones como Sichuan, Fujian, Taiwán, Guangdong y Hong Kong.

En el origen antiguo de la costumbre “吃拜拜”, los creyentes ofrecían sacrificios a los dioses, y las ofrendas, que contenían cerdos, pollos, patos, pescados y frutas, solían ser muy abundantes. El último día de la ceremonia, los creyentes reunían sus ofrendas en una fiesta y comían juntos en el lugar de la celebración. Dado que su fin es agradecer algo a los dioses, traduzco “吃拜拜” como “fiesta de agradecimiento a los dioses”.

Esta costumbre se ha transmitido hasta nuestra era, y ha cambiado y desarrollado características nuevas. Debido a que, económicamente, la sociedad cada vez es más grande, y a que la gente otorga cada vez más importancia a los conocimientos de higiene, ya no se preparan las ofrendas para la fiesta, que eran puestas al aire libre

durante mucho tiempo, sino que se preparan otras comidas. Esta costumbre, hoy en día, ya no sólo aparece en aquella ceremonia, sino que la gente, en muchos actos religiosos, prepara fiestas para comer juntos.

Ejemplo 6:

阿青: 麗月姊, 我想在陽台燒點紙錢給我弟可以嗎?

麗月姊: 你弟弟? 怎麼啦?

阿青: 我弟他前陣子過世了。

麗月姊: 好, 那你燒完給我弄乾淨。(20: 4)

Traducción propuesta:

Qing: Liyue, ¿puedo quemar los billetes de banco del infierno para mi hermano en el balcón?

Liyue: ¿Tu hermano? ¿Qué le ha pasado?

Qing: Ha fallecido hace unos días.

Liyue: Bueno, vale, y límpialo después de quemarlos.

Análisis:

La “燒紙錢” es una costumbre religiosa china. Los chinos creen que quemando los objetos los pueden transmitir a los dioses o fantasmas, por lo que el “紙錢” es una de las ofrendas. Los “紙錢” están hechos de papel áspero y cuadrado de color amarillo claro. Unos se pegan con hojas de oro, y otros con hojas de plata. Son usados como billetes de banco.

Los miembros de la familia esperan que el difunto o los antepasados puedan vivir bien en el otro mundo, por lo que queman sus “billetes de banco del infierno” para que puedan usarlos cuando quieran. Además, existe un dicho que dice que los billetes de banco del infierno son quemados para sobornar a los dioses del infierno para que reduzcan los castigos del difunto. Dado que los chinos creen que los difuntos o antepasados viven en otro mundo parecido al nuestro, donde también existe el sistema de moneda corriente, traduzco “燒紙錢” como “quemar los billetes de banco

del infierno”.

4.4.4 Literatura, arte e intertextualidad

Ejemplo 1:

龍子：馮叔，你看，這兒還有我的眉批。那時候哪懂得什麼... 兵者，國之大事，死生之地... 這些大道理，我只記得他沒事就拿著他清槍的桿子，在我後腦勺那兒晃啊晃的，逼得我只好硬著頭皮死背。主不可怒而興師，將不可愠而攻戰，合於利而動，不合於利而止。怒可以復喜，愠可以復悅，亡國不可以復存，死者不可以復生。故明主慎之，良將警之，此安國全軍之道也。 (20: 15)

Traducción propuesta:

Dragón: Tío Feng, mira, aquí está mi acotación. Cómo era posible que entendiera... “La guerra es de vital importancia para el Estado; es el dominio de la vida o de la muerte” ...esas profundas verdades. Sólo recuerdo que, de vez en cuando, cogía su palo de limpiar fusiles moviéndose detrás de mi cabeza, y yo me veía forzado a memorizarlas. “Un monarca no debe movilizar un ejército movido por la ira, y un general no debe provocar una guerra movido por la cólera. Actúa cuando sea beneficioso; en caso contrario, desiste. La ira puede volver a ser alegría, y la cólera puede volver a ser placer, pero un pueblo destruido no puede renacer, y un muerto no puede volver a la vida. En consecuencia, un monarca sabio presta atención a todo esto, y un buen general lo tiene en cuenta. Ésta es la manera de mantener a la nación a salvo y de conservar intacto a su ejército.”

Versión de wikilearning.com

“Un gobierno no debe movilizar un ejército por ira, y los jefes militares no deben provocar la guerra por cólera. Actúa cuando sea beneficioso; en caso contrario, desiste. La ira puede convertirse en alegría, y la cólera puede convertirse en placer, pero a un pueblo destruido no puede hacerse renacer, y la muerte no puede convertirse en vida. En consecuencia, un gobierno esclarecido presta atención a todo esto, y un buen mando militar lo tiene en cuenta. Ésta es la manera de mantener a la nación a salvo y de conservar intacto a su ejército.”

Análisis:

Estas frases son originarias de una obra muy conocida sobre tácticas y estrategias militares: *El Arte de la Guerra* (孫子兵法), escrita por Sun Zi, procedente del Reino de Qi (齊國), en el “periodo de las Primaveras y Otoños” (春秋時期). Sun Zi fue un famoso autor militar que, gracias a este libro, consiguió popularidad entre los señores feudales, en especial el Rey de Wu (吳王).

Este libro tiene dos mil quinientos años de antigüedad y fue escrito en chino clásico (文言文). No es sólo un libro de práctica militar, sino un tratado que enseña cómo aplicar sabiamente el conocimiento de la naturaleza humana en las confrontaciones. Fue traducido en muchos idiomas e inspiró a Napoleón, Maquiavelo, Mao Zedong y muchas más figuras históricas.

He consultado algunas de las versiones españolas del libro, entre ellas la de Albert Galvany, la de Fernando Montes y la de wikilearning.com. En base a sus versiones, añadí algunas opiniones mías, y lo traduje como aparece arriba. La primera frase subrayada proviene del capítulo 1 de *El Arte de la Guerra*: Sobre la evaluación. En ella, cito la traducción de wikilearning.com, La segunda frase subrayada proviene del capítulo 12: Sobre el arte de atacar por el fuego. En ella, cambio “un gobierno” por “un monarca”, porque, según la versión china, “主” significa “un monarca” y no “un gobierno”; traduzco “los jefes militares” por “un general”, ya que creo que así es más breve; “復” tiene una mejor traducción en “volver a” que en “convertirse en”; y “明” alude al pensamiento y la sabiduría de un monarca para gobernar una nación y no a su fama, por eso, creo que es más correcto traducirlo como “sabio” que como “esclarecido”.

Ejemplo 2:

口白：母親離家後，父親的白髮盤據了整個頭，人也更加沉默了。常常一下班就坐在他的竹椅上，日復一日看著那本三國演義，研究天下大勢，分久必合，合久必分的道理。 (20: 2)

Traducción propuesta:

Narrador (Qing): Después de marcharse mi madre, las canas de mi padre ocupó toda su cabeza y él se volvió más callado. Desde entonces, cuando vuelve del trabajo, se sienta en su silla de bambú leyendo aquel libro, *El Romance de los Tres Reinos*, cada día y pensando la verdad de “Un dominio bajo el cielo, después de un largo período de la división, tiende a unirse; después de un largo período de la unión, tiende a dividirse”.

Análisis:

El Romance de los Tres Reinos (三國演義), de Luo Guanzhong (羅貫中), es una conocida novela clásica china formada por varios cuentos históricos, misceláneas, leyendas populares, novelas de historia extraoficial e interesantes anécdotas de los Tres Reinos: Wei, Shu y Wu. Todo ello, mezclado con las ideas políticas y experiencia militar del autor, y ayudado por una complicada trama con cientos de vivos personajes, ayuda a reproducir la historia política y militar de esa época.

Hay muchos refranes, proverbios o frases hechas que provienen de esta obra, por ejemplo: “三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮”，“萬事具備只欠東風”，“四面楚歌” o “天下大勢 合久必分 分久必合”. En el caso de “天下大勢，分久必合，合久必分”， dado que es una frase con cierta estructura y no hay equivalente en español, lo traduzco como “un dominio bajo el cielo, después de un largo periodo de la división, tiende a unirse; después de un largo periodo de la unión, tiende a dividirse” y no “un dominio bajo el cielo, tiende a unirse después de un largo periodo de división; y a dividirse después de un largo periodo de la unión”. Aunque la opción posterior suena más fluida, es menos fiel a la frase original y pierde su estructura ordenada. Sin embargo, la opción anterior es una traducción fiel a la frase original, y conserva su estructura.

Ejemplo 3:

林桑: 少小離家老大回，鄉音無改鬢毛衰，兒童相見不相識，笑問客從何處來？

(20: 6)

Traducción propuesta:

Me marchó de casa joven y vuelvo viejo,

No cambia mi acento pero el pelo se vuelve blanco.
Los niños me ven pero no saben mi nombre,
Con cara sonriente, me preguntan de dónde vengo.

Análisis:

La poesía “回鄉偶書” fue escrito por He Zhizhang (賀知章), de la dinastía Tang. Describe la pena y las emociones de una persona que ha residido lejos de su tierra natal cuando vuelve a ésta. Traduzco el título, “回鄉偶書”, como “Vuelta a la Ciudad Natal”.

Esta poesía es un “七言絕句”, poemas que se componen de cuatro versos, cada uno con siete caracteres, que siguen una estricta pauta tonal y combinación métrica. Es decir, es un “cuarteto de versos heptámetros”.

La norma de los “cuartetos de versos heptámetros” es que rimen el segundo y el cuarto verso, mientras que el primer verso puede rimar o no hacerlo, luego podemos observar que, en la versión china, la palabra “衰” (shuai) del segundo verso y “來” (lai) del cuarto verso tienen la misma rima. Para traducirla al español, uso la palabra “viejo” en el primer verso, que tiene rima asonante con “blanco” del segundo verso y “vengo” del cuarto verso. Así que el poema traducido no sólo conserva el significado original, sino que también posee una rima de cierta belleza.

Ejemplo 4:

龍子: 攜手向花間, 暫把幽懷同散。涼生亭下, 風荷映水翩翩。 (20: 15)

Traducción propuesta:

Cogidos de la mano hacia las flores,
abandona la angustia y disfruta el paisaje.
Bajo la pagoda refrescante,
el viento mece los lotos, que se reflejan en el estanque.

Análisis:

Estas frases provienen de la ópera *Kun* (崑劇), *El pabellón de la longevidad* (長生殿). La ópera *Kun* es interpretada en “崑腔”, melodías originarias de Kunshan (崑

山), un tipo de pronunciación tonal china usada exclusivamente para la ópera.

Esta obra, *El pabellón de la longevidad*, fue escrita por el autor Hong Sheng (洪昇), de la dinastía Qing. La ópera describe la podredumbre de la política y la fatuidad del emperador Xuanzong de Tang (唐玄宗), y cómo estas cosas traen un gran desastre al país. La obra no sólo critica la vida sibarita de Xuanzong de Tang, sino que también expresa la ternura del amor entre Yang Guifei (楊貴妃) y Xuanzong.

Estas frases describen la escena en la que Xuanzong y Yang Guifei disfrutaban del paisaje en el jardín. Traduzco “涼生亭” como “pagoda refrescante”, porque el nombre “涼生” se refiere a un lugar en el que se puede prevenir la insolación y tomar el fresco, y elijo la palabra “refrescante”, que significa “que disminuye el calor o la temperatura” y que rima con las últimas palabras de cada verso. Cambio “agua” por “estanque” para que rime pero siga conservando el significado de la frase.

5 Conclusión

Debido a que, económicamente, la sociedad cada vez es más grande, a que la gente otorga cada vez más importancia al ocio, a que las obras audiovisuales se producen con cada vez mayor nivel cualitativo, y a que existen un gran número de hablantes chinos, tanto el mercado cinematográfico chino como el televisivo están creciendo rápidamente y se han convertido en una industria muy importante en nuestra época. Ya que las obras audiovisuales chinas están comenzando a ser conocidas y a obtener un gran éxito en la escena internacional, el trabajo de traductor audiovisual está adquiriendo cada vez más importancia.

El chino y el español, siendo idiomas muy lejanos y distintos, requieren traductores que dominen no sólo la lingüística, sino también la cultura del idioma de origen y del de llegada. Elijo analizar los elementos culturales chinos de la serie televisiva *Crystal Boys* para mi tesina, porque pienso que es un desafío para mí, pero también es un trabajo interesante y beneficioso.

En esta tesina, me he planteado el objetivo general de analizar los culturemas, tanto los relacionados con los aspectos lingüísticos como los relacionados con los aspectos no lingüísticos. Para hacer la tesina, he tenido en cuenta los principales puntos de la teoría de traducción de Yan Fu (嚴復): La fidelidad, la comprensibilidad y la elegancia. Cuando traduzco los ejemplos de la serie, también presto atención a la clase de los personajes, sus edades y el tono que usan. Por ejemplo, en los diálogos del personaje de Lucy, una prostituta, en lugar de traducir “hacer el amor”, uso una expresión vulgar y coloquial, “follar”, para ajustarla a su ocupación y estado social y al lenguaje que posiblemente use. Igualmente, cuando unos chicos adolescentes hablan de una chica, en lugar de decir “la chica es muy guapa”, dicen “esa tía está

muy buena”, ya que esta última expresión se ajusta mejor a sus edades y al lenguaje que posiblemente usen. También hay que darse cuenta de que algunas expresiones de la lengua meta, como la exclamación “¡caramba!”, ya casi no son usadas por los españoles actualmente: En este caso, para ajustarse al lenguaje moderno, “¡vaya!” podría ser una opción. Por tanto, concluyo que el lenguaje coloquial e informal o moderno juega un papel muy importante, tanto en la cultura origen como en la meta, y que, aunque a veces carece de elegancia, realmente tiene mucha influencia en la comunicación audiovisual.

En cuanto a los juegos de palabras, creo que son un pequeño rompecabezas. A veces se juega con una misma palabra que tiene dos sentidos diferentes, como en el ejemplo 6 del punto 3.4.; otras se juega con dos palabras que tienen la misma pronunciación, como en el ejemplo 2 del 3.4. ; otras se cambia algunas características de una frase hecha, refrán o proverbio para formar un juego de palabras con cierto humor o transmitir otro significado, como en el ejemplo 7 del 3.4. ; y otras se juega con una frase con cierta rima, como en el ejemplo 1 del 3.4.

A veces, para traducir un juego de palabras se necesita un poco de suerte, como en el ejemplo 6, en el que se juega con la palabra “老古董”, que, según el contexto, es sinónimo de “hombre viejo” en chino. Casualmente, su traducción literal, “antigüedad”, también puede, coloquialmente, ser sinónimo de “hombre viejo” en español, luego en este caso no existe obstrucción entre la cultura origen y la cultura meta ni entre los dos lenguajes. Sin embargo, la traducción literal del juego de palabras “三隻手只剩一隻手”, al estar éste basado en las características propias del idioma original, ya que “三隻手” es sinónimo de ladrón en chino, no puede ser entendida por la audiencia española, y necesitaría de otro juego de palabras para justificar su presencia en la lengua de llegada. Al existir límites tanto culturales como idiomáticos, a veces no se puede cumplir el principal principio traductológico, la fidelidad, por lo que, para traducir un juego de palabras, es necesario clarificar su intención original, y luego transmitir los elementos esenciales del mismo de manera adecuada. Según Newmark, si lo que se pretende es causar risa, se puede a veces “compensar” el efecto jugando con otra palabra con un significado diferente, pero en relación con la original; si el sentido de un juego de palabras es más importante que el “golpe” en sí, se debe transferir y traducir. (Newmark, 2004: 292)

Para traducir algunos conceptos, costumbres y objetos, entre otros elementos, de

la cultura origen, pienso que es importante investigar el conocimiento común de la audiencia sobre la cultura exótica. Por ejemplo, el término meteorológico “颱風” (tifón) dado que la información se transmite rápidamente y las noticias fluyen continuamente, es conocido por la audiencia, por lo que no sería necesario traducirlo como “ciclón tropical”. Sin embargo, en otro ejemplo, si tradujera “中山裝” como “traje Zhongshan”, la audiencia no podría entender bien qué tipo de traje es, ya que el concepto occidental del “中山裝” es el del traje que se solía llevar 毛澤東 (Mao Zedong), conocido como “traje Mao”.

La domesticación para combatir los efectos alienantes del texto extranjero tiende a promover un estilo transparente y fluido; y la extranjerización (o extrañamiento, Carbonell, 1998) es la estrategia mediante la cual, deliberadamente, se rompen las convenciones lingüísticas y culturales del texto meta, manteniendo algunos de los <extranjerismos> del texto fuente. (Venuti en Hatim, 2005: 342)

Venuti habla de dos estrategias de traducción, la domesticación y la extranjerización, así que pienso que “extranjerizar” o “domesticar” los vocabularios y elementos depende de la relación entre la cultura origen y la meta, y esto también varía según el tipo de obra que se trata. Debido a que el chino y el español son dos idiomas muy lejanos y distintos, al igual que sus respectivas culturas, y a que el tema de mi tesina es una obra televisiva, escribo, generalmente, mi tesina adoptando la estrategia de la domesticación:

Si consideramos la traducción no ya atendiendo a su forma, sino a sus receptores, nos hallaremos ante el problema de su inteligibilidad. Ahora bien: la inteligibilidad no se mide simplemente por la exactitud de las palabras y la corrección gramatical del lenguaje, sino en función del impacto total que produce el mensaje sobre el receptor. (Nida, 1986: 42)

La domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta, anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. (Venuti en Zaro, 2001: 55)

Me he dado cuenta que, según la teoría de Nida y Venuti, en una buena traducción el mensaje debe llegar totalmente a los receptores, y, dado que estos son audiencias y no lectores y no tienen la posibilidad de leer las notas del texto, lo más importante es

hacerles comprender el video al mismo tiempo que lo ven. Así, pienso que la estrategia de la domesticación es el mejor método de traducción audiovisual.

Resumiendo, en esta tesina he hecho un esfuerzo especial para analizar los culturemas, y he intentado usar diferentes técnicas de traducción según el caso, para conseguir un efecto positivo y una traducción lo más fiel posible al original, aprendiendo al mismo tiempo las peculiaridades de cada idioma y las diferencias entre ambos.

Referencias

Bibliografía en chino

沈拉蒙 (2001), 《應用中西翻譯》, 冠唐國際圖書出版社, 台北 [Santacana, Ramón F. (2001), *Traducción Aplicada del Chino al Español*, Guan Tang, Taipei.]

潘水琴 (1996), 《中西文翻譯技巧與方式研究》, 中央圖書, 台北 [Pan Shuiqin (1996), *Técnicas y formas de traducción chino-español*, Central Book Publishing, Taipei.]

盧慧娟、呂羅雪 (2004), 《西翻中翻譯技巧與解析》, 冠唐國際圖書出版社, 台北 [Hui-Chuan Lu, Hsueh Lo Lu (2004), *Técnicas para traducir del español al chino*, Guan Tang, Taipei.]

思果 (2003), 《翻譯新究》, 大地出版社, 台北

白先勇 (1999), 《孽子》, 允晨文化出版社, 台北

謝宗榮 (2003), 《台灣傳統宗教文化》, 大田出版社, 台北

Bibliografía en lenguas occidentals

Carbonell, O. (1999), *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Ediciones Colegio de España, Salamanca.

Chaume Varela, Frederic (2001), *La traducción en los Medios Audiovisuales*, Universidad Jaime I, Castellón de la Plana.

Chaume Varela, Frederic (2004), *Cine y traducción*, Cátedra, Madrid.

Eco, Umberto (2000), *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*, Gedisa, Barcelona.

Galvany, Albert (4ª Edic. 2005), *El Arte de la Guerra. Sunzi*, Trotta, Madrid.

Hurtado, Amparo (2001), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.

Hatim, Basil “Los estudios culturales” en López García, Ángel; Bernardo Paniagua, José María; Gallardo Paúls, Beatriz (2005), *Conocimiento y Lenguaje*, Publ. Universitat Valencia, Valencia.

Katan, David (2004), *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*, St. Jerome, Manchester.

Lara Hernández, Manuel; Sánchez Márquez, Ricardo; Rodríguez, Ma. Del Carmen (1996), *El parentesco en el derecho comparado: Con un estudio del derecho mexicano*, UASLP, México.

Moya, Virgilio (2000), *La Traducción de los nombres propios*, Cátedra, Madrid.

Montes, Fernando (5ª Edic. 2007), *El Arte de la Guerra. Sun Tzu*, Fundamentos,

Madrid.

Newmark, Peter (1988), *A Textbook of translation*, Prentice Hall, Nueva York.
Versión española de Moya, Virgilio (2004), *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid.

Nida, Eugene A.; Taber, Charles Russell (1986), *La Traducción Teoría y Práctica*, Versión española y adaptación de De la Fuente Adánez, A. Ediciones Cristiandad, Madrid.

Nida, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principle and Procedures*, E.J. Brill, Leiden.

Ramírez Bellerín, Laureano (2006), *Arte de la guerra de Sunzi*, La Esfera De Los Libros, Madrid.

Ramírez, Laureano (1997), *Manual de traducción Chino/ Castellano*, Gedisa, Barcelona.

Sánchez Pérez, Arsenio (2004), *Redacción avanzada*, Thomson Learning, México.

Venuti, Lawrence, "Strategies of translation" en Baker, Mona (ed.) (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres.

Zaro Vera, Juan Jesús, "Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación" en Duro Moreno, Miguel (Coord.) (2001), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Madrid.

Web

Vocabulario gay

<http://gpuc.wordpress.com/category/gay/vocabulario/> (consulta: 05-12-07)

http://orbita.starmedia.com/~union_lesbica/Vocabulario.htm (consulta: 05-12-07)

Refranes y Proverbios chinos

<http://www.fmprc.gov.cn/ce/cees/esp/whkj/t104433.htm> (consulta: 02-03-08)

<http://ve.chineseembassy.org/esp/wh/qian20/qian307/default.htm> (consulta: 02-03-08)

<http://vamosaver.net/refranes/refranes.php?nac=chinos> (consulta: 02-03-08)

<http://spanish.peopledaily.com.cn/refran/zong.htm> (consulta: 02-03-08)

Tifones

<http://www2.noticiasdot.com/publicaciones/2004/0904/1409/noticias140904/noticias140904-8.htm> (consulta: 23-03-08)

Aprende Chino Hoy

<http://www.aprendechinohoy.com/blog/> (consulta: 02-11-07)

Carne de Dongpo

<http://www.aprendechinohoy.com/blog/?p=524> (consulta: 04-11-07)

Qipao

<http://www.aprendechinohoy.com/blog/?cat=37>(consulta: 07-11-07)

Fiesta del Año Nuevo Chino, Nochevieja China

<http://spanish.peopledaily.com.cn/spanish/articulos/cultura/C103a.html> (consulta: 28-01-08)

http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2006-01/27/content_210636.htm (consulta: 28-01-08)

http://taiwan.net.tw/lan/Cht/multichoice/multichoice_detail.asp?id=7 (consulta: 29-01-08)

Mahjong

<http://www.mahjong.es/> (consulta: 15-02-08)

Guanyin

<http://web.singnet.com.sg/~alankhoo/Buddhism.htm> (consulta: 07-02-08)

<http://www.geocities.com/devadip45/kwan.html> (consulta: 07-02-08)

Mazu

<http://www.goddessgift.com/goddess-myths/chinese-goddess-mazu.htm> (consulta: 08-02-08)

El Arte de la Guerra

http://www.wikilearning.com/monografia/el_arte_de_la_guerra/8093 (consulta: 20-11-07)

<http://pop.6park.com/chan1/messages/30504.html> (consulta: 21-11-07)

<http://espanol.cri.cn/chinaabc/chapter15/chapter150303.htm> (consulta: 21-11-07)

Revista Electrónica de Estudios Filológicos

<http://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/clengua.htm> (consulta: 11-04-08)

Taiwan Tobacco and Liquor Corporation
<http://en.ttl.com.tw/> (consulta: 04-05-08)

台灣文建會

<http://www.cca.gov.tw/> (consulta: 10-10-07)

台灣電影網

<http://www.taiwancinema.com/mp.asp> (consulta: 03-10-07)

台灣公共電視

<http://www.pts.org.tw/> (consulta: 01-10-07)

台灣建築大觀園

<http://www.humanimage.org/Arch/webMain.php?act=TaiwanArchHistory&page=01.htm> (consulta: 10-10-07)

長生殿的繼承和發展

<http://www.management.ntu.edu.tw/music/music13/p7.htm> (consulta: 20-10-07)

鄉土心鄉土情 台灣人力三輪車發展歷史

http://www.lilyfruit.com.tw/left_4/content_6.php (consulta: 21-10-07)

獅子頭

<http://news.epochtimes.com/b5/5/4/7/n880451.htm> (consulta: 11-02-08)

中山裝

<http://www.eltartalo.com/blogchina/el-traje-mao> (consulta: 10-12-07)

<http://www.bast.net.cn/bjkipzc/desh/ssxf/fztd/fsdg/50047.shtml> (consulta: 10-12-07)

Diccionarios consultados

Acedo, Nieves Almarza (1999), *Diccionario Didáctico de Español*, Editora Sm, Madrid.

Casares, Julio (2ª Edic. 1985), *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, Gustavo Gili, Barcelona.

孫義楨主編，雷孟篤校訂 (1984)，《簡明西漢辭典》，文僑出版社，台北 [Sun Yizhen (ed.), Alvarez, J.R. (revisión) (1984), *Diccionario Manual Español – Chino*, Lanbridge Press, Taipei.]

孫義楨主編 (2004)，《新漢西辭典》，商務印書館出版，北京 [Sun Yizhen (ed.) (2004), *Nuevo Diccionario Chino – Español*, The commercial Press, Beijing.]

Junceda, Luis (1998), *Diccionario de refranes; prólogo de Gonzalo Torrente Ballester*, Espasa Calpe, Madrid.

Real Academia Española
<http://www.rae.es/rae.html>

中華民國教育部國語推行委員會，重編國語辭典(修訂本)檢索系統 (2007)，十二月版，*《重編國語辭典修訂本》光碟版之檢索系統*，國語辭典，台北 [Zhonghua Minguo Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (2007) (Diciembre), *Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*, 《Diccionario de Mandarín: Nueva Edición Revisada》, Taipei.]
<http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>

Lista de películas

Series de televisión

Crystal Boys (孽子), Cao Ruiyuan (曹瑞原), Taiwán, 2003.

Queer as Folk, Ron Cowen, Daniel Lipman, Estados Unidos, 2000-2005.

Películas

孽子, Yu Kanping (虞戡平), Taiwán, 1986.

Pearl Harbor (珍珠港), Michael Bay, Estados Unidos, 2001.

Felices Juntos (春光乍洩), Wong Kar-wai (王家衛), Hong Kong, 1997.

Deseando amar (花樣年華), Wong Kar-wai (王家衛), Hong Kong, 2001.

Tigre y Dragón (臥虎藏龍), Ang Lee (李安), Taiwán, 2000.

Deseo, Peligro (色戒), Ang Lee (李安), Taiwán, 2007.

Hero (英雄), Zhang Yimou (張藝謀), China, 2003.

La Casa de las Dagas Voladoras (十面埋伏), Zhang Yimou (張藝謀), China, 2004.

